

สำนักหอสมุด มหาวิทยาลัยบูรพา
ต.แสนสุข อ.เมือง จ.ชลบุรี 2013

กลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนในพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง
ภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

พิสิณี เจียมสถิตย์

- 5 ม.ค. 2564

391698

b0032888b

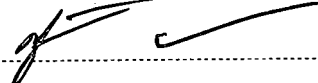
วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา

กรกฎาคม 2563


ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยบูรพา

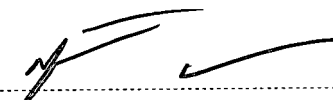
คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์และคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ ได้พิจารณา
วิทยานิพนธ์ของ พิสิณี เจียมสถิตย์ ฉบับนี้แล้ว เห็นสมควรรับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตาม
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ของมหาวิทยาลัยบูรพาได้

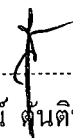
คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์



..... อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก
(ดร.ณัฐภัทร พัฒนา)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์



..... ประธาน
(ดร.วไลพร ฉายา)


..... กรรมการ
(ดร.ณัฐภัทร พัฒนา)


..... กรรมการ
(ดร.สุตราภรณ์ ดันตินีรนาถ)


..... กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ศศิธร นพประไพ)

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ อนุมัติให้รับวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของ
การศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ของ
มหาวิทยาลัยบูรพา


..... คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
(ดร.สุชาดา รัตนวณิชช์พันธ์)
วันที่ 23 เดือน กรกฎาคม พ.ศ. 2563

กิตติกรรมประกาศ

งานวิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลงได้ด้วยความกรุณาและช่วยเหลืออย่างสูงยิ่ง จากอาจารย์ ดร.ณัฐภัทร พัฒนา ที่กรุณารับเป็นอาจารย์ที่ปรึกษา ให้คำปรึกษาแนะนำแนวทางในการทำ อย่างถูกต้อง พร้อมทั้ง ได้สละเวลาอันมีค่าเพื่อตรวจแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ อย่างละเอียดถี่ถ้วน รวมทั้งให้ความเอาใจใส่ ให้ความเมตตาต่อศิษย์อย่างดีเสมอมา ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งเป็นอย่างยิ่ง จึงขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ โอกาสนี้

ขอบพระคุณ อาจารย์ ดร.สุตราภรณ์ ตันนิตินิรนาถ, ดร.อรอุษา พิมพ์สวัสดิ์ อาจารย์ ประจำภาควิชาภาษาไทยตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ รวมไปถึง อาจารย์ ดร.วไลพร ฉายา และ ผศ.ดร.ศศิธร นพประไพ ที่กรุณาสละเวลาอันมีค่ามาเป็นคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ และกรุณาให้ความรู้ให้คำปรึกษา ชี้แนะข้อบกพร่องเพื่อทำให้งานวิทยานิพนธ์เล่มนี้มีความสมบูรณ์ยิ่งขึ้น ขอขอบพระคุณผู้ทรงคุณวุฒิทุกท่านที่ให้ความอนุเคราะห์ในการตรวจสอบข้อมูล รวมทั้งให้ คำแนะนำเพื่อแก้ไขการวิเคราะห์ข้อมูลให้ถูกต้อง ขอขอบคุณพี่อ้อย นางสาวปัญญลักษณ์ ควรเยี่ยม เจ้าหน้าที่บริหารงานทั่วไป ที่คอยให้คำแนะนำและให้การช่วยเหลือประสานงานด้านเอกสารต่าง ๆ

ขอกราบขอบพระคุณคุณพ่อ สุรศักดิ์ เจียมสถิตย์ คุณแม่ วันดี เจียมสถิตย์ นางสาวพิริยา เจียมสถิตย์ และ นายวิรุฬห์ ลีศรานนท์ ที่คอยให้กำลังใจ และให้การสนับสนุนผู้วิจัยเสมอมา ขอขอบพระญาติพี่น้องและเพื่อน ๆ ทุก ๆ ท่านให้กำลังใจและมีส่วนช่วยเหลือให้งานวิทยานิพนธ์ ประสบความสำเร็จไปได้ด้วยดี

คุณค่าและประโยชน์ของงานฉบับนี้ ผู้วิจัยขอมอบเป็นกตัญญูคุณเวทิตาเด่บุพการี บุรพจารย์ และผู้มีพระคุณทุกท่านทั้งในอดีตและปัจจุบัน ที่ทำให้ข้าพเจ้าเป็นผู้มีการศึกษาและ ประสบความสำเร็จมาจนตราบเท่าทุกวันนี้

พิสิณี เจียมสถิตย์

58920284: สาขาวิชา: ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร; ศศ.ม. (ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร)
 คำสำคัญ: กลวิธีการแปล/ หน่วยสร้างประโยคเน้นส่วน/ ภาษากฎหมาย/ พระราชบัญญัติ
 คนเข้าเมือง

ฟิลินี เจียมสติศย์: กลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนในพระราชบัญญัติ
 คนเข้าเมืองภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (TRANSLATION STRATEGIES OF FOCUS CLAUSAL
 CONSTRUCTIONS IN THE IMMIGRATION ACT FROM THAI INTO ENGLISH)
 คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์: ดร.ณัฐภัทร พัฒนา, Ph. D., 140 หน้า. ปี พ.ศ. 2563

งานวิจัยเรื่องกลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนในพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง
 ภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาโครงสร้างหน่วยเน้นส่วนในภาษาอังกฤษ
 ที่ผู้แปลเลือกใช้แทน โครงสร้างหน่วยเน้นส่วนชนิดต่าง ๆ ในภาษาไทย และเพื่อศึกษากลวิธีการ
 แปลหน่วยสร้างเน้นส่วนชนิดต่าง ๆ จากต้นฉบับภาษาไทยเป็นฉบับแปลภาษาอังกฤษที่ปรากฏอยู่
 ในพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. 2522 ฉบับตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2563 จัดพิมพ์โดยสำนักพิมพ์
 สุทรไพศาล ผลการวิจัยพบว่าในการแปลหน่วยสร้างเน้นส่วนในตัวบทพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง
 พ.ศ. 2522 จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษนั้น โดยทั่วไปพบว่า ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลหลัก 3 กลวิธี
 ได้แก่ 1. การแปลแบบเสรี โดยไม่จำกัดอยู่ที่หน่วยสร้างชนิดใด พบในอัตราส่วนร้อยละ 39.17
 2. การแปลแบบตรงตัวโดยใช้หน่วยสร้างเน้นส่วนที่เป็นชนิดเดียวกันกับภาษาต้นฉบับมาเป็น
 คู่เทียบ พบในอัตราส่วนร้อยละ 36.66 และ 3. การแปลแบบสื่อความโดยใช้หน่วยสร้างเน้นส่วน
 ด้วยกันแต่ไม่จำกัดชนิดในภาษาอังกฤษมาเป็นคู่แปลพบในอัตราส่วนร้อยละ 24.17 และมีการใช้
 หน่วยสร้างเน้นส่วนทั้งหมด 4 ชนิดที่ปรากฏพบโดยเฉลี่ยในภาษาฉบับแปล โดยหน่วยสร้างเน้น
 ส่วนรูปแบบ Passive construction ปรากฏมากที่สุด พบในอัตราส่วนร้อยละ 46.57 รองลงมาคือ
 หน่วยสร้างเน้นส่วนรูปแบบ Fronting/ Y- movement Construction พบในอัตราส่วนร้อยละ 24.66
 และ หน่วยสร้างเน้นส่วน Cleft Construction พบในอัตราส่วนร้อยละ 6.85

58920284: MAJOR: ENGLISH FOR COMMUNICATION; M.A. (ENGLISH FOR COMMUNICATION)

KEYWORDS: TRANSLATION STRATEGIES/ FOCUS CLAUSAL CONSTRUCTIONS

PISINEE CHIEMSATIT: TRANSLATION STRATEGIES OF FOCUS CLAUSAL CONSTRUCTIONS IN THE IMMIGRATION ACT FROM THAI INTO ENGLISH. ADVISOR: NATTAPAT PATTANA, Ph. D., 140 P. 2020.

The objectives of this study were to investigate focus clausal constructions in which a translator selected in translating Thai focus sentences to English and to study translation strategies of focus clausal constructions from Thai into English in Immigration Act, B.E. 2522 (1979), published in 2020 by Soutpaisal Law publisher. The results of this study indicated that in translating focus clausal constructions in Immigration Act, B.E. 2522 (1979) from Thai to English, three main translation strategies were employed by the translator, namely: 1. free translation in which sentence structures in the target language are not limited to any particular ones by 39.17 percent; 2. faithful translation in which sentence structures in the target language are limited to only corresponding focus constructions by 36.66 percent; and 3. communicative translation in which sentence structures in the target language are limited to only focus constructions by 24.17 percent, respectively. There were four forms of focus clausal constructions found in translated texts. The most commonly found construction form was Passive Construction at 46.57 percent, followed by Fronting/ Y- movement Construction at 24.66 percent, and Cleft Construction at 6.85 percent, respectively.

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
สารบัญ.....	ฉ
สารบัญตาราง.....	ช
สารบัญภาพ	ฉ
บทที่	
1 บทนำ	1
ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา.....	1
วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	5
คำถามการวิจัย.....	5
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากการวิจัย	5
ขอบเขตการวิจัย	6
นิยามศัพท์เฉพาะ.....	6
2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	7
ลักษณะทางภาษากฎหมาย	7
แนวคิดเกี่ยวข้องกับความรู้พื้นฐานทางไวยากรณ์	10
หน่วยสร้างประโยคเน้นส่วน	16
การแปลและกลวิธีการแปล.....	30
งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	33
3 วิธีการดำเนินการวิจัย	40
การออกแบบการวิจัย	40
แหล่งข้อมูลที่ใช้ในการศึกษา.....	40
เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย	41
การเก็บรวบรวมข้อมูล	42

สารบัญ (ต่อ)

บทที่	หน้า
การสร้างกรอบเพื่อวิเคราะห์ข้อมูล.....	42
การวิเคราะห์ข้อมูล.....	47
การนำเสนอข้อมูล.....	48
4 ผลการวิจัย	49
5 สรุปผล และอภิปรายผล	65
สรุปผลการวิจัย	65
อภิปรายผล.....	67
ข้อเสนอแนะ	69
บรรณานุกรม	70
ภาคผนวก.....	75
ประวัติย่อของผู้วิจัย	140

สารบัญตาราง

ตารางที่	หน้า
4-1 การวิเคราะห์ข้อมูล.....	41

สารบัญภาพ

ภาพที่	หน้า
4-1 แผนภูมิความถี่ของการปรากฏใช้หน่วยสร้างเน้นส่วนชนิดต่าง ๆ ในต้นฉบับ ภาษาไทยจากจำนวนหน่วยสร้างทั้งหมด.....	50
4-2 แผนภูมิแสดงความถี่ของการใช้กลวิธีการแปลหน่วยสร้างเน้นส่วนในพระราชบัญญัติ คนเข้าเมือง พ.ศ. 2522 จากต้นฉบับภาษาไทยเป็นฉบับแปลภาษาอังกฤษ.....	53
4-3 แผนภูมิแสดงอัตราส่วนของกลวิธีการแปลหน่วยสร้างเน้นส่วนแต่ละชนิด.....	56
4-4 แผนภูมิแสดงอัตราส่วนของกลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคปรากฏ	47
4-5 แผนภูมิแสดงอัตราส่วนของกลวิธีการแปลประโยคยกส่วน.....	60
4-6 แผนภูมิแสดงอัตราส่วนของกลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจก.....	62

บทที่ 1

บทนำ

ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

การแปลเป็นการถ่ายทอดสารจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง โดยมีผู้เชี่ยวชาญด้านการแปลและคณาจารย์ที่มีประสบการณ์ในการสอนแปลหลายท่านได้ให้ข้อสังเกตว่า การแปลนั้นเป็นทั้งศาสตร์และศิลป์ กล่าวคือ การแปลต้องอาศัยหลักการทางวิชาการและความรู้ทางด้านภาษาทั้งภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปล ซึ่งถือว่าเป็นศาสตร์ที่ต้องเกิดจากการเรียนรู้ที่ถูกต้องตามหลักวิชาการ แต่การจะผลิตงานแปลที่ภาษาเป็นธรรมชาติตามลักษณะการใช้ภาษาฉบับแปลนั้นต้องอาศัยทักษะและประสบการณ์ ซึ่งถือว่าเป็นศิลปะที่ต้องอาศัยการฝึกฝนและความสามารถเฉพาะของผู้แปล สิทธา พินิจภูวดล (2542) ประธานชมรมนักแปลแห่งประเทศไทย ได้กล่าวว่าการแปลมีหลากหลายแตกต่างกันตามยุคสมัย และได้ให้ความหมายของการแปลไว้ว่าเป็นการถ่ายทอดข้อความจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่งโดยรักษารูปแบบ คุณค่า และความหมายในข้อความเดิมไว้อย่างครบถ้วน รวมทั้งความหมายแฝงซึ่งได้แก่ความหมายทางวัฒนธรรม ปรัชญา ความคิด ความรู้สึก ฯลฯ อย่างไรก็ตามในทางปฏิบัติการแปลยังคงปรากฏปัญหาโดยตลอดเกี่ยวกับกลวิธีการแปลซึ่งอาจสรุปได้เป็น 2 ประเด็นใหญ่ ๆ คือ เมื่อใดหรือบริบทแบบใดควรจะมีการแปลตามอักษร (Literally) และเมื่อใดควรแปลแบบเสรี (Freely) ทิพา เทพอักษรพงศ์ (2540) ได้กล่าวไว้ว่า การจะผลิตผลงานแปลที่ถูกต้องตามหลักวิชาการ รักษาความหมายเดิมและอรรถรสในสารต้นฉบับและสร้างความเข้าใจที่ถูกต้องให้แก่ผู้รับสารจากภาษาฉบับแปล จึงไม่ใช่เรื่องง่ายที่คนทั่วไปจะสามารถทำได้

การแปลถือว่ามีบทบาทสำคัญเป็นอย่างมากในการดำเนินกิจกรรมต่าง ๆ ในประเทศไทย ซึ่งมีภาษาไทยเป็นภาษาประจำชาติและภาษาราชการ หน่วยงานต่าง ๆ ทั้งภาครัฐและเอกชนจำเป็นต้องติดต่อและกระทำกิจกรรมต่าง ๆ กับชาวต่างชาติ ไม่ว่าจะเป็นการประกอบธุรกิจการค้า การแลกเปลี่ยนเรียนรู้ด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี และการเดินทางท่องเที่ยว ซึ่งบุคลากรทั้งภาครัฐและภาคเอกชนที่มีส่วนเกี่ยวข้องกับกิจกรรมดังกล่าวล้วนต้องอาศัยการแปลเข้ามามีส่วนช่วยให้การดำเนินกิจกรรมต่าง ๆ สำเร็จลุล่วงทั้งสิ้น ดังนั้นการแปลทั้งระหว่างภาษาไทยกับภาษาสากล โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ภาษาอังกฤษจึงมีความจำเป็นอย่างยิ่งสำหรับการดำเนินกิจการต่าง ๆ ภายในประเทศไทย

จากสถิติที่เผยแพร่ทางเว็บไซต์สำนักงานตรวจคนเข้าเมืองพบว่า ในปี พ.ศ. 2562 มีนักท่องเที่ยวเดินทางเข้ามาในประเทศไทย มากถึง 65 ล้านคน และเมื่อประเทศไทยมีชาวต่างชาติเดินทางเข้ามามากขึ้น ไม่ว่าจะด้วยวัตถุประสงค์ใดก็ตาม สิ่งที่สำคัญที่สุดสิ่งหนึ่งที่ชาวต่างชาติที่จะเดินทางเข้ามาหรือเดินทางเข้ามาในประเทศไทยแล้วควรรู้ก็คือ กฎหมายที่เกี่ยวข้องกับคนเข้าเมือง เพราะเป็นบทบัญญัติที่มีการกำหนดคุณสมบัติ เงื่อนไขที่เกี่ยวข้องกับการเข้าออกในราชอาณาจักรของชาวต่างชาติ วิธีการเข้ามา การอยู่ และการออกนอกอาณาเขตของรัฐ ระยะเวลาการพำนักสำหรับการเข้ามาท่องเที่ยว การเข้ามาทำธุรกิจ และอื่น ๆ เป็นสิ่งที่กำหนดและจำกัดขอบเขตสิทธิในการใช้ชีวิตของชาวต่างชาติที่เดินทางเข้ามาในราชอาณาจักรไทยว่าจะสามารถกระทำหรือห้ามไม่ให้กระทำการใด ๆ รวมทั้งกำหนดบทลงโทษสำหรับชาวต่างชาติที่กระทำความผิดด้วย (ชนกฤต แทนบุญ, 2559) ซึ่งแน่นอนว่าไม่ใช่ชาวต่างชาติทุกคนจะรู้เข้าใจและสามารถสื่อสารด้วยภาษาไทยได้ ดังนั้นจึงมีความจำเป็นอย่างยิ่งที่กฎหมายว่าด้วยเรื่องคนเข้าเมืองหรือที่มีชื่อเป็นทางการว่า พระราชบัญญัติคนเข้าเมือง ซึ่งถูกบัญญัติไว้เป็นภาษาไทยควรจะต้องได้รับการแปลออกมาเป็นภาษาอังกฤษเพื่อใช้สื่อสารให้ชาวต่างชาติที่เข้ามาয়ราชอาณาจักรไทยได้รับรู้และทำความเข้าใจ และอาจช่วยลดโอกาสในการกระทำผิดตามที่พระราชบัญญัติคนเข้าเมืองกำหนดไว้โดยมิได้ตั้งใจของชาวต่างชาติที่เดินทางเข้ามาในประเทศไทย

การแปลพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง ซึ่งเป็นกฎหมาย จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษนั้น ไม่ใช่สิ่งที่จะสามารถทำให้สำเร็จลุล่วงได้โดยง่าย เพราะภาษากฎหมายนั้นมีลักษณะเฉพาะที่แตกต่างจากภาษาที่ใช้กันอยู่ในชีวิตประจำวัน กล่าวคือ มีลักษณะที่เป็นการบ่งชี้อำนาจ การใช้คำศัพท์เฉพาะที่คนทั่วไปไม่อาจเข้าใจ และการใช้รูปแบบประโยคที่ยาวและประกอบด้วยประโยคย่อยซ้อนกันหลายชั้นเพื่อให้เนื้อหาของกฎหมายมีความชัดเจนและครอบคลุมตามหน้าที่ของกฎหมาย (สรบุญ รุ่งโรจน์สุวรรณ, นันธชนัน นาดประธาน และอมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2558; นันธชนัน นาดประธาน, 2557) ดังนั้นในการแปลกฎหมายนั้นผู้แปลจำเป็นต้องมีความรู้ความสามารถทั้งด้านภาษาทั้งภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปลเป็นอย่างดี อีกทั้งยังต้องมีความรู้ความเข้าใจในเรื่องหรือศาสตร์ที่ตนเองแปลด้วย (สิทธา พินิจภูวดล, 2544) ซึ่งในที่นี้คือตัวบทกฎหมาย เพื่อที่จะได้สามารถคงสาระสำคัญไว้ได้อย่างถูกต้องและคงความศักดิ์สิทธิ์ของกฎหมายไว้ได้

เพื่อให้การแปลมีความเป็นศาสตร์และช่วยให้ผู้แปลสามารถผลิตงานแปลระหว่างภาษาไทยกับภาษาอังกฤษออกมาได้อย่างมีประสิทธิภาพ นักวิชาการด้านการแปล Newmark (1988) ได้เสนอแนวทาง โดยพิจารณาที่วัตถุประสงค์ของการแปล ซึ่งก็คือชนิดของตัวบทและธรรมชาติ

ดังนั้นแนวทางการแปล โดยทั่วไปก็จะมีลักษณะคล้ายคลึงกันคือ แนวการแปลที่ยึดภาษาต้นฉบับ เป็นสำคัญ และแนวการแปลที่ยึดภาษาฉบับแปลเป็นสำคัญ

แนวการแปลที่ยึดภาษาต้นฉบับ อาจมีกลวิธีได้แก่ 1. การแปลคำต่อคำ (word-for-word translation) ซึ่งแม้กระทั่งศัพท์ทางวัฒนธรรมก็แปลตามอักษรด้วยเพื่อความเข้าใจในกลไกของ ภาษาต้นฉบับ มักใช้เป็นขั้นตอนแรกของการแปล 2. การแปลตามอักษร (Literal translation) ซึ่งใช้ โครงสร้างที่เทียบคู่ได้ในภาษาฉบับแปล แต่แปลคำศัพท์โดยไม่คำนึงถึงบริบท มักใช้เป็นขั้นตอน แรกของการแปลเช่นเดียวกัน 3. การแปลตรงตัว (Faithful translation) ซึ่งแปลโดยรักษาความหมาย ของบริบทไว้ด้วยเงื่อนไขของโครงสร้างไวยากรณ์ในภาษาฉบับแปล และ 4. การแปลความ (Semantic translation) ซึ่งคล้ายกับการแปลตรงตัวแต่มีความยืดหยุ่นเพื่อให้ภาษาฉบับแปลเป็น ธรรมชาติมากขึ้น ส่วนการแปลแบบยึดภาษาฉบับแปลเป็นสำคัญนั้นอาศัยกลวิธีที่มีความ หลากหลายเช่นกัน ได้แก่ 1. การดัดแปลง (Adaptation) เป็นการเขียนใหม่ เพื่อให้เป็นภาษาของ ฉบับแปล มักใช้ในการแปลบทกวีและร้อยกรอง 2. การแปลเสรี (Free translation) เป็นการแปล ที่ไม่ยึดติดกับลักษณะใด ๆ ในภาษาต้นฉบับ 3. การแปลสำนวน (Idiomatic translation) เป็นการ ผลิตสารใหม่ เนื่องจากไม่ปรากฏในภาษาฉบับแปล และ 4. การแปลแบบสื่อความ (Communicative translation) เป็นการแปลที่พยายามจะถ่ายทอดความหมายในบริบทด้วยในขณะที่ภาษาในฉบับแปล ก็จะต้องเป็นที่ยอมรับและเข้าใจได้ดี (Newmark, 1988 อ้างถึงใน โชติกา เศรษฐธัญการ, 2553)

การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษหรือจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยนั้น มีข้อจำกัดและสิ่งที่คุณแปลต้องคำนึงถึงหลายประการ เพราะสองภาษานี้มีความแตกต่างกัน โดย อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2542) นักภาษาศาสตร์ชาวไทยได้กล่าวไว้ว่า ภาษาชนิดต่าง ๆ ล้วนมี รูปแบบหรือลักษณะการใช้ภาษาที่เป็นอัตลักษณ์เฉพาะของตนเองซึ่งรูปแบบต่าง ๆ เหล่านี้เป็น องค์ประกอบที่สะท้อนให้เห็นถึงหน้าที่ที่แตกต่างกันของแต่ละภาษา และความแตกต่างระหว่าง ภาษาไทยกับภาษาอังกฤษนี้ วรรณถ วิมลเฉลา (2537) ได้ระบุดังปัญหาในการแปลอันเกิดจาก ความแตกต่างระหว่างภาษาไทยกับภาษาอังกฤษไว้ได้แก่ ปัญหาด้านโครงสร้างประโยคตาม หลักไวยากรณ์ การแสดงกาล (Tense) การใช้ Article (A, an และ the) การใช้หน่วยสร้างเน้น ความหรือเน้นส่วนที่แตกต่างกันในภาษาอังกฤษกับภาษาไทยประโยคในภาษาอังกฤษ เช่น กรรมวาจก (Passive voice) การใช้สรรพนามที่ไม่มีตัวตน (Impersonal -it) ฯลฯ ซึ่งมีความเป็น ธรรมชาติตามลักษณะของภาษาอังกฤษ แต่มีใช้ในรูปแบบที่แตกต่างไปในภาษาไทย ดังนั้น การแปลภาษาควรมีความซับซ้อนยิ่งขึ้นกว่าการแปลข้อความธรรมดาทั่วไป

แม้ว่าศาสตร์ทางการแปลข้ามภาษาจะพัฒนามาในระยะเวลาหนึ่งแล้ว และมีผู้เชี่ยวชาญหลายท่าน ได้เสนอแนวทางหรือกลวิธีการแปล พร้อมปัญหาและแนวทางการแก้ไข ทั้งในรูปของหนังสือ ตำรา บทความ ตลอดจนการบรรยายในโอกาสต่าง ๆ แต่อย่างไรก็ตาม ศาสตร์ด้านการแปลก็ยังคงต้องอาศัยความรู้ทางด้านภาษาศาสตร์ ที่พิจารณาภาษาในลักษณะของความเป็นระบบของการสื่อสาร ซึ่งประกอบด้วยรูปแบบไวยากรณ์ (Syntactic forms) และหน้าที่ในการสื่อสาร (Semantic and pragmatic meanings) โดยความสัมพันธ์ระหว่างรูปแบบและหน้าที่ในการสื่อสารมีความแตกต่างกันในแต่ละบริบท (Context) การแปลข้ามภาษาจึงต้องอาศัยความรู้ความเข้าใจว่ารูปแบบต่าง ๆ จะส่งผลในการสื่อความในแต่ละบริบทอย่างไร (โชติกา เศรษฐธัญการ, 2553)

จากการศึกษางานวิจัยที่ผ่านมา พบว่า หน่วยสร้างเน้นส่วน (Focus clausal constructions) ซึ่งเป็นหน่วยสร้างที่มีโครงสร้างและวากยสัมพันธ์แตกต่างไปจากประโยคมาตรฐาน โดยมีการเรียงลำดับคำที่ไม่ตรงตามตำราไวยากรณ์ซึ่งถือเอาประโยคมาตรฐานที่ปรากฏทั่วไปเป็นหลัก ยกตัวอย่างหน่วยเน้นส่วนที่มีลำดับผิดไปจากประโยคมาตรฐาน จาก ประธาน-กริยา-กรรม เช่น ฉันกินข้าวแล้ว เป็น กรรม-ประธาน-กริยา เช่น ข้าวฉันกินแล้ว หน่วยสร้างเน้นส่วนมีการนำมาศึกษาในแง่มุมมองของการแปลอยู่น้อย โดยเฉพาะในบริบทเชิงกฎหมาย และยังไม่ปรากฏงานศึกษาวิจัยเกี่ยวกับการแปลหน่วยสร้างเน้นส่วนจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษอย่างเป็นระบบ จะมีก็เพียงงานของอัญชติ สิงห์น้อย (2553) ที่ได้ศึกษาเรื่องกลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วน โดยได้ให้ความหมายของหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนนี้ว่า คือชุดความสัมพันธ์ ระหว่างรูปแบบภาษา และการสื่อความในบริบท หมายถึงประโยคที่มีรูปแบบลำดับของส่วนประกอบหลักนาม (Argument) เช่น ประธาน กรรม ฯลฯ แตกต่างจากประโยคทั่วไป เพื่อเน้นความสำคัญของส่วนนั้น ๆ ในการสื่อความในบริบทต่าง ๆ โดยส่วนประกอบหลักนามที่เน้นอาจเป็นข้อมูลที่แสดงความสัมพันธ์กับบริบท เช่น เป็นข้อมูลที่ขัดแย้ง (Contrastive focus) เป็นข้อมูลที่สัมพันธ์กับกับหัวเรื่อง (Topic) เป็นข้อมูลเก่า-ใหม่ (Given-new information) หรือเป็นข้อมูลทางวัฒนธรรมอื่น ๆ เป็นต้น

จากที่กล่าวมาข้างต้น จึงเป็นความจำเป็นที่จะต้องทำการศึกษาต่อไปว่าส่วนใหญ่แล้ว ผู้แปลอาชีพที่ถือว่าเป็นผู้ที่มีความเชี่ยวชาญในการแปลจะมีกลวิธีการแปลหน่วยสร้างเน้นส่วนชนิดต่าง ๆ อย่างไร จะมีการคงลักษณะโครงสร้างประโยคต้นฉบับหรือคงส่วนที่เน้นโดยใช้ประโยคคู่เทียบที่มีในภาษาอังกฤษอย่างไร หรือหากผู้แปลจะเลือกใช้โครงสร้างประโยคชนิดอื่น จะใช้ชนิดใด ด้วยเหตุนี้จึงทำให้การศึกษากลวิธีการแปลหน่วยสร้างเน้นส่วนที่ปรากฏในพระราชบัญญัติคนเข้าเมืองจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษครั้งนี้ จะช่วยให้เกิดความตระหนักถึง

ความสำคัญของการแปลและขยายวงความรู้ของการแปลให้กว้างยิ่งขึ้น โดยผู้ที่สนใจด้านการแปล จะได้เห็นกลวิธีการแปลในกฎหมายซึ่งมีลักษณะทางภาษาที่เฉพาะและอาจส่งผลกระทบต่อ หรือ อาจสร้างปัญหาให้กับผู้แปลเมื่อต้องทำการแปลภาษากฎหมายจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ นอกจากนั้นแล้วผลของงานวิจัยนี้ยังส่งเสริมให้การสื่อสารข้ามภาษาสัมฤทธิ์ผลมากยิ่งขึ้น โดยเฉพาะอย่างยิ่ง การสื่อสารเนื้อหาสาระของคัมภีร์กฎหมายที่เกี่ยวข้องกับชาวต่างชาติที่เดินทางเข้ามาในราชอาณาจักรไทย ซึ่งผู้ที่สนใจอาจสามารถนำไปประยุกต์ใช้ให้เกิดประโยชน์ เมื่อต้องติดต่อกับชาวต่างชาติในการประกอบอาชีพได้ต่อไป

วัตถุประสงค์การวิจัย

1. เพื่อศึกษาหน่วยสร้างเน้นส่วนในภาษาอังกฤษที่ผู้แปลเลือกใช้แทนหน่วยสร้างเน้นส่วนชนิดต่าง ๆ ในภาษาไทยที่ปรากฏอยู่ในพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. 2522
2. เพื่อศึกษาวิธีการแปลหน่วยสร้างเน้นส่วนชนิดต่าง ๆ จากต้นฉบับภาษาไทยเป็นฉบับแปลภาษาอังกฤษที่ปรากฏอยู่ในพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. 2522

คำถามการวิจัย

1. มีการปรากฏใช้หน่วยสร้างเน้นส่วนชนิดใดในพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. 2522 ต้นฉบับภาษาไทย
2. มีการใช้กลวิธีการแปลแบบใดในการแปลหน่วยสร้างเน้นส่วนในพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. 2522 จากต้นฉบับภาษาไทยเป็นฉบับแปลภาษาอังกฤษ
3. ในการแปลหน่วยสร้างเน้นส่วนแต่ละชนิดในพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. 2522 ต้นฉบับภาษาไทย ผู้แปลใช้หน่วยสร้างชนิดใดในการแปลเป็นภาษาอังกฤษ

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากการวิจัย

สิ่งที่ค้นพบจากงานวิจัยนี้จะเป็นประโยชน์แก่บุคคล 3 กลุ่ม ได้แก่

1. ผู้ที่สนใจด้านการแปล โดยเฉพาะอย่างยิ่งการแปลภาษากฎหมายจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ได้เห็นคุณลักษณะเฉพาะของภาษากฎหมายทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการแปลโครงสร้างประโยคเน้นส่วน เพื่อจะได้สามารถนำไปประยุกต์ใช้ผลิตผลงานแปลเอกสารกฎหมายจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษมีคุณภาพได้ต่อไป

2. ครูอาจารย์ที่สอนรายวิชาการแปลจะได้มีตัวอย่างการแปลภาษากฎหมายเพื่อแสดงให้เห็นให้นักศึกษาได้เห็นและตระหนักถึงลักษณะของประโยคภาษาไทยและภาษาอังกฤษในการถ่ายทอดสาระสำคัญของกฎหมายและอาจนำไปสู่การผลิตผลงานแปลที่ดีได้ต่อไป

3. นิสิตนักศึกษาทั้งในสาขาภาษาไทยและภาษาอังกฤษจะได้เห็นถึงความเหมือนและความแตกต่างระหว่างโครงสร้างประโยคเน้นส่วนภาษาไทยและภาษาอังกฤษ

ขอบเขตการวิจัย

1. ขอบเขตของเนื้อหาในการวิจัยครั้งนี้ จะศึกษาพฤติกรรมการแปลหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนในพระราชบัญญัติคนเข้าเมืองฉบับภาษาไทยและภาษาอังกฤษที่ปรากฏในพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. 2522 จัดทำโดยสำนักพิมพ์สูตรไพศาล ในส่วนต้นฉบับภาษาไทยและส่วนที่เป็นฉบับแปลภาษาอังกฤษเท่านั้น

นิยามศัพท์เฉพาะ

หน่วยสร้าง (Construction) หมายถึง หน่วยภาษาในระดับประโยคที่มีโครงสร้างและความหมายที่สัมพันธ์กัน ซึ่งจะนับว่าเป็น “หน่วยสร้าง” ได้ก็ต่อเมื่อ ประโยคที่มีโครงสร้างนั้นแสดงความหมายอย่างใดอย่างหนึ่ง ซึ่งความหมายดังกล่าว ไม่ใช่การได้มาจากความหมายของคำกริยา หรือจากการรวมความหมายของคำอื่น ๆ ภายในประโยค แต่ว่าเป็นความหมายประจำโครงสร้างซึ่งเหมือนกับความหมายประจำของรูปศัพท์คำหนึ่ง (รัฐพล ทองแดง, 2552)

หน่วยสร้างเน้นส่วน (Focus clausal constructions) หมายถึง หน่วยสร้างเน้นส่วน (Focus clausal constructions) ซึ่งเป็นหน่วยสร้างที่มีโครงสร้างและวากยสัมพันธ์แตกต่างไปจากประโยคมูลฐาน โดยมีการเรียงลำดับคำที่ไม่ตรงตามคำราไวยากรณ์ซึ่งถือเอาประโยคมูลฐานที่ปรากฏทั่วไปเป็นหลัก ยกตัวอย่างหน่วยเน้นส่วนที่มีลำดับผิดไปจากประโยคมูลฐาน จาก ประธาน-กริยา-กรรม เช่น ฉันกินข้าวแล้ว เป็น กรรม-ประธาน-กริยา เช่น ข้าวฉันกินแล้ว เพื่อเน้นความสำคัญของส่วนนั้น ๆ ในการสื่อความในบริบทต่าง ๆ

พระราชบัญญัติคนเข้าเมือง (Immigration act) หมายถึง พระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. 2522 ฉบับแปลไทย-อังกฤษ จัดพิมพ์โดย สำนักพิมพ์สูตรไพศาล

กลวิธีการแปล หมายถึง แบบแผนการแปล ที่ใช้ในการแปลระหว่างภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปล

กลวิธีการแปลแบบเสรี (Free translation) หมายถึง การแปลที่ไม่ยึดติดกับโครงสร้างหน่วยเน้นส่วนที่ปรากฏในภาษาต้นฉบับ ในงานวิจัยนี้เป็นการใช้โครงสร้างประโยคปกติลำดับ SVO ทัวไปและการใช้โครงสร้างที่เป็นวลีซึ่งไม่คงส่วนเน้นในภาษาฉบับแปล

กลวิธีการแปลแบบตรงตัว (Faithful translation) หมายถึง การแปลโดยรักษาความหมายของปริบทไว้ด้วยเงื่อนไขของโครงสร้างไวยากรณ์ในภาษาฉบับแปลหรือการใช้โครงสร้างหน่วยเน้นส่วนชนิดเดียวกันกับภาษาต้น

กลวิธีการแปลแบบสื่อความ (Communicative translation) หมายถึง การแปลที่พยายามจะถ่ายทอดความหมายในปริบทของภาษาต้นฉบับด้วยโดยการใช้โครงสร้างหน่วยเน้นส่วนด้วยกัน แต่เป็นคนละชนิด ในขณะที่เดียวกันภาษาในฉบับแปลก็ต้องเป็นที่ยอมรับและเข้าใจได้ดีเช่นกัน

ภาษาต้นฉบับ (Source language) หมายถึง ภาษาเดิมในเอกสารต้นฉบับก่อนได้รับการแปล ซึ่งในงานวิจัยนี้คือ ภาษาไทย

ภาษาฉบับแปล (Target language) หมายถึง ภาษาที่ได้รับการแปลจากภาษาหนึ่งให้กลายเป็นอีกภาษาหนึ่ง ซึ่งในงานวิจัยนี้คือ ภาษาอังกฤษ

บทที่ 2

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

การวิจัยเรื่อง กลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนในประมวลกฎหมายอาญา ฉบับภาษาไทยกับภาษาอังกฤษ ผู้วิจัยได้ศึกษาค้นคว้าข้อมูลจากเอกสาร บทความและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องต่าง ๆ เพื่อเป็นพื้นฐานในการวิจัยซึ่งนำเสนอตามลำดับ ดังนี้

1. ลักษณะของภาษาของกฎหมาย
2. แนวคิดเกี่ยวข้องกับความรู้พื้นฐานทางไวยากรณ์
3. หน่วยสร้างเน้นส่วน
4. การแปลและกลวิธีการแปล
5. งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ลักษณะของภาษากฎหมาย

เอกสารทางกฎหมายเป็นงานเขียนที่จัดอยู่ในประเภทของ Technical language คือต้องใช้ศัพท์ คำนวน และลีลาการเขียน (Style) ทางกฎหมายโดยเฉพาะ เป็นลีลาโวหารที่ปราศจากความเป็นส่วนตน (Impersonal) ดังที่เราเรียกกันว่า ภาษากฎหมาย (Legal language) (หอมหวน ชื่นจิตร, 2527) ลักษณะของภาษากฎหมายสามารถแบ่งออกได้เป็น 3 ข้อหลัก ๆ คือ การใช้ลีลาโวหารที่ปราศจากความเป็นส่วนตน ลักษณะเฉพาะตัวชัดเจน และการใช้รูปประโยคที่มีความซับซ้อน

1. การใช้ลีลาโวหารที่ปราศจากความเป็นส่วนตน

Roger (1995) ได้กล่าวไว้ว่า ความปราศจากความเป็นส่วนตนคือการที่ผู้ส่งสาร ผู้พูด หรือผู้เขียน หลีกเลี่ยงที่จะอ้างถึงตนเอง หรือกล่าวกับผู้ฟังหรือผู้อ่านโดยตรง การหลีกเลี่ยงนี้ส่วนใหญ่จะพบในการสื่อสารที่เป็นภาษาเขียนมากกว่าภาษาพูด เพราะเนื้อหาสาระในการสื่อสารนั้นสำคัญมากกว่าผู้ที่อยู่ในกระบวนการสื่อสาร (Participants) ตัวอย่างการใช้ภาษาที่ปราศจากความเป็นส่วนตน (Impersonal) ที่เห็นได้ทั่วไปได้แก่ เอกสารทางวิชาการ เอกสารราชการ และเอกสารด้านกฎหมาย โดยในเอกสารเหล่านี้ จะแสดงความปราศจากความเป็นส่วนตนด้วยการใช้ "It" เป็นประธาน หรือใช้โครงสร้างประโยคแบบ กรรมวาจก (Passive construction) การใช้คำนามที่เป็นนามธรรม (Abstract Noun) และเมื่อต้องอ้างถึงผู้พูด หรือผู้เขียน ก็จะใช้สรรพนามว่า

“ผู้เขียน” หรือ “เรา” มากกว่า “ฉัน” และจะอ้างถึงผู้ฟัง หรือผู้อ่านว่า “ผู้อ่าน” “นิสิต นักศึกษา” “โจทก์” “รัฐภาคี” แทนที่จะใช้คำว่า “คุณ”

2. ภาษากฎหมายมีลักษณะเฉพาะตัวชัดเจน

ภาษากฎหมายทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษมีลักษณะสำคัญที่เหมือนกันคือ ภาษากฎหมายจะต้องเป็นภาษาที่ชัดเจน ชานินทร์ กรีวิเชียร (2540) ได้กล่าวเกี่ยวกับภาษากฎหมายทั่วไปเอาไว้ว่า ต้องเป็นภาษาที่กระชับชัดเจนในแง่แนวความคิด และการแสดงออกซึ่งแนวความคิดเห็นด้วย และต้องเป็นภาษาที่กะทัดรัด การให้เหตุผลประกอบข้อเท็จจริงและหลักกฎหมายในเรื่องนั้น ๆ โดยตรงการใช้ภาษาจะต้องมีความหนักแน่น

กล่าวคือ เป็นภาษากฎหมายเป็นภาษาที่มีระเบียบแบบแผนในการเลือกใช้ถ้อยคำ ลำนวน และลีลาการผูกประโยค ระเบียบแบบแผนนี้ได้แก่ การใช้คำที่ให้ความหมายกระชับชัดเจน ไม่อาจตีความได้มากกว่าหนึ่งความหมาย นอกจากนี้ยังรวมถึงการใช้คำที่มีความหมายสม่ำเสมอกันตลอดทั้งบริบทการสื่อสาร ไม่สามารถให้คำที่ใช้มีความผิดเพี้ยนไปเมื่อนำไปใช้ในที่ต่าง ๆ ในบริบทการสื่อสาร นอกจากนี้ในเรื่องของคำ ภาษากฎหมายยังมีลักษณะเฉพาะคือ ใช้ถ้อยคำสำนวนที่ปรากฏเฉพาะในภาษากฎหมายเท่านั้น ถ้อยคำสำนวนเฉพาะด้านเหล่านี้เรียกว่าศัพท์บัญญัตินิติศาสตร์ (Legal jargon) หรือ (Legal terms) ซึ่งถูกกำหนดโดยสำนักงานราชบัณฑิตยสถาน

ตัวอย่างเช่น

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย
Nuisance in fact	เหตุรำคาญตามข้อเท็จจริง
Null and void	ไม่มีผลและเป็น โฆษะ
Subject to	ภายใต้บังคับแห่ง
Mutatis mutandis	โดยอนุโลม
Ex-officio	โดยตำแหน่ง
Ex-parte investigation	การไต่สวนฝ่ายเดียว

3. การใช้รูปประโยคที่มีความซับซ้อน

อย่างไรก็ตามแม้ผู้ร่างกฎหมายจะพยายามใช้ภาษาให้ชัดเจน ไม่คลุมเครือแต่รูปประโยคในภาษาภาษามักจะมีความซับซ้อน ใช้ประโยคยืดยาว ชาคริต อนันทรวัน (2540) กล่าวไว้ว่าการผูกประโยคในภาษาภาษามักขึ้นอยู่กับเงื่อนไขสาระของกฎหมาย ถ้าประเด็นนั้นมีสาระเดียวไม่มีเงื่อนไขอื่นใดอีกก็สามารถเขียนสั้น ๆ เข้าใจง่าย ตัวอย่างเช่น กฎหมายรัฐธรรมนูญ มาตรา 139 มีเพียงประเด็นเดียวสั้น ๆ ว่า “ร่างพระราชบัญญัติให้เสนอต่อสภาผู้แทนราษฎรก่อน”

แต่ถ้ามีเงื่อนไขทับซ้อน การใช้ภาษาก็จะมีความซับซ้อนขึ้น มีการผูกประโยคซับซ้อน เรียกว่าสังกรประโยค ผสมกับอนุประโยค ผสมผสานกันไป

Tiersma and Peter (1999 อ้างถึงใน ยุทธชัย วิถีกุล, 2546) กล่าวถึง ลักษณะเด่นประการหนึ่งของสำนวนภาษากฎหมาย คือการใช้ประโยคยาว เนื่องมาจากผู้ร่างกฎหมายต้องการที่จะเสนอข้อมูลจำนวนมากให้อยู่ในหน่วยประโยคเพียงหน่วยเดียว จึงเป็นสาเหตุที่ต้องใช้ประโยคที่ยาวและมีความซับซ้อน อันเนื่องมาจากข้อมูลทางกฎหมายนั้นประกอบด้วยเงื่อนไขต่าง ๆ มากมาย รวมถึงส่วนขยายที่มีตั้งแต่ระดับวลีและระดับอนุประโยค

แนวคิดเกี่ยวข้องกับความรู้พื้นฐานทางไวยากรณ์

ความรู้พื้นฐานทางไวยากรณ์ดังต่อไปนี้ ผู้วิจัยจะใช้ยึดเป็นกรอบแนวคิดในการศึกษา โครงสร้างเน้นส่วนในภาษาไทย กล่าวคือ ในส่วนของหลักเกณฑ์ทางวากยสัมพันธ์ (Syntactic aspects) ซึ่งถือได้ว่าเป็นรูปแบบทั่วไป หรือรูปแบบพื้นฐานของประโยคภาษาไทย ด้วยหลักเกณฑ์นี้ ผู้วิจัยจะนำมาใช้ในการแยกโครงสร้างเน้นส่วนออกจากโครงสร้างปกติ

หลักเกณฑ์ทางวากยสัมพันธ์ (Syntactic aspects) ที่ผู้วิจัยนำมาเป็นกรอบแนวคิดในการศึกษานี้ มีด้วยกันสามส่วนได้แก่ โครงสร้างวลี โครงสร้างประโยค และความสัมพันธ์ทางไวยากรณ์ ดังต่อไปนี้

1. โครงสร้างวลี

วิจินต์ ภาณุพงศ์ (2527) ได้ให้คำจำกัดความของนามวลี หรือกลุ่มคำนามไว้ว่าหมายถึง คำนามหรือสรรพนามที่มีส่วนประกอบตั้งแต่หนึ่งคำขึ้นไป ซึ่งทำหน้าที่ในประโยคเป็น ประธาน กรรมตรง กรรมรอง หรือหน่วยเสริมก็ได้

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, ยุพาพรรณ หุ่นจำลอง และสร้อยญา เสวตมาลย์ (2544) ได้ให้ความหมายของวลีไว้ว่า คือกลุ่มของคำ เช่นบุพบทวลี in the house , เพื่อเธอ เป็นต้น วลีอาจเป็นกลุ่มของคำหรือหรือคำเดี่ยว ๆ ก็ได้ ที่สำคัญวลีเป็นส่วนประกอบของประโยค เช่น นามวลี ซึ่งอาจประกอบไปด้วยคำหลายคำ เช่น เพื่อนของฉัน หรือคำ ๆ เดียว เช่น เพื่อน

วลี ถูกเรียกชื่อตามหน่วยที่เป็นส่วนหลัก (Head) ของวลี เช่น วลีที่มีคำนามเป็นส่วนหลัก เรียกว่า นามวลี วลีที่มีคำกริยาเป็นส่วนหลัก เรียกว่า กริยาวลี วลีที่มีบุพบทเป็นส่วนหลัก เรียกว่า บุพบทวลี เป็นต้น

วลีเป็นส่วนของประโยค แต่คำไม่ใช่ส่วนของประโยค ดังนั้นไม่ว่าจะเป็นคำ ๆ เดียว หรือ กลุ่มคำที่ประกอบด้วยหลายคำ เมื่อเป็นส่วนของประโยค เราก็เรียกเป็นวลี เช่น คำว่า แม่ ลูก นี้

John Mary หรือ บ้านหลักใหญ่ นั้น เพื่อนฉัน หนังสือที่เธอยืมฉันไป ในประโยคเหล่านี้ล้วนแต่เป็นนามวลี (NP) ทั้งสิ้น

อัญชติ ลิงหน้อย (2548) กล่าวถึง โครงสร้างวลีในส่วนที่เกี่ยวข้องกับนามวลีไว้ดังต่อไปนี้

1. หน่วยขยายซึ่งเป็นประโยคคุณศัพท์ (คำนาม-ที่-ประโยค)
เช่น บ้าน-ที่-ฉันอาศัยอยู่
2. หน่วยขยายซึ่งเป็นวลีแสดงปริมาณ (คำนาม-จำนวน-ลักษณะนาม)
เช่น บ้าน-สอง-หลัง
3. หน่วยขยายซึ่งเป็นวลีแสดงเจ้าของ (คำนาม- (ของ) -คำนาม)
เช่น บ้าน-ของ-ฉัน
4. หน่วยขยายซึ่งเป็นบุพบทวลี (คำนาม-บุพบท-คำนาม)
เช่น บ้าน-ใน-สวน
5. หน่วยขยายซึ่งเป็นคำนาม (คำนาม-คำนาม)
เช่น บ้าน-ไม้
6. หน่วยขยายซึ่งเป็นคำชี้เฉพาะ (คำนาม - (ลักษณะนาม) – คำชี้เฉพาะ)
เช่น บ้าน-นั้น

1.1 กริยาวลี (Verb phrase)

วิจินต์ ภาณุพงศ์ (2527) ได้ให้คำจำกัดความของกริยาวลีหรือกลุ่มคำกริยาไว้ว่า หมายถึงคำกริยาคำเดียวหรือหลายคำ หรือคำกริยากับส่วนขยาย ซึ่งทำหน้าที่เป็นส่วนหนึ่งของประโยคชนิดใดชนิดหนึ่งใน 3 ชนิด คือ อกรรมกริยา สกรรมกริยา ทวิกรรมกริยา

กริยาวลีที่มีตั้งแต่สองตัวขึ้นไปจะมีโครงสร้างเฉพาะ ซึ่งโครงสร้างกริยาวลีในภาษาไทยนั้นมีส่วนประกอบดังต่อไปนี้

1. หน่วยแก่น ประกอบคำกริยาตั้งแต่หนึ่งคำขึ้นไปถึงสี่คำ เช่น เดิน เดินหา เดินตามหา พยายามศึกษาค้นคว้าหา
2. คำนำกริยากับหลังกริยา ซึ่งเป็นคำที่มีบทบาททางความหมายน้อยมาก จะอยู่ในตำแหน่งหน้าหรือหลังกริยาหลัก เช่น ไป มา ขึ้น ลง ตัวอย่างการเกิดเช่น ไปทำ มาทำ ทำมา ทำไป แก่ขึ้น แก่ลง เป็นต้น
3. หน่วยช่วยกริยาหน้าหน่วยแก่น ซึ่งอาจประกอบด้วยสองหมวดคือ คำช่วยหน้ากริยา เช่น ควร อาจ ต้อง คง และคำปฏิเสธ ไม่ ซึ่งอาจจะเกิดคำพ้องหรือเกิดหลายตัวก็ได้ เช่น คงไม่ ไม่ควร เป็นต้น

4. กลุ่มคำบ่งกาล ซึ่งอาจอยู่หน้าคำหน้ากริยา ได้แก่ จะ เพิ่ง กำลัง หรืออยู่หลังคำกริยา ก็ได้ ได้แก่ แล้ว อยู่ เช่น กำลังกิน กินแล้ว เป็นต้น

5. หน่วยขยาย ประกอบด้วยคำกริยาวิเศษณ์ตั้งแต่หนึ่งถึงสามคำ เช่น จัง บ่อย อีก เป็นต้น

2. โครงสร้างประโยค (Structure)

Matthews (1981) ให้คำจำกัดความประโยค (Sentences) ไว้ว่า คือคำหลายคำเรียงกันในการพูดหรือเขียน เพื่อเป็นการแสดงความคิดหนึ่งความคิดอย่างสมบูรณ์ทางไวยากรณ์ การจำกัดความประโยคโดยใช้เกณฑ์ทางความหมายเช่นเดียวกันในการจำกัดความคำทำให้เกิดความคลุมเครือและมีปัญหา ในไวยากรณ์ประโยคเป็นหน่วยคำที่มีคำกริยา ซึ่งแสดงความคาดคะเน ถาม ตั้ง และขอร้อง และโดยปกติมักประกอบด้วยประธานและภาคแสดง

ลักษณะโครงสร้างประโยคพื้นฐานในภาษาไทยนั้นมีด้วยกัน 6 แบบ ซึ่งเกิดจากการประกอบกันขึ้นจากกลุ่มคำนาม และกริยาวลีซึ่งมีหน้าที่ทางไวยากรณ์แตกต่างกันออกไป ซึ่งคำที่มีหน้าที่ทางไวยากรณ์ที่แตกต่างกันเมื่อประกอบกันขึ้นมาแล้วก็จะทำให้ได้ลักษณะประโยคที่ต่างกันดังต่อไปนี้ (วิจิตร ภาณุพงศ์, 2527)

1. นามเดี่ยว ตัวอย่างเช่น แม่
2. อกรรมกริยา ตัวอย่างเช่น เหนื่อย
3. ประธาน-อกรรมกริยา ตัวอย่างเช่น นื่องร้องไห้
4. สกรรมกริยา-กรรมตรง ตัวอย่างเช่น กินข้าว
5. ประธาน-สกรรมกริยา-กรรมตรง ตัวอย่างเช่น ผู้หญิงร้อยดอกไม้ม
6. ประธาน-ทวิกรรมกริยา-กรรมตรง-กรรมรอง ตัวอย่างเช่น แม่ให้เงินฉัน

การเกิดประโยคในลักษณะที่มีหน่วยนาม หรือหน่วยกริยาเพียงหน่วยเดียวคั้งข้อ 1 หรือข้อ 2 และประโยคที่ไม่ปรากฏประธานดังข้อ 3 นั้นเกิดจากการที่ประโยคถูกละข้อมูลเก่าไว้ในฐานที่เข้าใจ จึงทำให้ประโยคมีลักษณะที่เหมือนกับคำ หรือ วลี ดังตัวอย่างการละเช่น

ถาม ใครกินกล้วยหมด

ตอบ แดง (กินกล้วยหมด)

อัญชลี สิงห์น้อย (2548) กล่าวถึง โครงสร้างประโยคไว้ว่า โครงสร้างวากยสัมพันธ์ ประโยคและวลีในภาษาไทยสามารถแสดงได้ด้วยหลักเกณฑ์ของกฎโครงสร้างวลี (Phrase structure rules) ซึ่งจะแสดงคุณสมบัติทางวากยสัมพันธ์สามประการ คือ การเรียงคำ (Word order) ลำดับชั้น (Hierarchy) และหมวดหมู่ทางไวยากรณ์ (Categoriality)

กฎโครงสร้างวลีในภาษาไทยอาจแสดงได้โดยเริ่มจากการแบ่งส่วนจากโครงสร้างที่ใหญ่ไต่ลงไปหาโครงสร้างที่เล็กที่สุด คือ ประโยค นามวลี หน่วยขยายนาม ภาคกริยา กริยาวลี วิเศษณ์วลี ตามลำดับดังต่อไปนี้

1. ประโยค ประกอบด้วยนามวลีและภาคกริยา มีโครงสร้างดังนี้

ประโยค → นามวลี – ภาคกริยา

ตัวอย่างเช่น เด็ก ร้องไห้

2. นามวลี ประกอบด้วยอย่างน้อยคำนามหนึ่งคำ และอาจมีหน่วยขยายนามอยู่ทางซ้ายของคำนามนั้นก็ได้ มีโครงสร้างดังนี้

นามวลี → คำนามหลัก – (หน่วยขยายนาม)

ตัวอย่างเช่น เด็ก คนนั้น

3. หน่วยขยายนาม มีหลายโครงสร้างตามชนิดของหน่วยขยายนาม ซึ่งแบ่งออกได้เป็น 6 ชนิด คือ ประโยคคุณศัพท์ วลีแสดงปริมาณ วลีแสดงเจ้าของ บุพบทวลี คำนามขยาย หรือคำชี้เฉพาะก็ได้ ซึ่งแต่ละชนิด มีโครงสร้างดังนี้

ประโยคคุณศัพท์ → ที่ – ประโยค

ตัวอย่างเช่น นกที่กำลังบินมา

วลีแสดงปริมาณ → จำนวน – ลักษณะนาม

ตัวอย่างเช่น นกสองตัว

วลีแสดงเจ้าของ → (ของ) – คำนาม

ตัวอย่างเช่น นกของฉัน

บุพบทวลี → บุพบท – คำนาม

ตัวอย่างเช่น นกในกรง

คำนามขยาย → คำนาม

ตัวอย่างเช่น นกกระดาศ

คำชี้เฉพาะ → (ลักษณะนาม) – คำชี้เฉพาะ

ตัวอย่างเช่น นกตัวนี้

นามวลีทุกชนิดยกเว้นชีวิตที่เป็นวลีแสดงปริมาณสามารถมีส่วนประกอบที่เป็นลักษณะนามปรากฏร่วมอยู่ด้วยในตำแหน่งระหว่างคำนามหลักและหน่วยขยาย เช่น นกตัวที่กำลังบินมา นกตัวที่สอง เป็นต้น

4. ภาคกริยา

อย่างน้อยต้องประกอบไปด้วยกริยาวลีหนึ่งวลี อาจมีนามวลีหนึ่งหรือสองวลี และวิเศษณ์วลีประกอบอยู่ด้วยด้วยซึ่งแสดงได้ดังนี้

ภาคกริยา → กริยาวลี – (นามวลี) – (นามวลี) – (วิเศษณ์วลี)

ตัวอย่างเช่น แดงอ้อมแล้ว

แดงเป็นเป็นเด็กดี

แม่ให้ขนมแดง

แดงขอครรถข้างบันได

5. กริยาวลี อย่างน้อยประกอบไปด้วยคำกริยาหลัก และอาจมีกริยาช่วย (เช่น ต้อง ควร อาจ คง ฯลฯ) คำบ่งกาล (จะ) และ/ หรือ การณ์ลักษณะ (กำลัง) คำหน้ากริยา (ไป มา) คำขยายกริยา (เช่น เร็ว ช้า เก่ง ดี ฯลฯ) คำหลังกริยา (ไป มา ขึ้น ลง) และคำบ่งการณ์ลักษณะ (แล้ว อยู่) ประกอบอยู่ด้วยในลำดับต่อไปนี้

กริยาวลี → (ช่วย) – (กาล) – (หน้า) – กริยา – (ขยาย) – (หลัง) – (การณ์)

ตัวอย่างเช่น เขาอาจจะไปกินมาแล้ว

6. วิเศษณ์วลี อาจเป็นคำเดี่ยว (เช่น เข้า สาย ฯลฯ) บุพบทวลี หรือประโยควิเศษณ์ ที่อยู่ภายใต้ขอบเขตของภาคกริยา เป็นส่วนที่บอกเกี่ยวกับเวลา สถานที่ หรือลักษณะของกริยาดังต่อไปนี้

คำเดี่ยว → คำวิเศษณ์

ตัวอย่างเช่น เขานอนตื่นสาย

บุพบทวลี → บุพบท – คำนาม

ตัวอย่างเช่น เขานอนบนเสื่อ

บุพบทวลีในส่วนวิเศษณ์วลีนี้มีลักษณะโครงสร้างเหมือนกับบุพบทวลีในส่วนที่เป็นหน่วยขยายนามนั่นเอง

ส่วนประโยควิเศษณ์ประกอบด้วยคำสันธานที่บ่งประโยควิเศษณ์ ซึ่งในที่นี้จะใช้คำว่า วิเศษณ์สันธาน เช่น เมื่อ ตอนที่ ฯลฯ และตามด้วยประโยคดังต่อไปนี้

ประโยควิเศษณ์ → วิเศษณ์สันธาน – ประโยค

ตัวอย่างเช่น → เมื่อเขามา ฉันจะไป

นอกจากนี้แล้วประโยคอาจมีวิเศษณ์วลีที่ขยายทั้งประโยค ซึ่งมักอยู่ในตำแหน่งหน้า ประโยคเรียกว่า หน่วยขยายประโยค เพิ่มเข้าไปในโครงสร้างประโยคอันดับแรกสุด ซึ่งโครงสร้างจะกลายเป็น

ประโยค → (หน่วยขยายประโยค) – นามวลี – ภาคกริยา

ตัวอย่างเช่น → ปกติ เขาตื่นเช้า
โดยทั่วไป คนเรามักเข้าข้างตัวเอง

3. ความสัมพันธ์ทางไวยากรณ์ (Grammatical relations)

เป็นหน้าที่ทางไวยากรณ์ขององค์ประกอบภายในวลี และประโยค โดยพิจารณาจากความสัมพันธ์ของหน่วยกริยาที่มีกับหน่วยนามที่ปรากฏภายในประโยคซึ่งจะแตกต่างกันออกไป

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, ยุพาพรรณ หุ่นจำลอง และสร้อยญา เสวตมาลย์ (2544)

ได้กล่าวไว้ว่า หน้าที่ (Function) เป็นอีกมิติหนึ่งของความสัมพันธ์ในไวยากรณ์ หน้าที่หมายถึงบทบาทหน้าที่ของหน่วยแต่ละหน่วยในประโยค ตัวอย่างเช่นในประโยค นื่องกินข้าวแล้ว คำว่า “นื่อง” เล่นบทเป็นประธานของประโยค สัมพันธ์กับ “กิน” ซึ่งเล่นบทเป็น ภาคแสดง ส่วน “ข้าว” ก็เล่นบทเป็นกรรมของประโยค อาจนับเป็นส่วนของภาคแสดงก็ได้ คำว่า “แล้ว” เล่นบทเป็นส่วนขยายภาคแสดง เป็นต้น

วิจินต์ ภาณุพงศ์ (2527) ได้กล่าวถึง หน้าที่ไวยากรณ์ขององค์ประกอบของประโยคโดยไม่ได้แยกออกจากโครงสร้างอย่างชัดเจน ดังนี้

1. ประธาน หมายถึง หน้าที่ของคำนามซึ่งอยู่ข้างหน้าคำกริยาในประโยค ตัวอย่างเช่น “หมากัดแมว” หมากัด คือประธานของประโยค
2. อกรรมกริยา หมายถึง หน้าที่ของคำกริยาที่เมื่ออยู่ในประโยคแล้ว ไม่มีกรรมตรงตามหลัง ตัวอย่างเช่น “เธอยิ้ม” ยิ้ม คือคำอกรรมกริยา
3. สกรรมกริยา หมายถึง หน้าที่ของคำกริยาที่เมื่ออยู่ในประโยคแล้วมีกรรมตรงตามหลัง ตัวอย่างเช่น “ฉันกินข้าว” ข้าว คือสกรรมกริยา
4. ทวิกรรมกริยา หมายถึง หน้าที่ของคำกริยาที่เมื่ออยู่ในประโยคแล้วมีทั้งกรรมตรงและกรรมรองตามหลัง ตัวอย่างเช่น “ครูให้ขนมฉัน” ให้ คือทวิกรรม
5. กรรมตรง หมายถึง หน้าที่ของคำนามที่เมื่ออยู่ในประโยคแล้วจะอยู่ด้านหลังกริยา มีความสัมพันธ์กับคำกริยาในลักษณะรับผลของกริยาโดยตรง ตัวอย่างเช่น “นื่องมีขนม” ขนม คือกรรมตรง
6. กรรมรอง หมายถึง หน้าที่ของคำนามที่อยู่ในประโยคแล้วจะอยู่หลังคำนามที่ทำหน้าที่เป็นกรรมตรง ตัวอย่างเช่น “แม่ป้อนข้าว นื่อง” นื่อง คือ กรรมรอง
7. หน่วยเสริม หมายถึง คำนามที่ปรากฏในประโยคซึ่งไม่ได้ทำหน้าที่เป็น ประธาน กรรมตรง หรือกรรมรอง แบ่งออกเป็น 3 ประเภทได้แก่ หน่วยเสริมสถานที่ หน่วยเสริมเวลา และหน่วยเสริมพิเศษ ตัวอย่างเช่น “ที่จริง วินัยไม่ค่อยอยู่บ้าน” ที่จริง คือ หน่วยเสริมพิเศษ

อัญชลี สิงห์น้อย (2548) กล่าวถึงความสัมพันธ์ของไวยากรณ์ไว้ว่าคือ ความสัมพันธ์ของหน่วยประกอบในวลีหรือประโยค โดยจะมีลักษณะเป็น หน่วยหลัก – หน่วยขยาย แต่โดยทั่วไปแล้วมักจะหมายถึงความสัมพันธ์ของหน่วยประกอบประโยคที่ถือเอาหน่วยกริยาเป็นศูนย์กลางและมีความสัมพันธ์ทางไวยากรณ์กับหน่วยนามต่าง ๆ บ่งชี้บทบาทหรือหน้าที่ทางวากยสัมพันธ์ (Syntactic role) ของนามวลี ซึ่งจะมีบทบาทเป็น ประธาน กรรม หรือหน่วยเสริมของกริยาในประโยค

การปรากฏของกรรมจะสัมพันธ์กับประเภทของคำกริยา กล่าวคือประโยคใดที่ไม่มีกรรมจะเป็นกริยาชนิดกรรมกริยา (Intransitive verbs) เช่น ยืน นอน ไป มา เป็นต้น ซึ่งกรรมกริยาสามารถแบ่งตามความหมายได้เป็นกริยากระทำ (Action verb) เช่น ยืน เดิน นอน เป็นต้น และกริยาแสดงสภาพ (Stative verbs) เช่น ดี เลว สวย มาก น้อย เป็นต้น ประโยคที่มีกรรมจะมีคำกริยาเป็นชนิดกรรมกริยา (Transitive verbs) เช่น ดี ทำ ซื้อ หา สร้าง ชอบ เป็นต้น อีกทั้งมีกริยาบางตัวที่เป็นได้ทั้งกรรมกริยาและกรรมกริยา ตัวอย่างเช่น ประโยค “เด็กกำลังเล่น” และ “เด็กกำลังเล่นบอล” จะเห็นได้ว่าคำกริยา “เล่น” ในประโยคแรกทำหน้าที่เป็นกรรมกริยา ขณะที่ปรากฏในประโยคที่สองเป็นกรรมกริยา

ส่วนนามวลีที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมนั้นจะหมายถึงนามวลีอื่น ๆ ที่นอกเหนือไปจากประธานและกรรมของประโยค โดยทั่วไปหน่วยเสริมมักจะเป็นสถานที่และเวลาของกริยาหลัก ปรากฏอยู่ในวิเศษณ์วลีซึ่งในประโยคหนึ่ง ๆ อาจมีหน่วยเสริมได้มากกว่าหนึ่งหน่วยเสริม ตัวอย่างประโยคเช่น เขากินข้าวกับฉันที่ระเบียงบ้านเมื่อวานนี้ ประโยคนี้มีหน่วยเสริมประกอบอยู่ถึง 3 หน่วยเสริม ได้แก่ ฉัน ระเบียงบ้าน และ เมื่อวานนี้

หน่วยสร้างเน้นส่วน

นักภาษาศาสตร์ที่ได้นำเสนอแนวคิดที่เกี่ยวข้องกับหน่วยสร้างเน้นส่วน (Focus clausal construction) มีหลายท่านด้วยกัน แนวคิดของนักภาษาศาสตร์แต่ละท่านนั้นมีทั้งเหมือนและแตกต่างกันดังจะกล่าวต่อไปนี้

Chafe (1970) ได้กล่าวถึงหน่วยสร้างเน้นส่วน โดยใช้ลักษณะการเน้นเสียงเป็นเครื่องมือในการเน้นส่วนประกอบเป็นหลัก โดยได้กล่าวว่าการเกิดในการเน้นส่วนประกอบนั้นสัมพันธ์กับข้อมูลเก่าข้อมูลใหม่ โดยจะสังเกตได้ว่าในภาษาอังกฤษและรวมถึงภาษาอื่น ๆ ด้วย ส่วนที่เป็นข้อมูลเก่านั้นผู้พูดจะพูดเสียงเบาว่าข้อมูลใหม่ และย่อคำส่วนนี้มากกว่า การย่อคำนี้อาจทำได้ 2 วิธี คือการออกเสียงข้อมูลเก่าด้วยระดับเสียงต่ำ ไม่เน้นความเท่าข้อมูลใหม่ และมักจะใช้คำสรรพนามแทนค่านามที่เป็นข้อมูลเก่าเป็นต้น ในทางตรงกันข้ามข้อมูลใหม่จะเป็นข้อมูลที่ถูกเน้น

โดยผู้พูดจะพูดด้วยเสียงที่ดังกว่า และ ไม่มีการย่อคำ

Hinds (1989) ได้กล่าวถึงโครงสร้างย้ายตำแหน่งไปซ้าย (Left-dislocation) ซึ่งเป็นโครงสร้างเน้นส่วนลักษณะหนึ่ง ที่แตกต่างจากการทำให้เป็นหัวเรื่อง (Topicalized) โดยตัวอย่างประโยคทำให้เป็นหัวเรื่อง คือ “Teheran, I don’t care for much.” และ “Trevor, I haven’t seen today.” ขณะที่ตัวอย่างประโยค As for “Alan’s car, he tried to drive it today.”

และ “That paper, it was a total loss.” เป็นการย้ายตำแหน่งไปซ้าย

การย้ายตำแหน่งไปซ้ายแตกต่างจากการทำให้เป็นหัวเรื่องตรงที่การย้ายตำแหน่งไปซ้ายจะมีสรรพนามอยู่ในประโยคซึ่งหมายถึงกลุ่มคำนามต้นประโยค ส่วนการทำให้เป็นหัวเรื่องไม่มี

ในการพิจารณาหน้าที่ของประโยค โครงสร้างย้ายตำแหน่งไปซ้ายนั้น มีการพิจารณาโดยแบ่งเป็นสองลักษณะด้วยกัน อันดับแรกคือ พิจารณาหาเจตนาของการใช้โครงสร้างนี้ อย่างที่สองคือพิจารณาหาผลที่ตามมาหลังจากใช้ประโยค โครงสร้างนี้แล้ว ซึ่ง Hinds (1989) ได้นำข้อมูลการพูดที่มีการเปลี่ยนแปลงบทบาทของผู้พูด ระหว่างการสนทนามาใช้วิเคราะห์ อีกบทบาทหนึ่งของการย้ายตำแหน่งไปซ้ายคือบทบาทในการหาพื้นที่ในการพูด นั่นคือประโยคที่มีโครงสร้างย้ายตำแหน่งไปซ้ายปรากฏเมื่อคนพูดพยายามดึงบทสนทนาที่ตนเอง (Take a turn) โดยมีการแสดงให้เห็นว่าการย้ายตำแหน่งไปซ้ายเกิดเสมอในตำแหน่งต้นในการดึงบทสนทนา

ในภาษาอังกฤษ โครงสร้างนี้โดยทั่วไปจะอยู่ในการพูดที่ไม่เป็นทางการมากกว่าเป็นทางการ และเขาได้กล่าวถึงคำกล่าวของ Givon (1990) ที่อ้างว่าโครงสร้างย้ายตำแหน่งไปซ้ายส่วนใหญ่ไม่ปรากฏในภาษาย่อยแบบเป็นทางการ ซึ่งสัมพันธ์กันอย่างชัดเจนกับการสำรวจของ Cambell (1969 cite in Hinds, 1989) ที่อ้างถึงโครงสร้างนี้ในภาษาอังกฤษว่า ไม่เหมาะสม หรือ ต่ำกว่ามาตรฐาน

ในการพิจารณาผลที่ตามมาของการย้ายตำแหน่งไปซ้าย Hinds (1989) ได้กล่าวถึง ผลงานของ Givon (1990) ที่อ้างว่าการใช้โครงสร้างนี้เกิดจากการเปลี่ยนแปลงของภาษาที่ทำให้โครงสร้างหัวเรื่อง-เนื้อความ (Topic-comment) เปลี่ยนไปเป็นโครงสร้าง ประธาน-ภาคแสดง (Subject-predicate) คำกล่าวนี้ใช้ได้เฉพาะกับกรณีที่การย้ายตำแหน่งไปซ้ายเกิดกับประธาน และทิ้งสรรพนามที่ตามมาไถ่ ๆ กัน Givon (1990) กล่าวว่า โครงสร้างเปลี่ยนหัวเรื่องเป็นประธาน (Subject topic-shift) ถูกใช้ในข้อความที่ไม่สำคัญ คนพูดรู้ว่าข้อความที่พูดอยู่เหตุผลอ่อนเกิน ไปถ้าจะใช้โครงสร้างหัวเรื่อง ดังนั้นจึงวิเคราะห์โครงสร้างขึ้นมาใหม่เป็นวากยสัมพันธ์ที่เป็นกลาง ๆ จากที่โครงสร้างเป็น หัวเรื่อง-ประธาน มาก่อนถูกวิเคราะห์ใหม่กลายเป็นประธานเท่านั้น ขณะเดียวกันสรรพนามที่ใช้ให้เคลื่อนตามเรื่องก็ถูกเปลี่ยนเป็นให้เคลื่อนตามประธานด้วย ดังต่อไปนี้

โครงสร้างหัวเรื่อง (เด่นชัด)	ทำให้เป็นกลาง ๆ (วิเคราะห์ใหม่)
The man, he came	The man he-came
TOP PRO	SUBJ AG

การเชื่อมระบบคำของสรรพนามกับกริยาคือปรากฏการณ์ธรรมชาติที่หลีกเลี่ยงไม่ได้ เรียกว่า cliticization ซึ่งใช้กับสรรพนามที่ไม่เน้นเสียง โดยลดขนาดข้อมูลลง และทำให้ไม่เกิดการเสียดสีของเสียงในอันดับต่อมา หรือเรียกได้อีกอย่างหนึ่งว่า โครงสร้างนี้กำลังอยู่ในกระบวนการกลายเป็นคำไวยากรณ์ (Gramaticized) คำกล่าวนี้แม้ว่าจะน่าสนใจแต่ไม่ได้รับการยอมรับโดยทั่วไป

Celce-Murcia and Larsen-Freeman (1999) ได้กล่าวถึง โครงสร้างเน้นส่วน (Focus construction) ในภาษาอังกฤษ เกี่ยวกับกลไกทางวากยสัมพันธ์ในการแสดงถึงจุดเน้น (Focus) ภายในประโยค คือ การสลับตำแหน่งคำ และ โครงสร้างเน้นส่วนพิเศษ

1. การสลับตำแหน่งคำ (Marked word order)

Celce-Murcia and Larsen-Freeman (1999) นิยามว่า เป็นการย้ายที่ส่วนประกอบในประโยคไปอยู่ในตำแหน่งที่ไม่คาดว่าจะพบ กล่าวคือ เป็นตำแหน่งที่ไม่ตรงตามกฎโครงสร้างวลีในตำแหน่งนั้น บางครั้งในการที่จะทำให้ประโยคถูกไวยากรณ์ ส่วนมูลฐาน (Element) ทางวากยสัมพันธ์อื่น ๆ ในประโยคอาจต้องถูกย้ายไปรอบ ๆ มีการระบุ และอธิบายเหตุผลในการเน้น โดยการสลับตำแหน่งคำ ว่าเป็นการกำหนดจากทางสัมพันธสาร (เป็นการจัดการของข้อมูลเก่า และข้อมูลใหม่) และการแสดงออกถึงสิ่งที่เป็นตรงข้ามกับความคาดหมายของผู้ฟัง (Counter-expectancy) โดยมีลักษณะการสลับตำแหน่งคำชนิดต่าง ๆ ดังนี้

1.1 การลำดับคำแบบ กรรม-ประธาน-กริยา

การย้ายกรรมมาตำแหน่งแรกในประโยคมีแนวโน้มจะเป็นวัจนลีลา (Style) ของการพูดมากกว่าการเขียนในภาษาอังกฤษ และสามารถปรากฏในบริบทที่สร้างขึ้นแตกต่างกันอย่างมาก เช่น

Him I like; *her* I don't.

(I like *him* but I don't [like] *her*.)

ประโยคไม่มีวงเล็บคือประโยคที่เกิดการเน้นขึ้น ขณะที่ประโยคที่อยู่ในวงเล็บคือประโยคที่แสดงรูปแบบไวยากรณ์ และความหมายที่ถูกต้องของประโยคนอกวงเล็บ ทั้งสองตัวอย่างแสดงปัจจัยการเน้นว่าเป็นการแสดงออกถึงความแตกต่างระหว่างประโยคแรก และประโยคที่สอง

1.2 การเรียงลำดับคำแบบ คำคุณศัพท์ภาคแสดง (Predicative adjectives) / คำนาม-
ประธาน-คำกริยาเชื่อม

การย้ายคำคุณศัพท์ภาคแสดงหรือคำนามมาตำแหน่งแรกเกิดขึ้นได้ ในงานเขียน
ประเภทนวนิยาย เช่น

A Professor he was, but in name only.

จากตัวอย่างด้านบนเป็นบริบททางสัมพันธสารที่เหมาะสมกับการใช้รูปแบบย้าย
คำศัพท์ไปข้างหน้า นั่นคือมีการกำหนดให้อุประ โยค หรือกลุ่มคำที่ตามมามีความหมายหรือนัย
ในทางตรงกันข้าม ส่วนประกอบหรือกลุ่มคำที่ตามมามีการแสดงออกที่ผิดความคาดหมายของผู้ฟัง
หรือมีขัดแย้งกันอย่างชัดเจน

1.3 การย้ายตำแหน่งไปข้างหน้าโดยการกลับ ประธาน-ตัวดำเนินการ (Operator)

ในบางตัวอย่างการย้ายส่วนประกอบวิเศษณ์ปฏิเสธ หรือส่วนประกอบวิเศษณ์ที่แสดง
ขอบเขต ระดับ หรือการเปรียบเทียบ ไปข้างหน้าเป็นการเน้นความสำคัญกับประ โยคทั้งหมดเพิ่มขึ้น
ในกรณีนี้การกลับประธาน/ ตัวดำเนินการเกิดร่วมกับการย้ายส่วนประกอบไปข้างหน้า

การย้ายปฏิเสธไปข้างหน้า ตัวอย่างเช่น

Never have I seen such a mess!!

การย้ายของเขต/ ระดับ/ การเปรียบเทียบไปข้างหน้า ตัวอย่างเช่น

So absurd was his manner that everyone laughed at him.

นอกจากกลุ่มคำนาม คำคุณศัพท์ และคำวิเศษณ์แล้ว ส่วนประกอบอีกหลายอย่างถูก
ย้ายตำแหน่งไปด้านหน้าด้วยหลักเกณฑ์เดียวกัน ในกรณีนี้ การกลับประธาน/ ตัวดำเนินการก็
เกิดขึ้นเช่น

การย้ายรูปกริยาขยายปัจจุบัน (Present participle) ไปข้างหน้า ตัวอย่างเช่น

Sitting at the kitchen table was our missing uncle.

การย้ายรูปกริยาขยายอดีต (Past participle) ไปข้างหน้า ตัวอย่างเช่น

Hidden in the cellar were several barrels of wine

อย่างไรก็ตามในตัวอย่างการย้ายรูปกริยาขยายไปด้านหน้า ส่วนมูลฐานทางพื้นที่
มักจะค่อนข้างแน่นอน (At the kitchen, in the cellar) และถ้าคำวิเศษณ์สถานที่ถูกลบไป ประ โยคจะ
กลายเป็นประ โยคพิศ ไวยากรณ์ ดังนี้

Sitting was our missing uncle.

Hidden were several barrels of wine.

แต่ถ้าไม่มีหน่วยกริยา ประโยคดูเหมือนจะยังใช้ได้ซึ่งเป็นเรื่องปกติของการย้ายกลุ่มคำบุพบทวิเศษณ์ไปข้างหน้าที่มีสลับตำแหน่งกันด้วย ตัวอย่างเช่น

At the kitchen table was our missing uncle.

In the cellar were several barrels of wine.

1.4 การย้ายตำแหน่งไปข้างหน้าโดยการกลับ หรือไม่กลับ ประธาน-กริยา

ตัวอย่างอีกสองตัวอย่างในการย้ายตำแหน่งไปข้างหน้าเกิดระหว่างสองหมวดหมู่ด้านบนคือการย้ายที่คำวิเศษณ์ไปข้างหน้า และในทางไวยากรณ์ประธานกับกริยาหลัก (ไม่ใช่ตัวดำเนินการแต่เป็นกริยา) จะถูกสลับกันหรือไม่ก็ได้ ดังตัวอย่างการย้ายคำวิเศษณ์ไปข้างหน้าสองตัวอย่างต่อไปนี้ แสดงให้เห็นว่าการย้ายคำวิเศษณ์ไปข้างหน้าที่สองประเภทนี้เกิดขึ้นได้

คำวิเศษณ์ที่เป็นเป้าหมาย

John ran into the house.

a. Into the house John ran.

b. Into the house ran John.

คำวิเศษณ์ที่เป็นตำแหน่ง

An elm tree stands in the garden.

a. In the garden an elm tree (Stands/ is).

b. In the garden (Stands/ is) an elm tree.

ทั้งสองกรณีนี้รูปแบบ (A) ซึ่งในความเป็นจริงแล้วถูกสร้างโดยกฎโครงสร้างวลีโดยตรง ดูเหมือนกับเป็นเครื่องหมายการให้ความสำคัญหรือสร้างความแตกต่างทางสัมพันธสารให้กับส่วนของคำวิเศษณ์ที่อยู่ข้างหน้า ขณะที่รูปแบบ (B) ในทั้งสองประโยคปรากฏเป็นการลดความสำคัญของประธานประโยคลง

2. โครงสร้างเน้นส่วนพิเศษ

Celce-Murcia and Larsen-Freeman (1999) กล่าวว่า โครงสร้างเน้นส่วนพิเศษคือโครงสร้างที่เป็นกรอบ โดยให้การเน้นทางไวยากรณ์อย่างชัดเจนโดยมีส่วนประกอบที่ปรากฏในช่องเน้น โครงสร้างเน้นส่วนพิเศษที่สำคัญสองโครงสร้างในภาษาอังกฤษ คือ ประโยคกรรมวางก และคำว่า There ที่ไม่อ้างอิงถึงอะไร นอกนั้นก็ยังมีโครงสร้าง it-clefts กับ wh-clefts ซึ่งมีลักษณะดังต่อไปนี้

2.1 It-Clefts

เป็นโครงสร้างที่ชัดเจนเป็นพิเศษซึ่งมีการวางส่วนประกอบบางอย่างเข้ามาเป็นจุดเน้น โดยทั่วไปจะเป็นกลุ่มคำนาม นัยของโครงสร้างจะขัดแย้งกัน ตัวอย่างประโยคโครงสร้าง It-Clefts

เช่น

ประโยคโครงสร้างปกติ John wants a car.

ประโยค It-Clefts It's car that John wants (Not a house).

เป็นการยากในการกำหนดกฎที่ก่อให้เกิด It-Clefts ออกมาทั้งหมด เนื่องจากส่วนประกอบที่ต่างกันหลายอย่าง เช่นกลุ่มคำนามประธาน กลุ่มคำนามกรรม และแม้แต่กลุ่มคำนามพบบทกับวิเศษณูประโยค ก็สามารถเกิดในช่องเน้นที่อยู่ด้านหลัง it+be ได้ดังต่อไปนี้

It's the teacher who corrects the papers (Not the aide).

It's power that the president wants (Not money).

ในแต่ละกรณีสันนิษฐานได้ถึงการแสดงการปฏิเสธอย่างชัดเจน ซึ่งสามารถพิสูจน์ได้โดยการย้ายตำแหน่งคำในวงเล็บไปข้างหน้า เช่น it's the teacher, not the aide, who corrects the papers. สังเกตได้ว่ารูปแบบการปฏิเสธในโครงสร้างนี้ให้ความหมายดังเช่นประโยคด้านล่าง คือ ถ้าโครงสร้างเน้นส่วนเป็นปฏิเสธ ข้อสันนิษฐานที่ได้รับคือความหมายตรงกันข้าม และมักจะแสดงให้เห็นได้ชัดเจน โดยการใช้ but

It's not the gardener who mows the lawn (But the manager).

ข้อสันนิษฐานตรงกันข้ามอาจถูกย้ายตำแหน่งไปข้างหน้า ถ้ามีการแสดงออกมาอย่างชัดเจน นั่นคือ

It's not the gardener, but the manager, who mows the lawn.

2.2 Wh-Clefts

Wh-Clefts หรือเรียกอีกอย่างหนึ่งว่าการแยกแฝง (Counterpart) คือ โครงสร้างเน้นส่วนที่สำคัญอีกอย่างหนึ่งในภาษาอังกฤษ พิจารณาดังต่อไปนี้

ประโยค Wh-Clefts What he is, is a complete fool.

ประโยค โครงสร้างปกติ He is a complete fool

ประโยค Wh-Clefts จะเน้นความสำคัญเป็นพิเศษกับกับส่วนประกอบที่ตามรูปแบบของคำกริยาเชื่อม be ตัวอย่างเช่น

What he is is a complete fool.

ข้อสันนิษฐานที่รู้ร่วมกันว่า “เขาเป็นบางสิ่ง” ส่วนมูลฐานที่มีการเน้น

จากตัวข้างด้านบน ส่วนประกอบที่มีการเน้นเป็นพิเศษคือ นามวลี กริยาวลี บุพบทวลี หรือ คุณานูประโยคก็ได้ ถ้ามีรูปแบบการแสดงกริยา be สองตัว ตัวที่สองจะเป็นโครงสร้างหลัก

จากแนวคิดที่กล่าวมาทั้งหมดจะเห็นได้ว่า Chafe (1970) ได้กล่าวถึงโครงสร้างเน้นส่วนหรือการเน้นส่วนประกอบโดยใช้การเน้นเสียงเท่านั้น โดยบอกว่าปัจจัยการเกิดของการเน้น

ส่วนประกอบนั้นสัมพันธ์กับข้อมูลเก่า ข้อมูลใหม่ และยังได้ให้ข้อสังเกตถึงความแตกต่างของข้อมูลทั้งสองแบบไว้ในส่วนของระดับเสียง และการใช้สรรพนามแทนอีกด้วย

แนวคิดของ Hinds (1989) ที่ได้กล่าวถึง โครงสร้างย้ายตำแหน่งไปซ้ายซึ่งเป็นโครงสร้างเน้นส่วนลักษณะหนึ่งไว้นั้นเป็นการอธิบาย และจำแนกลักษณะของ โครงสร้างย้ายส่วนไปซ้ายไว้ อย่างละเอียดถี่ถ้วน

Celce-Murcia and Larsen-Freeman (1999) การพิจารณา โครงสร้างเน้นส่วนของพวกเขา ได้แยกโครงสร้างเน้นส่วนออกจากโครงสร้างทั่วไปอย่างชัดเจนเกี่ยวกับกลไกทางวากยสัมพันธ์ ทำให้เห็นถึงความแตกต่างอย่างเป็นรูปธรรม และมีการกำหนดสูตรที่เป็นลักษณะเฉพาะขึ้น อีกทั้งยังกล่าวถึงปัจจัยของการเกิดไว้อย่างครอบคลุมไม่ยึดติดเฉพาะเรื่องของข้อมูลเก่าและข้อมูลใหม่ จากเหตุผลดังกล่าวผู้วิจัยจึงยึดแนวทางของ Celce-Murcia and Larsen-Freeman (1999) สำหรับใช้ในการศึกษา โครงสร้างเน้นส่วนในครั้งนี้

3.2 โครงสร้างหน่วยเน้นส่วนในภาษาไทย

อัญชลี สิงห์น้อย (2548) ได้ศึกษากลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วน โดยได้นำเสนอ หน่วยสร้างเน้นส่วนในภาษาไทย ซึ่งเป็นประโยคที่มีการเรียงลำดับของส่วนประกอบของประโยคแตกต่างไปจากประโยคปกติทั่วไป (Svo) เนื่องจากสาเหตุทางด้านวัจนปฏิบัติศาสตร์ หรือการใช้ภาษาในบริบทที่แตกต่าง โดยได้แบ่งประเภท โครงสร้างประโยคเน้นส่วนในภาษาไทย ไว้ 4 ประเภทดังนี้ 1. หน่วยสร้างประโยคยกส่วน (Fronting construction) หรือประโยคที่มีการย้ายที่ส่วนประกอบ (Dislocation) 2. หน่วยสร้างประโยคกรรมวาจก (Passive constructions) 3. ประโยคโครงสร้าง “มี” หรือ หน่วยสร้างประโยคปรากฏ (Existential construction) และ 4. ประโยคละหน่วยประกอบ ซึ่งแต่ละประเภทจะมีหน้าที่ในการสื่อสารที่แตกต่างกัน ดังนี้

1. หน่วยสร้างประโยคยกส่วน (Fronting construction) หรือประโยคที่มีการย้ายที่ส่วนประกอบ (Dislocation) เป็นโครงสร้างที่ได้รับอิทธิพลจากข้อมูลด้านวัจนปฏิบัติศาสตร์ ใช้แสดงการเน้นส่วนที่ปกติไม่ปรากฏหน้าประโยค โดยการยกส่วนนั้นไปที่หน้าประโยค เพื่อทำหน้าที่แสดงข้อมูลเก่าซึ่งมีความสัมพันธ์กับหัวเรื่องในบริบทและข้อมูลที่ขัดแย้ง (Contrast) ด้วยในขณะเดียวกัน ตัวอย่างเช่น

ประโยคปกติ	จินเรียกนกขมิ้นนี้ว่านกหวางหลี
ประโยคยกส่วน	นกขมิ้นนี้จินเรียกว่านกหวางหลี

สามารถแบบได้เป็น 2 รูปแบบคือ การย้ายที่ไปทางซ้าย (Left-dislocation) หรือ การทำเป็นหัวเรื่อง (Topicalization) และ การย้ายที่ไปทางขวา (Right-dislocation)

1.1 การย้ายที่ไปทางซ้าย (Left-dislocation) หรือ การทำเป็นหัวเรื่อง (Topicalization) เป็นโครงสร้างที่ย้ายที่คำนามในประโยคซึ่งอาจจะทำหน้าที่เป็น ประธาน กรรม หรือหน่วยเสริมไป ด้านหน้าประโยค โดยจะมีลักษณะดังนี้

1.1.1 มีคำว่า “นะ” เป็นคำบ่งชี้เพื่อแสดงให้เห็นว่าต้องการเน้นหน่วยนั้น

ตัวอย่างเช่น

ประโยคปกติ	ใคร ๆ ก็รักแดง
ย้ายกรรมไปอยู่ทางซ้าย	แดง (นะ) ใคร ๆ ก็รัก

1.1.2 เมื่อกรรมถูกกำหนดให้เป็นหัวเรื่องโดยการย้ายไปข้างหน้าประโยคอาจมี สรรพนามแทนตำแหน่งเดิม ตัวอย่างเช่น

ประโยคปกติ	ใคร ๆ ก็รักแดง
ย้ายกรรมไปอยู่ทางซ้าย	แดง (นะ) ใคร ๆ ก็รักเขา

1.1.3 เมื่อต้องการเน้นประธานซึ่งอยู่ในตำแหน่งหัวเรื่องของประโยค อาจใช้ สรรพนามแทนในตำแหน่งเดิม เช่น

รูปปกติ	แดงเป็นคนดีจริง ๆ
เน้นประธาน	แดง (นะ) เขาเป็นคนดีจริง ๆ

1.1.4 การเน้นหน่วยขยายแสดงความเป็นเจ้าของ (Possessor raising / topicalizing) ของประธาน โดยการย้ายเฉพาะหน่วยขยายแสดงความเป็นเจ้าของไปทางซ้ายหน้าสุด ของประโยค ในขณะที่ประธานยังอยู่ในตำแหน่งเดิม ตัวอย่างเช่น

เจ้าของอยู่ในตำแหน่งหน่วยขยาย	หาง (ของ) หมากูด
เจ้าของย้ายที่ไปซ้าย	หมาหางกูด

1.2 การย้ายที่ไปทางขวา (Right-dislocation) ตัวอย่างเช่น

รูปปกติ	ใคร ๆ ก็รักแดง
ย้ายกรรมไปอยู่ทางขวา	ใคร ๆ ก็รักเขา แแดงนะ
รูปปกติ	ฉันไม่ชอบปลาไร้หนอก
ย้ายกรรมไปอยู่ทางขวา	ฉันไม่ชอบหนอก ปลาไร้หนะ

2. หน่วยสร้างประโยคกรรมวาจก (Passive constructions)

มีลักษณะทางไวยากรณ์ที่สำคัญ 3 ประการ คือ

2.1 ลดส่วนผู้กระทำ (Agent) โดยอาจปรากฏในส่วนที่ไม่ใช่ส่วนหลักของประโยค หรือไม่ปรากฏ เนื่องจากปัจจัยทางบริบทต่าง ๆ

2.2 ยกส่วนที่ไม่ใช่ผู้กระทำให้เด่นกว่า เช่น ผู้ทรงสภาพ (Patient) ผู้รับ (Dative) ฯลฯ ให้เด่นกว่า โดยอาจปรากฏในตำแหน่งประธานของประโยค

2.3 มีกริยาหลักกรรมกริยาที่กลายสภาพหรือมีแนวโน้มที่จะกลายสภาพเป็นนอกกรรมกริยาแสดงสภาพซึ่งส่วนหลักไม่ใช่ผู้กระทำนี้สัมพันธ์กับหัวเรื่อง (Topic) ในบริบทมากกว่า ผู้กระทำที่ถูกลดความสำคัญลง เนื่องมาจากสาเหตุหลายประการ เช่น ผู้กระทำไม่เป็นที่รู้จัก ผู้กระทำเป็นที่เข้าใจกันอย่างกว้างขวาง ผู้กระทำเป็นที่คาดเดาได้ หรือผู้กระทำไม่มีความสำคัญ ตัวอย่างเช่น

“วันหนึ่งเกิดเหตุร้ายสำหรับแมว ลูกหมาไล่ จนพลาคตกลงไปกลายเป็นแมวนี้”

โดยส่วนที่เป็นผู้ทรงสภาพ คือ แมว ในประโยค (แมว) ลูกหมาไล่ สัมพันธ์กับประเด็นของบริบทนี้จึงยกไปเป็นประธาน

ประโยคกรรมวาจก (Passive sentences) มักจะใช้ควบคู่กับประโยคกรรตุวาจก (Active sentences) หรือประโยคที่มีผู้กระทำเด่น โดยการเลือกใช้จะขึ้นอยู่กับความสำคัญของผู้พูด ถ้าหากว่าผู้พูดนั้นต้องการจะเน้นที่ตัวผู้กระทำก็จะใช้ประโยคกรรตุวาจก นอกจากนี้ยังสัมพันธ์กับการเป็นหัวเรื่อง และการเสนอข้อมูลเก่า ข้อมูลใหม่ด้วย โดยปกติผู้พูดมักจะเน้นข้อมูลเก่ามากกว่า ดังนั้นถ้าผู้กระทำเป็นข้อมูลเก่าก็จะถูกยกไปวางไว้ที่ต้นประโยค เป็นประโยคกรรตุวาจก ตรงกันข้ามถ้าผู้ถูกกระทำเป็นข้อมูลเก่าก็จะถูกยกไปวางไว้ที่ต้นประโยค กลายเป็นประโยคกรรมวาจก ตัวอย่างเช่น

กรรตุวาจก	สมชายต๋อยสมเดช
-----------	----------------

กรรมาจก	สมเดชถูกสมชายต๋อย
---------	-------------------

นอกจากนี้ในกรณีรูปประโยคกรรมวาจกที่ผู้กระทำเป็นข้อมูลเก่าและไม่มี ความสำคัญ สามารถละผู้กระทำได้ ตัวอย่างเช่น

ป่าไม้ถูก (คน) ทำลาย

รัฐบาลถูก (ฝ่ายตรงข้าม/ ฝ่ายค้าน) โจมตี

3. ประโยคโครงสร้าง “มี” หรือ หน่วยสร้างประโยคปรากฏ (Existential construction)

ใช้ในกรณีที่ต้องการเน้นข้อมูลบางอย่าง พร้อมกับแนะนำข้อมูลนั้นในฐานะที่เป็น ข้อมูลใหม่ที่สำคัญเข้ามาในบริบท ซึ่งข้อมูลที่แนะนำเข้ามามีความซับซ้อน โดยมีการเรียงลำดับของประโยคระดับที่กันระหว่าง ประธานและกริยา จาก ประธาน-กริยา เป็น กริยา-ประธาน ในภาษาไทยประโยคปรากฏมักมีกริยาหลัก “มี” นำหน้าประธาน ตัวอย่างเช่น

มีค้ำคาวอยู่ทุ่งใหญ่

มีบ้านหลังหนึ่งในป่า

มีคนอยู่บ้านไหมคะ

มีใครสนใจบ้าง

4. ประโยคละหน่วยประกอบ

เป็นประโยคที่ข้อมูลเก่าถูกละไว้ในฐานะที่เข้าใจ จึงทำให้ดูเหมือนว่าเป็นเพียงคำหรือวลีเท่านั้น ไม่ได้เป็นประโยคที่สมบูรณ์ ตัวอย่างเช่น

ก. ใครกินกล้วยหมด

ข. แดง (กินกล้วยหมด)

จากตัวอย่างด้านบนส่วนประกอบใน () จะถูกละไปเหลือปรากฏอยู่เพียงแค่ “แดง”

คำเดียว

ในการจำแนกโครงสร้างหน่วยเน้นส่วนในภาษาไทยนั้น ผู้วิจัยได้นำแนวทางของ อัญชลี สิงห์น้อย (2548) มาใช้ในการจำแนก หากแตกต่างกันที่อัญชลี สิงห์น้อยได้กล่าวถึงโครงสร้างประโยคเน้นส่วนใน 4 ลักษณะคือ หน่วยสร้างประโยคยกส่วน (Fronting construction) หรือประโยคที่มีการย้ายที่ส่วนประกอบ (Dislocation) หน่วยสร้างประโยคกรรมวางก (Passive constructions) ประโยคโครงสร้าง “มี” หรือ หน่วยสร้างประโยคปรากฏ (Existential construction) และ ประโยคละหน่วยประกอบ แต่ในส่วนที่จะนำมาทำการศึกษาในงานวิจัยครั้งนี้มีเพียง 3 ลักษณะเท่านั้นคือ หน่วยสร้างประโยคยกส่วน (Fronting construction) หรือประโยคที่มีการย้ายที่ส่วนประกอบ (Dislocation) หน่วยสร้างประโยคกรรมวางก (Passive constructions) และ ประโยคโครงสร้าง “มี” หรือ หน่วยสร้างประโยคปรากฏ (Existential construction) เนื่องจากการละหน่วยประกอบนั้นเป็นลักษณะทั่วไปของภาษาไทยที่เกิดขึ้นได้เมื่อมีบริบทชัดเจน ซึ่งการเน้นไม่ได้มีผลต่อการเปลี่ยนแปลงโครงสร้างทางวากยสัมพันธ์แต่อย่างใด ผู้วิจัยจึงไม่ได้นำมาศึกษารวมด้วย

3.3 ประโยคเน้นส่วนในภาษาอังกฤษ

Givon (1990) ได้กล่าวถึง หน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนในสองลักษณะ คือ หน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนต่าง (Contrastive focus constructions) และหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนหัวเรื่อง (Marked topic construction) และได้แบ่งหน้าที่และประเภทของประโยคเน้นส่วนทั้งสองชนิดในภาษาอังกฤษไว้ดังนี้

3.2.1 หน้าที่และประเภทของหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนต่าง

ในการสื่อสารบริบทต่าง ๆ นั้น อาจมีข้อมูลสองชนิดที่ตรงกันข้ามกัน คือ ข้อมูลที่ผู้ฟังไม่รู้ และข้อมูลที่ผู้ฟังฟังรู้ แต่ขัดแย้ง ตัวอย่างเช่น

บริบท

When did she leave?

การตอบรับ

She left at eight. (ไม่ขัดแย้ง)

ข้อมูลและผู้ฟังรู้และชัดเจน

บริบท She left at seven.

การตอบรับ No, she left at eight. (ชัดเจน)

การตอบรับที่แสดงข้อมูลที่ชัดเจนในตัวอย่างแสดงโดยการใช้คำ (Morphological devices) เช่น คำปฏิเสธ no

ข้อมูลที่ชัดเจนอาจแสดงโดยการใช้โครงสร้างประโยคชนิดต่าง ๆ ดังนี้

1. หน่วยสร้างประโยคเคลฟต์ it ตัวอย่างเช่น

ประโยคปกติ Joe will kill the goat.

ประโยคเคลฟต์ it It is Joe who will kill the goat.

It is the goat that Joe will kill.

2. หน่วยสร้างประโยคเคลฟต์เทียม (Pseudo-cleft) หรือ เคลฟต์ wh ตัวอย่างเช่น

ประโยคปกติ Joe will milk the goat.

ประโยคเคลฟต์เทียม The one who will milk the goat is Joe.

What Joe will do to the goat is milk it?

What Joe will do is milk the goat?

What Joe will milk is the goat?

3. หน่วยสร้างประโยคยกส่วน (Y-moment) แสดงข้อมูลที่ชัดเจนและสัมพันธ์กับหัวเรื่องด้วย ซึ่งแตกต่างจากโครงสร้างประโยคเคลฟต์ ตัวอย่างเช่น

บริบท She has two brothers, Tom and Jerry.

She likes Tom a lot...

ดำเนินเรื่องต่อ Jerry she can't stand.

....? It's Jerry that she can't stand.

บริบท She can't stand Tom.

การตอบรับ ... No, it's Jerry that she can't stand.

... Jerry she can't stand.

3.2.2 หน้าที่และประเภทหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนหัวเรื่อง

ปกติแล้วประธานของประโยคจะแสดงความสัมพันธ์กับหัวเรื่องในบริบท

แต่ในบางบริบทหัวเรื่องจะแสดงด้วยโครงสร้างประโยคเฉพาะ หรือหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนหัวเรื่อง ซึ่งมักจะเป็นในกรณีที่หัวเรื่องนั้น ๆ เข้าใจได้ยาก เช่น เป็นข้อมูลใหม่ เป็นข้อมูลเก่า แต่นำมากล่าวอีก เป็นข้อมูลเก่าที่ชัดเจน เป็นต้น หน่วยโครงสร้างประโยคเหล่านี้ได้แก่

1. หน่วยสร้างประโยคปรากฏ (Existential-presentative construction)

มีโครงสร้างประกอบด้วยประธานที่เป็นนามไม่เฉพาะเจาะจง (Identification subject) นำหน้าด้วยกริยาปรากฏ เป็นประโยคที่มาจากการรวมความจากสองประโยคเข้าด้วยกัน เป็นประโยคเดียว ทำหน้าที่แนะนำข้อมูลใหม่เข้ามาในบริบท โดยทั่วไปกริยาปรากฏมักจะเป็น “be” หรือ “have” แต่บางครั้งก็อาจพบเป็นกริยาบ่งสถาน เช่น “sit” “stand” “lie” “live” “stay” และ “remain” หรือ กริยาปรากฏ เช่น “come” “arrive” “appear” หรือ “approach” ตัวอย่างประโยคปรากฏกริยา “be” ในภาษาอังกฤษ เช่น

There is a man who wants to see you.

ในภาษาที่มีลำดับเรียงในประโยคที่ชัดเจน ซึ่งไม่ว่าจะเป็นแบบ SVO หรือ SOV ก็ตาม จะมีลำดับประธานและกริยาที่สลับกันเป็น VS ในประโยคปรากฏ อันเรื่องมาจากลำดับในการใช้ภาษาที่เป็นแบบ topic-comment ซึ่งเป็นลำดับที่ข้อมูลเก่ามาก่อนข้อมูลใหม่ กริยาปรากฏ “be” หรือ “have” ปรากฏเพื่อบ่งประธานที่เป็นข้อมูลใหม่

2. หน่วยสร้างประโยคยกส่วน (Y-moment/ contrastive topicalization)

มักใช้เพื่อบ่งข้อมูลเก่าที่เป็นการแย้ง ในภาษามีลำดับเรียงในประโยคเป็น SVO ประธานจะแสดงการแย้งด้วยการลงน้ำหนักเสียง ตัวอย่างในภาษาอังกฤษเช่น

Y-movement I saw John there. Mary I never saw.

Stress John saw me there. Mary never did.

แต่ถ้าจะแสดงการแย้งของส่วนที่เป็นกรรม จะมีลำดับเรียงที่ยกกรรมไว้หน้าประโยคดังตัวอย่างข้างต้น

3. หน่วยสร้างประโยคย้ายส่วนไปซ้าย (Left dislocation)

ใช้ในการบ่งส่วนที่สัมพันธ์กับหัวเรื่องในบริบท ซึ่งมักเป็นข้อมูลเก่าที่กล่าวผ่านมาได้ระยะหนึ่ง และนำกลับมากล่าวใหม่อีก เช่น

Definite John, I never saw him there.

Generic Politicians, I've never met one I could trust.

REF- indefinite A politician, I met him yesterday.

ประโยคย้ายส่วนไปซ้ายมีลักษณะที่แตกต่างจากประโยคยกส่วนตรงที่มีส่วนที่ย้ายไปซ้ายอยู่นอกขอบเขตประโยค สังเกตได้ชัดเจนในภาษาพูดจากการลงของทำนองเสียง (Intonation contour) ที่แตกต่างหากจากส่วนอื่นที่ตามมา ในขณะที่ประโยคยกส่วนมีส่วนที่ยกไว้ข้างหน้า อยู่ภายใต้ทำนองเสียงเดียวกันกับส่วนอื่น ๆ ของประโยค สิ่งที่แตกต่างกันอีกประการหนึ่งคือ ในประโยคย้ายส่วนไปซ้ายจะมีสรรพนามของส่วนที่ย้ายคงส่วนนั้นในตำแหน่งเดิม

4. หน่วยสร้างประโยคย้ายส่วนไปขวา (Right dislocation)

ใช้เมื่อผู้พูดคิดว่าส่วนที่ย้ายเป็นส่วนที่ผู้ฟังทราบดี จึงเอ่ยสรรพนามของส่วนนั้นก่อน แต่ต่อมาเกิดความไม่แน่ใจจึงย้ำด้วยรูปเต็มของส่วนนั้น ลักษณะของประโยคจึงคล้ายกับประโยคย้ายส่วนไปซ้าย เพียงแต่ส่วนที่ย้ายไปอยู่ทางขวาหรือท้ายประโยค เช่น

... so he comes over, John does, and ...

... so we saw him come over, John, and ...

นอกจากนี้ในการศึกษาหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนในภาษาอังกฤษ Celce Murcia and Larsen-Freeman (1999) ได้ศึกษาหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วน (Focus and emphasis) โดยศึกษาเกี่ยวกับรูปแบบทางโครงสร้างประโยค (Syntactical form) โดยวิธีการเน้นส่วนประโยคโดยการใช้โครงสร้างประโยค แบ่งออกเป็น 2 ประเภทใหญ่ คือ ประเภทลำดับคำในประโยค (Marked word order) และ ประเภทโครงสร้างเน้นพิเศษ (Special focus construction)

1. ประเภทลำดับคำในประโยค (Marked word order)

คือการเคลื่อนย้ายตำแหน่งของส่วนประกอบภายในประโยคเพื่อจุดประสงค์ในการเน้นย้ำส่วนประกอบนั้น ซึ่งได้แบ่งการเรียงลำดับส่วนประกอบในประโยคออกเป็น 4 รูปแบบ ดังนี้

1.1 แบบ Object-subject-verb เป็นการเน้นย้ำส่วนที่เป็น object โดยการนำ object มาอยู่ในตำแหน่งหน้าสุดของประโยคและก่อนตำแหน่งประธาน ตัวอย่างเช่น

Him I like; her I don't (I like him but I don't [like] her).

John I can comprehend; the others speak gibberish (I can understand John but as for the others, I can't understand them.).

1.2 แบบ Predicate adjective/ Nominal-subject-copula เป็นการเน้นย้ำ adjective และส่วนเติมเต็มของ subject ในประโยค โดยการนำ adjective และส่วนเติมเต็มมาอยู่ในตำแหน่งหน้าสุดของประโยคและก่อนตำแหน่งประธาน ตัวอย่างเช่น

Ambitious she must have been, or she wouldn't have come.

A professor he was, but in name only.

1.3 แบบ Fronting with Subject-operator Inversion เป็นการสลับตำแหน่งระหว่าง subject กับส่วนประกอบอื่น เช่น negative adverb, degree และ comparison เป็นต้น ตัวอย่างเช่น

Negative fronting

Never have I seen such a mess!

Under no circumstances will he enter this house again!

Extent/ degree/ comparison fronting

So absurd was his manner that everyone laughed at him.

Even more roguish was John's younger brother.

Present participle fronting

Sitting at the kitchen table was our missing uncle.

Sitting was our missing uncle.

Past participle fronting

Hidden in the cellar were several barrels of wine.

Hidden were several barrels of wine.

Adverbial prepositional phrase fronting plus inversion

At the kitchen table was our missing uncle.

In the cellar were several barrels of wine.

1.4 แบบ Fronting with or without Subject-Verb Inversion เป็นการสลับตำแหน่งระหว่าง subject กับ verb ยกตัวอย่างเช่น

Adverbials of direction fronting

John ran into the house.

Into the house John ran.

Into the house ran John.

Adverbials of position fronting

An elm tree stands in the garden.

In the garden an elm tree stands.

In the garden stands an elm tree.

2. ประเภทโครงสร้างเน้นพิเศษ (Special focus construction)

แบ่งออกเป็น 2 โครงสร้าง คือ It-Clefts และ Wh-Clefts

2.1 It-Clefts เป็นการเน้นย้ำ Subject NPs, Object NPs, prepositional phrases และแม้กระทั่ง adverbial clauses โดยทำให้ส่วนประกอบเหล่านี้อยู่ในตำแหน่งหลัง it + be ตัวอย่างเช่น

It's a car that John wants (Not a house).

It's the manager who mows lawn (Not a gardener).

It's the teacher who corrects the papers (Not the aide).

It's in the kitchen that I study (Not the den).

It can't be Peter who wrote this book (Someone else did).

It was because he was jealous that Bobby lied about his sister's prize (Not for some other reason).

2.2 Wh-Clefts เป็นการเน้นส่วนประกอบของประโยค เช่น Noun phrase, Verb phrase, Prepositional phrase, Noun clause โดยนำไปอยู่ในตำแหน่งหลัง Wh-word (what, who, where, when, why) ตัวอย่างเช่น

What he is, he is a computer tool.

What I said was that we shouldn't go there.

Where we found the key was in the flowerpot.

จากการศึกษาแนวคิดและทฤษฎีที่เกี่ยวกับหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนในภาษาอังกฤษ แบ่งหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนออกเป็นรูปแบบต่าง ๆ โดยให้ความสำคัญในเรื่องโครงสร้างประโยค ดังนั้นหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนในภาษาอังกฤษจึงเป็นกลวิธีที่สำคัญและเป็นที่ยอมรับอย่างกว้างขวาง

การแปลและกลวิธีการแปล

เกี่ยวกับเรื่องจำกัดความของการแปลนั้น ได้มีนักแปลที่มีชื่อเสียงในต่างประเทศและในประเทศไทยได้ให้ความเห็นไว้ต่าง ๆ กันดังนี้

สุพรรณิ ปิ่นมณี (2555) ได้กล่าวถึงนิยามทฤษฎีการแปลของ Newmark (1981) ไว้ว่าเป็น การแทนที่สารหรือข้อความในภาษาหนึ่งด้วยสารหรือข้อความในอีกภาษาหนึ่งเป็นงานที่ต้องทำอย่างประณีตในขณะที่ต่อมา Newmark (1988) ให้รายละเอียดเพิ่มเติมอีกเล็กน้อยว่าการแปลคือการถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปเป็นอีกภาษาหนึ่งให้ตรงกัน ผู้แปลต้องทำตัวเป็นคนอื่นในการถ่ายทอดความคิดนั้น ความคิดนี้คล้ายคลึงกับทฤษฎีของ Catford (1967) ที่กล่าวว่า การแปลคือการแทนที่เนื้อหาในตัวบทหนึ่งในภาษาหนึ่งด้วยเนื้อหาในตัวบทที่เท่าเทียมกันในอีกภาษาหนึ่ง ซึ่งในเวลาต่อมา Nida and Taher (1969) ให้รายละเอียดเพิ่มเติมและเจาะลึกไปกว่านั้นอีกว่า ในการแปล ผู้แปลต้องหาความหมายในภาษาแปลให้ใกล้เคียงและเป็นธรรมชาติที่สุดให้เท่าเทียมกับความหมายในภาษาต้นฉบับนั้นหมายความว่าไม่เพียงเนื้อหาเท่านั้นที่ต้องเท่าเทียมกัน แต่ลีลาภาษาต้องเท่าเทียมกันด้วย

Larson (1984) เน้นเรื่องความหมายในการแปลบทแปลจะต้องมีความหมายเดียวกันกับต้นฉบับแม้ในภาษาแปลจะไม่มีคำใดตรงกับคำในภาษาต้นฉบับผู้แปลต้องพยายามหาวิธีแปลให้ได้ความหมายเท่าเทียมกัน

สัญญาวิ สายบัว (2528) กล่าวว่า การแปลคือ รูปแบบการถ่ายทอดความหมาย และการถ่ายทอดความหมาย ภาษาที่จะเขียนในการแปลจะต้องมีความเท่าเทียมกันเป็นธรรมชาติมากที่สุดกับภาษาต้นฉบับ และ ปฐมา อักษรจรุง (2543) ได้ให้ความหมาย ไว้ว่า การแปล หมายถึง กระบวนการถ่ายทอดความหมายของเนื้อความในภาษาต้นฉบับ (Source language) ไปสู่ภาษาปลายทาง (Target language) โดยคงคุณค่าความหมายเดิมของภาษาต้นฉบับอย่างครบถ้วนทั้งด้าน อารมณ์ ความรู้สึก ขนบธรรมเนียม ประเพณี วัฒนธรรม และอื่น ๆ

จากการศึกษาความหมายของการแปลพบว่า การแปล หมายถึง การถ่ายทอดภาษาหนึ่ง มาสู่ภาษาหนึ่ง โดยยังคงเนื้อความเดิมไว้อย่างครบถ้วน

กลวิธีการแปล

Newmark (1988) เป็นผู้หนึ่งในบรรดาผู้นำคนแรก ๆ ได้เสนอว่าควรพิจารณาที่วัตถุประสงค์ของการแปล ซึ่งก็คือชนิดของตัวบท และธรรมชาติของผู้อ่าน ดังนั้นแนวทางการแปล น่าจะแบ่งเป็นสองแนวทางตามวัตถุประสงค์จากสองมุมมองดังกล่าว คือ 1. แนวการแปลที่ยึดภาษาต้นฉบับเป็นสำคัญ (Source language) และ 2. แนวการแปลที่ยึดภาษาฉบับแปลเป็นสำคัญ (Target language) ซึ่งแต่ละแนวทางก็อาจใช้กลวิธีการแปล ได้หลายวิธีดังนี้

1. การแปลแบบคำต่อคำ (word-for-word translation)

คือการแปลที่ใช้เขียนหรือพิมพ์แทรกกระหว่างบรรทัด มีภาษาไม่เหมือนกันในแต่ละบรรทัด โดยที่ภาษาเป้าหมายที่แปลจะอยู่บรรทัดล่างของภาษาต้นฉบับ ความหมายที่แปลนั้นจะมีความหมายเหมือนกัน ซึ่งแม้กระทั่งศัพท์ทางวัฒนธรรมก็แปลตามอักษรด้วย เพื่อความเข้าใจในกลไกของภาษาต้นฉบับ มักใช้เป็นขั้นตอนแรกของการแปล

2. การแปลแบบตามอักษรหรือตามภาษาต้นฉบับ (Literal translation)

คือการแปลภาษาเป้าหมายให้มีโครงสร้างทางไวยากรณ์ที่ใกล้เคียงกับภาษาต้นฉบับมากที่สุด แต่แปลคำศัพท์โดยไม่คำนึงถึงบริบทมักใช้เป็นขั้นตอนแรกของการแปลเช่นเดียวกัน

3. การแปลแบบตรงตัว (Faithful translation)

คือการแปลแบบถอดความหมายจากภาษาต้นฉบับภายใต้ข้อจำกัดทางโครงสร้างไวยากรณ์ของภาษาเป้าหมาย เป็นการถ่ายโอนความหมายและยังคงไว้ซึ่งระดับทางไวยากรณ์และคำศัพท์ตามบรรทัดฐานของภาษาต้นฉบับ นอกจากนี้การแปลแบบตรงตัวยังชี้ให้เห็นถึงเจตนา ความตั้งใจ และความเป็นจริงในเนื้อหาของผู้เขียนภาษาต้นฉบับ อันจะเป็นการรักษาความหมายของบริบทไว้ด้วย

4. การแปลแบบถอดความ (Semantic translation) การแปลแบบนี้ต่างกับการแปลแบบตรงตัว เนื่องจากเป็นการแปลที่มีความยืดหยุ่นเพื่อให้ภาษาฉบับแปลเป็นธรรมชาติมากขึ้นเพื่อที่จะต้องอธิบายเกี่ยวกับสุนทรียศาสตร์ของเนื้อหาในภาษาต้นฉบับ

5. การแปลแบบปรับความ (Adaptation)

คือการแปลความหมายที่มีรูปแบบเป็นอิสระที่สุด เป็นการปรับความหมายในภาษาเป้าหมายให้สอดคล้องกับภาษาต้นฉบับ ใช้ในการแปลบทละครและนวนิยายไม่ว่าจะเป็นแก่นของเรื่อง ตัวละคร โดยที่วัฒนธรรมทางภาษาต้นฉบับมีการเปลี่ยนแปลงเมื่อแปลไปเป็นภาษาเป้าหมายหรือเป็นการนำมาเขียนใหม่

6. การแปลแบบเสรี (Free translation)

คือการแปลที่ปราศจากรูปแบบหรือไม่ยึดติดกับลักษณะใด ๆ ในภาษาต้นฉบับ โดยปกติแล้วความหมายที่แปลจะไม่ยาวไปกว่าความหมายของข้อความเดิม ดังนั้นจึงเรียกว่า “Intralingual translation” ได้เช่นกัน บ่อยครั้งจะพบว่าข้อความยึดเหนี่ยว ก่อให้เกิดความจริงและไม่ได้นำมาแปลทั้งหมด

7. การแปลแบบสำนวน (Idiomatic translation) คือการผลิตสารหรือสร้างข้อความขึ้นมาใหม่ เนื่องจากไม่ปรากฏในภาษาฉบับแปล ภาษาที่ใช้จะบิดเบือนความหมายไปโดยใช้คำพูดที่ใช้กันทั่วไปและสำนวนที่ไม่มีในภาษาต้นฉบับ อาจเรียกอีกอย่างว่าเป็นการแปลแบบ “ธรรมชาติ” (Natural translation)

8. การแปลแบบสื่อความ (Communicative translation)

คือการแปลที่พยายามจะแปลความหมายจากบริบทของภาษาต้นฉบับด้วย ในขณะที่ภาษาในฉบับแปลก็ต้องเป็นที่ยอมรับและเข้าใจได้ดี

ในส่วนของนักวิชาการแปลในประเทศไทย วรรณฯ แสงอร่ามเรือง (2545) ได้อธิบายถึงกลวิธีการแปลไว้ว่า วัตถุประสงค์ในการแปลนั้นมีหลายรูปแบบ จึงทำให้เกิดวิธีการแปลที่หลากหลาย ผู้แปลจะต้องเลือกวิธีการแปลให้เหมาะสม ดังนี้

1. การแปลแบบคำต่อคำ (Literal translation)

มีวัตถุประสงค์เพื่อแสดงให้เห็น โครงสร้างประโยคในภาษาต้นฉบับให้เห็นเด่นชัด การแปลรูปแบบนี้มักใช้ในงานวิจัย หรือเพื่อค้นหาภาษาที่ยังไม่เป็นที่รู้จักว่ามีลักษณะ โครงสร้างทางภาษาอย่างไร เป็นเครื่องมือของนักวิจัยทางภาษา ในตำราสอนภาษาต่างประเทศจนถึงปัจจุบัน วิธีการแปลนี้เป็นที่นิยมมาก เพื่อช่วยให้ผู้เริ่มเรียนเข้าใจ โครงสร้างของภาษาต่างประเทศนั้น การแปลในลักษณะนี้ ผู้อ่านมักจะอ่านเนื้อความในงานแปลไม่เข้าใจ จึงมีประโยชน์ในด้านการให้ข้อมูลเกี่ยวกับคำและตำแหน่งของคำในภาษาต้นทางเท่านั้น

2. การแปลตรงตัว

เป็นการแปล โดยยึดหลัก ไวยากรณ์ในภาษาปลายทางวัตถุประสงค์เพื่อเป็นการตรวจสอบว่า ผู้เรียนเข้าใจศัพท์ โครงสร้าง และวจนลีลาของภาษาต่างประเทศถูกต้องมากน้อยเพียงใด และทำให้ทราบว่าผู้เรียนสามารถถ่ายทอดเนื้อความเป็นภาษาแม่ของตนได้เหมาะสมมากน้อยเพียงใด นิยมใช้ในการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศจนทุกวันนี้เช่นกัน

3. การแปลเชิงวิชาการ

มีจุดมุ่งหมายเพื่อให้ผู้อ่านทราบว่าผู้เขียนต้นฉบับต้องการจะสื่ออะไรให้ผู้อ่านให้ผู้อ่านต้นฉบับ ดังนั้น ในการแปลจะถอดความเป็นภาษาปลายทางให้เหมาะสมทั้งด้าน โครงสร้าง ความหมาย และการใช้งาน การแปลเช่นนี้อาจทำให้เกิดสำนวนภาษาปลายทางที่ผิดเพี้ยนได้ เพราะผู้แปลพยายามใช้ภาษาปลายทางถ่ายทอดหรือเลียนแบบการสื่อความในภาษาต้นทาง จนอาจมีผลทำให้ผู้อ่านงานแปลเกิดความรู้สึกแปลกแยกได้ วิธีแปลแบบนี้มักจะนิยมใช้กับการแปลทางด้านปรัชญาหรืองานวรรณกรรม ในอดีตนั้นการแปลวิธีนี้ถือว่าดีที่สุด

4. งานแปลแบบสื่อสาร

ในปัจจุบันการแปลแบบสื่อสารนี้จัดว่าเป็นการแปลที่ดีที่สุด ผู้อ่านในภาษาปลายทางอ่านแล้วไม่รู้สึกว่าป็นงานแปล เพราะการแปลวิธีนี้สามารถสื่อสารในวัฒนธรรมปลายทางได้ โดยที่งานแปลนั้น สามารถสื่อสารทั้งในชีวิตประจำวัน และในด้านวรรณกรรมให้ได้ธรรมชาติเหมือนต้นฉบับ เป็นการพยายามแปลให้เหมาะสมหรือใกล้เคียงกับต้นฉบับให้มากที่สุดในทุก ๆ ด้าน หรือทุกแง่มุม ไม่ว่าจะเป็นด้าน โครงสร้าง ความหมาย และการใช้งานการแปลแบบสื่อสารเป็นที่นิยมในปัจจุบัน สาเหตุเนื่องจากปัจจุบันมีการแปลเอกสารการใช้งานต่าง ๆ เพื่อติดต่อกันในระดับนานาชาติ เช่น การแลกเปลี่ยนทางด้านเศรษฐกิจ การเมืองและวิชาการ ซึ่งมากกว่าการแปลวรรณกรรมที่นิยมในอดีต

งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

งานวิจัยที่เกี่ยวข้องนั้นผู้วิจัยได้แบ่งออกเป็น 2 ส่วนด้วยกัน คือ งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการแปลหน่วยสร้างเน้นส่วน และ งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับลักษณะภาษาของกฎหมาย ดังนี้

งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการแปลหน่วยสร้างเน้นส่วน

มนทิตรา สุรชงษา (2549) ได้ศึกษาประโยค โครงสร้างเน้นส่วนในภาษาไทย โดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาลักษณะอัตราการเกิดคำบางจุดเน้นและปัจจัยทางบริบทของประโยค โครงสร้างเน้นส่วนรูปแบบต่าง ๆ ที่ปรากฏในภาษาไทย โดยวิเคราะห์ข้อมูลจากภาษาพูดในสถานการณ์ต่าง ๆ และภาษาเขียนจากบทความหลายรูปแบบผลการวิจัยพบว่าประโยค โครงสร้างเป็นส่วนปรากฏใน

3 ลักษณะคือการย้ายที่ส่วนประกอบ โครงสร้าง "มี" และประโยคกรรมมาจากโดยเมื่อเปรียบเทียบกับประโยคปกติแล้วพบว่ามีการใช้ประโยคโครงสร้างเน้นส่วนน้อยมากคือใช้ประโยคโครงสร้างเน้นส่วนคิดเป็นร้อยละ 8.44 เท่านั้น ในขณะที่ประโยคปกติมีถึงร้อยละ 91.56 ในส่วนของคำบ่งจุดเน้นปรากฏเพียง 4 คำ ได้แก่ “เนี่ย” “เอง” “นะ” และ “นั่น” และปัจจัยทางบริบทที่มีผลต่อการใช้ประโยคโครงสร้างเน้นส่วนพบมี 5 สาเหตุด้วยกันคือการแนะนำข้อมูลใหม่ การเชื่อมโยงกับหัวเรื่อง การเปลี่ยนผู้มีบทบาท การแสดงจุดสำคัญของเรื่อง และการแสดงจุดเน้นของประโยค

โชติกา เศรษฐธัญการ (2553) ได้ศึกษาวิจัยเรื่องกลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนในเนื้อหาที่เป็นวิชาการจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาชนิดและลักษณะของหน่วยสร้างประโยคภาษาไทยที่ผู้แปลเลือกใช้แทนหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนชนิดต่าง ๆ ในภาษาอังกฤษและเพื่อศึกษาลักษณะของหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนในภาษาไทยที่ผู้แปลสร้างขึ้นเพื่อใช้เทียบเท่ากับหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนภาษาอังกฤษ โดยข้อมูลที่ใช้ในการศึกษาเป็นคู่แปลฉบับภาษาอังกฤษและภาษาไทยที่เป็นหนังสือและตำรา 5 คู่แปลในเนื้อหาที่แตกต่างกัน ได้แก่ ภาษาศาสตร์ มานุษยวิทยา สังคมวิทยา วิทยาศาสตร์และธุรกิจ ผลการวิจัยพบว่า ผู้แปลใช้กลวิธีการแปล 3 กลวิธีหลัก ได้แก่ 1. การแปลแบบเสรีโดยไม่จำกัดอยู่ที่โครงสร้างประโยคชนิดใด ๆ ในอัตราส่วนร้อยละ 43.81 2. การแปลแบบตรงตัวโดยใช้ประโยคเน้นส่วนที่เป็นชนิดเดียวกันกับภาษาต้นฉบับมาเป็นคู่เทียบร้อยละ 35.70 และ 3. การแปลแบบสื่อความโดยใช้โครงสร้างประโยคเน้นส่วนด้วยกันแต่ไม่จำกัดชนิดในภาษาไทยมาเป็นคู่แปลร้อยละ 18.03 ตามลำดับ ส่วนลักษณะของหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนในภาษาไทยพบว่าโครงสร้างประโยคกรรมมาจากโครงสร้างประโยคปรากฏและโครงสร้างประโยคเคลฟต์มีรูปแบบที่หลากหลาย

นันทกัศ ประทีปแก้ว (2553) ได้ศึกษากลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนในเนื้อหาที่ไม่เป็นวิชาการมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาชนิดและลักษณะของหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนภาษาไทยที่ผู้แปลเลือกใช้แทนหน่วยสร้างประโยคชนิดต่าง ๆ ในภาษาอังกฤษ และ ศึกษาลักษณะของหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนในภาษาไทยที่ผู้แปลสร้างขึ้นเพื่อใช้เทียบเท่ากับหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนในภาษาอังกฤษ โดยข้อมูลที่ใช้ในการศึกษาเป็นคู่แปลฉบับภาษาอังกฤษและภาษาไทยที่เป็นนวนิยาย 5 คู่แปลในแนวที่แตกต่างกัน ได้แก่ แนววิทยาศาสตร์ โรแมนติก ผจญภัย ดราม่า และสืบสวนสอบสวน ผลการวิจัยพบว่า ผู้แปลใช้กลวิธีการแปล 3 กลวิธีหลัก ได้แก่ 1. การแปลแบบตรงตัวร้อยละ 76.20 2. การแปลแบบเสรีในอัตราส่วนร้อยละ 19.42 และ 3. การแปลแบบสื่อความร้อยละ 88 ตามลำดับ ส่วนหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนในภาษาไทยนั้น พบว่าโครงสร้างประโยคกรรมมาจาก โครงสร้างประโยคปรากฏ และโครงสร้างประโยคเคลฟต์มีรูปแบบที่หลากหลาย

ทิวา ใจหลัก (2559) ได้ศึกษากลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจก ในนวนิยายจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษากลวิธีการในการแปลหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจกในนวนิยายจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยนำทฤษฎีทางภาษาศาสตร์อัน ได้แก่ ภาษาศาสตร์ เชิงหน้าที่แบบลักษณะภาษาและทฤษฎีทางการแปลมาใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูลร่วมกัน ผลการวิจัยพบว่า ประโยคกรรมวาจกเลื่อนกรรมที่บังคับด้วย be พบใช้กลวิธีการแปล 3 กลวิธี คือ การแปลแบบสื่อความ ร้อยละ 49.61 การแปล แบบเสรี ร้อยละ 24.37 และการแปลแบบตรงภาษา ร้อยละ 22.49 โดยการแปลแบบสื่อความใช้ชนิดโครงสร้างเป็นประโยคกรรมวาจกที่ไม่เป็นคู่เทียบ ประโยคปรากฏแสดงประโยคมูลฐานคู่เทียบ ประโยคกรรมวาจกที่ลดความเป็นต้นแบบในภาษาไทย ประโยคปรากฏกรรมวาจก และประโยคย้ายส่วนไปซ้าย การแปลแบบเสรีใช้ชนิดโครงสร้างเป็นประโยคกรรมวาจกคู่เทียบ โครงสร้างวลี ประโยคปรากฏแสดงการกลายป็นนาม ประโยคเคลีฟต์เทียม ประโยคเคลีฟต์แท้ และประโยคปรากฏแสดงการกลายป็นนามกรรมวาจก และการแปลแบบตรงภาษาใช้ชนิดโครงสร้างเป็นประโยคกรรมวาจกต้นแบบในภาษาไทย ตามลำดับ

สำหรับประโยคกรรมวาจกเลื่อนกรรมที่บังคับด้วย get พบใช้กลวิธีการแปล 2 กลวิธี ได้แก่ การแปลแบบสื่อความ ร้อยละ 1.60 โดยใช้ชนิดโครงสร้างเป็นประโยคกรรมวาจกที่ไม่เป็น คู่เทียบ และการแปลแบบตรงภาษา ร้อยละ 0.33 โดยใช้ชนิด โครงสร้างเป็นประโยคกรรมวาจก ต้นแบบในภาษาไทย ตามลำดับ ส่วนประโยคกรรมวาจกไม่เลื่อนกรรมประธานไว้ตัวตน พบใช้ กลวิธีการแปลแบบตรงภาษาเพียงกลวิธีเดียว ร้อยละ 0.50 โดยการใช้โครงสร้างเป็นประโยค กรรมวาจกที่ลดความเป็นต้นแบบในภาษาไทย

อัญชลี สิงห์น้อย วงศ์วัฒนา (2560) ได้ศึกษาเรื่องหน้าที่ในการสื่อสารและวากยสัมพันธ์ของประโยคแปรในภาษาไทย กรณีหน่วยสร้างประโยคหัวเรื่องเด่น โดยวิเคราะห์หน้าที่ในการสื่อสารและลักษณะวากยสัมพันธ์ของหน่วยสร้างประโยค แปรกลุ่มประโยคหัวเรื่องเด่นในภาษาไทยในสัมพันธ์สารเรื่องเล่า บนพื้นฐานทฤษฎีหน้าที่นิยมแบบลักษณะภาษา ข้อมูลเก็บรวบรวมจากภาษาเขียนที่เป็นสัมพันธ์สารเรื่องเล่าจำนวน 200 เรื่อง

ผลการวิจัยพบประโยคหัวเรื่องเด่น5ชนิด ได้แก่ 1. ประโยคย้ายส่วนไปหน้าใช้แสดงหัวเรื่องเป็นครั้งแรกและคงหัวเรื่องในเนื้อหา มีวากยสัมพันธ์เป็นการย้าย ส่วนหัวเรื่องเด่นไปหน้า ประโยค 2. ประโยคหัวเรื่อง-เนื้อความ ใช้แสดงหัวเรื่องเป็นครั้งแรก คงหัวเรื่องในเนื้อหาและขมวดเรื่องในตอนท้ายมีวากยสัมพันธ์เป็นการตั้งส่วนหัวเรื่องเด่นที่สัมพันธ์กับส่วนเนื้อความไว้หน้าประโยค 3. ประโยค คลาดส่วนไปซ้าย ใช้แสดงหัวเรื่องที่ชี้เฉพาะและอ้างตาม มีวากยสัมพันธ์เป็นการใช้สรรพนามแทนส่วนที่คลาด 4. ประโยคคลาดส่วนไปขวาใช้แสดงหัวเรื่องเพื่อตรวจสอบ

ความเข้าใจของผู้ฟังมีวากยสัมพันธ์เป็นการใช้สรรพนาม หรืออรูปอย่างตาม และ 5. ประโยคปรากฏ ส่วน ใช้แนะนำข้อมูลใหม่ที่สำคัญและทำข้อมูลเก่าให้เป็นเสมือนข้อมูลใหม่ มีวากยสัมพันธ์สำคัญ คือแสดงกริยาปรากฏ ลำดับที่สลับกันของประธาน-กริยาและการกลายเป็นคำไวยากรณ์ของ กริยา ปรากฏ

อัญชลี สิงห์น้อย (2553) ได้ศึกษากลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วน จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาชนิดและลักษณะ ของหน่วยสร้าง ประโยคภาษาไทยที่ผู้แปลเลือกใช้แทนหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนชนิดต่าง ๆ ในภาษาอังกฤษ และเพื่อศึกษาลักษณะของ หน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนในภาษาไทยที่ผู้แปลสร้าง ขึ้นเพื่อใช้เทียบ คู่กับหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนภาษาอังกฤษ โดยข้อมูลที่ใช้ในการศึกษา เป็นคู่แปลฉบับ ภาษาอังกฤษและภาษาไทยในเนื้อหาที่เป็นวิชาการและไม่เป็นวิชาการ

ผลการวิจัยแสดงให้เห็นว่าผู้แปลใช้กลวิธีการแปล 3 กลวิธีหลักได้แก่ 1. การแปลแบบ ตรงตัว โดยใช้ประโยคเน้นส่วนที่เป็นชนิดเดียวกันกับภาษาต้นฉบับมาเป็นคู่เทียบในอัตราส่วน ประมาณร้อยละ 57 2. การแปลแบบเสรี โดยไม่จำกัดอยู่ที่โครงสร้างประโยคชนิดใด ๆ ประมาณ ร้อยละ 31 และ 3. การแปลแบบสื่อความ โดยใช้โครงสร้าง ประโยคเน้นส่วนด้วยกันแต่ไม่จำกัด ชนิดในภาษาไทยมาเป็นคู่แปล ประมาณร้อยละ 10 ตามลำดับ ส่วนลักษณะของหน่วยสร้างประโยค เน้น ส่วนในภาษาไทยที่พบแตกต่าง จากงานวิจัยที่ผ่านมาได้แก่โครงสร้าง ประโยคกรรมวาจก โครงสร้างประโยคปรากฏ และโครงสร้างประโยคเคล็ฟต์

งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับลักษณะภาษาของกฎหมาย

สุกัญญา สุวิทยะรัตน์ (2553) ได้ศึกษาภาษาในกฎหมายลักษณะอาญา กับ ประมวล กฎหมายอาญา การศึกษาเชิงเปรียบเทียบต่างสมัย โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อจะวิเคราะห์ลักษณะทาง ภาษาและความสัมพันธ์ระหว่างการใช้ภาษาในกฎหมายลักษณะอาญา และประมวลกฎหมายอาญา กับบริบททางการเมือง สังคมและระบอบการปกครองของประมวลกฎหมายทั้ง 2 ฉบับ ในด้าน โครงสร้างของประมวลกฎหมาย ชนิดของสาระ โครงสร้างของประโยค และการใช้คำ วลี และ ถ้อยคำสำนวน ข้อมูลเก็บจากประมวลกฎหมายที่ประกาศใช้ฉบับแรกโดยไม่รวมส่วนที่แก้ไข เพิ่มเติมภายหลังทุกมาตรา ในกฎหมายลักษณะอาญา จำนวน 340 มาตรา และประมวลกฎหมาย อาญา จำนวน 398 มาตรา

ผลการศึกษาพบว่าประมวลกฎหมายอาญาและกฎหมายลักษณะอาญามีความแตกต่างกัน ในด้าน โครงสร้างของตัวบทกฎหมาย วากยสัมพันธ์ของประโยค และการใช้คำ วลี และถ้อยคำ สำนวน โดยประมวลกฎหมายอาญามีความเป็นระบบแบบแผนในการยกร่างมากกว่ากฎหมาย ลักษณะอาญา และพบสาระที่เป็นคำสั่งหรือข้อบังคับแบบไม่มีเงื่อนไขมากที่สุด ในทั้งสองฉบับ

ในประมวลกฎหมายอาญา มีจำนวนสาระที่เป็นคำสั่งหรือข้อบังคับแบบไม่มีเงื่อนไขมากกว่าสาระที่เป็นคำสั่งหรือข้อบังคับแบบมีเงื่อนไขอย่างเห็นได้ชัด

ผลการศึกษาพบประโยชน์ความซ้อนรวมในกฎหมายลักษณะอาญาเป็นจำนวนมากและมีจำนวนมากกว่าประโยชน์ความซ้อนรวมที่พบในประมวลกฎหมายอาญา ส่วนหน่วยสร้างประโยคกรรม การใช้นามวิเศษและ ประโยคละประธาน พบในประมวลกฎหมายอาญามากกว่าในกฎหมายลักษณะอาญาอย่างเห็นได้ชัด กฎหมายทั้งสองฉบับมีการเชื่อมความภายในประโยคมากกว่าการเชื่อมความระหว่างประโยค โดยมีความแตกต่างในประมวลกฎหมายอาญามากกว่าประมวลกฎหมายอาญา มีความคงที่ในการใช้คำและมีการใช้คำศัพท์เฉพาะทางกฎหมายมากกว่ากฎหมายลักษณะอาญา โดยปรากฏว่ามีการบัญญัติศัพท์ขึ้นใหม่ในประมวลกฎหมายอาญา และการเลิกใช้ศัพท์กฎหมายบางคำที่เคยปรากฏใช้ในกฎหมายลักษณะอาญาไป ในด้านการใช้คำวลี และถ้อยคำสำนวนทั่วไป พบว่า กฎหมายลักษณะอาญา มีการใช้ภาษาแบบเก่า และภาษาที่แสดงความสำคัญและพระราชอำนาจของพระมหากษัตริย์ รวมถึงการใช้คำสรรพนาม “ท่าน” “เขา” และ “มัน” ส่วนประมวลกฎหมายอาญาก้าวถึงพระมหากษัตริย์แบบทั่วไปและน้อยครั้งและไม่มี การกล่าวอ้างถึงพระราชอำนาจในการเป็นผู้ปกครอง คำสรรพนามพบคำว่า “เขา” ครั้งเดียว

ผลการศึกษาแสดงให้เห็นว่า ภาษาที่ใช้ในกฎหมายสามารถสะท้อนให้เห็นความแตกต่างของสภาพสังคม และระบอบการปกครองของสังคมนั้นได้ เช่น ภาษาในกฎหมายลักษณะอาญาสะท้อนให้เห็นพระราชอำนาจของพระมหากษัตริย์ และระบบชนชั้นทางสังคมที่ชัดเจน ส่วนภาษาในประมวลกฎหมายอาญาสะท้อนสถานะของพระมหากษัตริย์ที่ทรงอยู่ใต้รัฐธรรมนูญ และความเท่าเทียมกันของสังคม งานวิจัยนี้สนับสนุนแนวคิดในงานนาทกรรมวิเคราะห์เชิงวิพากษ์ที่เชื่อว่าหน้าที่หนึ่งของภาษาคือการสะท้อนภาพสังคมของภาษานั้น และมองว่าภาษาเป็นสิ่งที่สะท้อนวิถีปฏิบัติทางสังคมและสังคมก็เป็นตัวกำหนดการใช้ภาษาของคนในสังคม

กฤติกา ผลเกิด (2446) ศึกษาเรื่องวจนลีลาของประมวลกฎหมายอาญา มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาและจำแนกชนิดของสาระ เพื่อศึกษารูปวากยสัมพันธ์ เพื่อศึกษาความสัมพันธ์ ระหว่างชนิดของสาระกับรูปวากยสัมพันธ์ และเพื่อศึกษากลวิธีการเชื่อมโยงความและศัพท์เฉพาะ ที่ใช้ในประมวลกฎหมายอาญา ฉบับแก้ไขเพิ่มเติม พ.ศ. 2540 ทุกมาตรารวม 398 มาตรา ผลการศึกษาพบว่า ประมวลกฎหมายอาญา ประกอบด้วยชนิดของสาระ 4 ชนิด ได้แก่ ข้อ บังคับ คำอนุญาต คำจำกัดความ และการแจ้งให้ทราบ ทั้งนี้สาระชนิดที่เป็นข้อบังคับสามารถ แบ่งย่อยได้สองแบบ คือ ข้อบังคับแบบไม่มีเงื่อนไข และข้อบังคับแบบมีเงื่อนไข สาระแต่ละชนิดมี ความสัมพันธ์กับรูปวากยสัมพันธ์คือองค์ประกอบบังคับของสาระแต่ละชนิดจะแสดงลักษณะเฉพาะของสาระ

ชนิดนั้น ๆ และรูปวากยสัมพันธ์ก็จะแปรตามชนิดของสาระด้วย ส่วนด้านการเชื่อมโยงความ พบว่ามีสามประเภท คือ การอ้างอิง การใช้คำเชื่อม และการซ้ำ ส่วนศัพท์เฉพาะนั้นมีการให้ความหมายที่แตกต่างกับภาษาไทยมาตรฐาน 4 ประการ คือ ความหมายกว้างออก ความหมายแคบเข้า ความหมายย้ายที่ และความหมายคาบเกี่ยว โดยความสัมพันธ์ระหว่างชนิดของสาระกับ รูปวากยสัมพันธ์และกลวิธีการเชื่อมโยงความรวมทั้งศัพท์เฉพาะแสดงให้เห็นวันลีลาของประมวลกฎหมายอาญาที่เป็นภาษาเฉพาะต่างจากภาษาไทยมาตรฐาน

กาญจนา โรจนพานิช (2539) ได้ศึกษาเรื่อง ภาษากฎหมายไทย โดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อวิเคราะห์ลักษณะภาษากฎหมายไทย ในเรื่องการ เรียงคำในประโยค รูปประโยค และการเรียบเรียงสัมพันธ์สาร พร้อมทั้งนำลักษณะที่วิเคราะห์ ได้ไปเปรียบเทียบในด้านความถี่ของการปรากฏกับภาษาบทบรรณาธิการหนังสือพิมพ์รายวัน ซึ่งผู้ศึกษาให้เป็นตัวแทนของภาษาที่ใช้โดยทั่วไป และสรุปคุณลักษณะสำคัญของทำเนียบภาษากฎหมาย จากลักษณะทางภาษาที่วิเคราะห์ได้ ผลการศึกษาพบว่า ภาษากฎหมายมีรูปแบบการเรียงคำในประโยคที่เป็นลักษณะสำคัญ 3 แบบ เรียงลำดับจากการปรากฏมากที่สุดไปหาน้อยที่สุด คือ แบบ กริยา ห้าม/ ให้-กรรม แบบกรรม-(ประธาน) - กริยา และแบบ เรื่อง - (ประธาน) - กริยา - (กรรม) ทั้ง 3 แบบ

ความถี่ในการปรากฏในภาษากฎหมายไทยมากกว่าในภาษาบทบรรณาธิการหนังสือพิมพ์รายวันแต่เฉพาะแบบ กริยา ห้าม/ ให้ - กรรม เท่านั้นที่เป็นลักษณะสำคัญที่แท้จริงของภาษากฎหมายไทย เพราะมีความแตกต่างในการปรากฏอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ

จากภาษาบทบรรณาธิการหนังสือพิมพ์รายวัน ในด้านรูปประโยค ทั้งภาษากฎหมายไทย และภาษาบทบรรณาธิการหนังสือพิมพ์รายวัน มักใช้รูปสังกรประโยค มากกว่ารูปอเนกสรรประโยค แต่รูปสังกรประโยคของภาษากฎหมายไทยมีความถี่ในการปรากฏน้อยกว่าภาษาบทบรรณาธิการหนังสือพิมพ์รายวัน ในทางกลับกัน ภาษากฎหมายไทยมีความถี่ในการปรากฏรูปอเนกสรรประโยคมากกว่าในภาษาบทบรรณาธิการหนังสือพิมพ์รายวัน จึงเป็นลักษณะสำคัญอย่างเห็นได้ชัด เพราะมีความแตกต่างในการปรากฏอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ จากภาษาบทบรรณาธิการหนังสือพิมพ์รายวัน รูปสังกรประโยคของภาษากฎหมายไทยใช้อนุประโยคทั้ง 3 ชนิด เรียงลำดับจากการปรากฏมากที่สุดไปหาน้อยที่สุด คือวิเศษณานุประโยค คุณานุประโยค และนามานุประโยค แต่อนุประโยคชนิดนามานุประโยคที่ซ่อนอยู่ในสังกรประโยคนั้น ภาษากฎหมายไทย มีความถี่ในการปรากฏน้อยกว่าภาษาบทบรรณาธิการหนังสือพิมพ์รายวันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ

ในด้านรูปแบบการเรียงเรียงสัมพันธ์สาร ผู้ศึกษาพบว่า ลักษณะการเชื่อมโยงความของภาษา กฎหมายไทยจะใช้กลไกทางภาษา 2 ลักษณะ คือ การเชื่อมโยงความโดยการแทนที่ และการเชื่อมโยงความโดยการใช้คำเชื่อมระหว่างประโยค ทั้งสองลักษณะนี้ภาษากฎหมายไทย

จะใช้การเชื่อมโยงความ โดยการแทนที่มากกว่าการใช้คำเชื่อมระหว่างประโยค ในการเชื่อมโยงความ โดยการแทนที่นั้นมี รูปแทน 4 รูป คือ การแทนด้วยการซ้ำคำเดิม การแทนด้วยคำสรรพนาม การแทนด้วยอรูป และการแทน ด้วยคำบ่งชี้ใน 4 รูปนี้ ภาษากฎหมายไทยจะใช้การเชื่อมโยงความ โดยการแทนด้วยการซ้ำคำเดิม มากที่สุดตามด้วยการแทนด้วยคำบ่งชี้ การแทนด้วยอรูปหรือการละประธาน และการแทนด้วยคำ สรรพนามตามลำดับ แต่เมื่อเปรียบเทียบความถี่ในการปรากฏกับ ภาษابทบรรณการหนังสือพิมพ์ รายวันแล้ว พบว่าการเชื่อมโยงความด้วยอรูปหรือการละประธาน การแทนด้วยคำสรรพนาม และการ ใช้คำเชื่อมระหว่างประโยค ปรากฏในภาษากฎหมาย ไทยน้อยกว่าภาษابทบรรณการหนังสือพิมพ์ รายวันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ

ลักษณะทางภาษาของภาษากฎหมายไทยที่วิเคราะห์ได้ แสดงให้เห็นคุณสมบัติตาม ที่มีผู้กล่าวไว้ คือ ภาษากฎหมายไทยไม่ใช่ถ้อยคำเย็นเยื่อ นอกจากนี้ภาษากฎหมายไทยยังมีความ ศักดิ์สิทธิ์ มีความครอบคลุมเนื้อหา มีความชัดเจน กระชับ และไม่เจาะจงเฉพาะบุคคลหนึ่ง บุคคลใดหรือการกระทำหนึ่งการกระทำใด

บทที่ 3

วิธีการดำเนินการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษากลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนในพระราชบัญญัติคนเข้าเมืองภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยสามารถแบ่งหัวข้อได้ดังนี้

1. การออกแบบการวิจัย
2. แหล่งข้อมูลที่ใช้ในการศึกษา
3. เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย
4. การเก็บรวบรวมข้อมูล
5. การสร้างกรอบเพื่อวิเคราะห์ข้อมูล
6. การวิเคราะห์ข้อมูล
7. การนำเสนอข้อมูล

การออกแบบการวิจัย

การดำเนินการวิจัยครั้งนี้ใช้วิธีวิทยาการวิจัยแบบผสมผสาน (Mixed method) ประกอบด้วยการวิจัยเชิงคุณภาพ (Qualitative research) และ การวิจัยเชิงปริมาณ (Quantitative research)

ผู้วิจัยใช้การวิจัยเชิงคุณภาพเพื่อวิเคราะห์ลักษณะไวยากรณ์ของหน่วยสร้างเน้นส่วนในพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. 2522 ของประโยคภาษาอังกฤษที่ผู้แปลเลือกใช้ในการแปลหน่วยสร้างเน้นส่วนหรือที่ผู้แปลสร้างขึ้น (ถ้ามี) เพื่อใช้แทนประโยคเน้นส่วนชนิดต่าง ๆ ในภาษาไทย โดยพิจารณาจากการเรียงคำ ส่วนประกอบประโยค วากยสัมพันธ์ ฯลฯ

และผู้วิจัยใช้การวิจัยเชิงปริมาณเพื่อหาอัตราส่วนการปรากฏของหน่วยสร้างเน้นส่วนชนิดต่าง ๆ ในภาษาต้นฉบับภาษาไทยและในฉบับแปลภาษาอังกฤษ และใช้เพื่อหาอัตราส่วนของกลวิธีการแปลต่าง ๆ ของหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนแต่ละชนิดในภาษาไทย เพื่อให้ได้มาซึ่งกลวิธีการแปลที่ผู้แปลนิยมใช้

แหล่งข้อมูลที่ใช้ในการศึกษา

การวิจัยครั้งนี้เป็นการวิจัยเอกสาร (Documentary research) การวิจัยเอกสารเป็นการวิจัยทางสังคมศาสตร์อย่างหนึ่ง (Social research) โดยผู้วิจัยจะเก็บรวบรวมข้อมูลจากหนังสือ เอกสาร

รายงานหรือสื่ออื่น ๆ (Scott, 2006) แล้วเสนอผลการศึกษาในเชิงวิเคราะห์และสังเคราะห์ ข้อมูลที่ได้ โดยการวิจัยครั้งนี้จะศึกษาจาก พระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. 2522 จำนวน 92 มาตรา ฉบับแปลภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2563 จัดพิมพ์โดยสำนักพิมพ์สุทรไพศาล จำนวน 92 มาตรา หน่วยสร้างที่จะนำมาใช้วิเคราะห์ข้อมูลสามารถตามการเว้นบรรทัดที่ปรากฏในหนังสือได้ทั้งหมด 248 หน่วยสร้าง

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยเป็นตารางในลักษณะดังนี้

ตารางที่ 3-1 การวิเคราะห์ข้อมูล

มาตราที่	ภาษาต้นฉบับ	ชนิดหน่วยสร้างนั้นส่วนต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	ชนิดหน่วยสร้างฉบับแปล	กลวิธีการแปล
1	พระราชบัญญัตินี้เรียกว่า พระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. 2522	ประโยค ยกส่วน	This Act shall be called the “Immigration Act, B.E. 2522 (1979)”	Passive Construction	กลวิธีการแปลแบบสื่อความโดยการใช้โครงสร้างประโยคเน้นส่วนด้วยกันคือ โครงสร้าง Passive ในภาษาฉบับแปล
2	พระราชบัญญัตินี้ให้ใช้บังคับเมื่อพ้นกำหนดเก้าสิบวันนับแต่วันประกาศในราชกิจจานุเบกษาเป็นต้นไป	ประโยค ยกส่วน	This Act shall come into force after the lapse of a period of ninety days from the date of its publication in the Government Gazette.	โครงสร้าง ประโยคปกติ	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยการใช้ โครงสร้าง ประโยคปกติใน ภาษาฉบับแปล

การเก็บรวบรวมข้อมูล

การเก็บรวบรวมข้อมูลของผู้วิจัยประกอบด้วยขั้นตอนดังนี้

1. เก็บรวบรวมข้อมูลมาตราคุณภาพในพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. 2522 ฉบับแปลภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2563 จัดพิมพ์โดยสำนักพิมพ์สุทรไพศาล จำนวน 92 มาตรา โดยแบ่งหน่วยสร้างที่จะนำมาใช้วิเคราะห์ข้อมูลตามการเว้นบรรทัดที่ปรากฏในหนังสือได้ทั้งหมด 248 หน่วยสร้าง โดยต้นฉบับภาษาไทย จะบันทึกลงในตารางวิเคราะห์ข้อมูลในช่อง “ภาษาต้นฉบับ” และฉบับแปลภาษาอังกฤษจะบันทึกลงในช่อง “ภาษาฉบับแปล”
2. จำแนกหน่วยสร้างเน้นส่วนในต้นฉบับภาษาไทย โดยพิจารณาตามกริยาวิลีหลักของหน่วยสร้างหลักที่เป็นใจความสำคัญของวรรคนั้น หากพบว่าวรรคใดมีการใช้หน่วยสร้างเน้นส่วนจะบันทึกลงในช่อง “ชนิดหน่วยสร้างเน้นส่วนต้นฉบับ” ของตารางจัดเก็บข้อมูล โดยในการพิจารณาจะอาศัยหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนในภาษาไทยที่ อัญชลี สิงห์น้อย (2548) เสนอไว้เป็นแนวทางในการพิจารณา ซึ่งแต่ละชนิดอาจมีคู่เทียบในภาษาอังกฤษที่ Givon (1990) และ Celce-Murcia and Larsen-Freeman (1999) เสนอไว้เป็นแนวทาง
3. รวบรวมมาตราที่มีการใช้หน่วยสร้างเน้นส่วนในต้นฉบับภาษาไทยแล้วจึงนำไปให้ผู้เชี่ยวชาญทางด้านภาษาไทยตรวจสอบความถูกต้อง
4. นำผลการจำแนกหน่วยสร้างเน้นส่วนในภาษาไทยไปเปรียบเทียบกับฉบับแปลภาษาอังกฤษว่ามีการใช้หน่วยสร้างแบบใดในการแปลหน่วยสร้างเน้นส่วนจากภาษาต้นฉบับ จากนั้นบันทึกลงในช่อง “ชนิดหน่วยสร้างฉบับแปล”
5. วิเคราะห์ข้อมูลชนิดหน่วยสร้างที่ผู้แปลเลือกใช้ในการแปลหน่วยสร้างเน้นส่วน จากนั้นวิเคราะห์ข้อมูลจำแนกประเภทของกลวิธีการแปล ตามแนวคิดของ (Newmark, 1988) ตามกรอบบริบทต่อไป
6. ตรวจสอบความถูกต้องของกลวิธีการแปลกับผู้เชี่ยวชาญด้านภาษาศาสตร์

การสร้างกรอบเพื่อวิเคราะห์ข้อมูล

กรอบงานวิจัยมาจากการเก็บรวบรวมข้อมูล การใช้แนวคิดและหลักการ ทฤษฎีและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง เพื่อเป็นข้อมูลในการวิเคราะห์กลวิธีการแปลหน่วยสร้างเน้นประโยคส่วนในพระราชบัญญัติคนเข้าเมืองภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยการพิจารณาหน่วยสร้างเน้นส่วนในต้นฉบับภาษาไทยจะอาศัยหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนที่ อัญชลี สิงห์น้อย (2548) ได้เสนอไว้เป็นแนวทางในการวิเคราะห์

1. หน่วยสร้างประโยคยกส่วน (Fronting/ Y-movement construction) หรือประโยคที่มีการย้ายที่ส่วนประกอบ (Dislocation) เกิดจากการที่ผู้พูดมีเจตนาจะเน้นสิ่งใดเป็นพิเศษจึงย้ายสิ่งนั้นไปไว้หน้าสุดหรือหลังสุดของประโยค ซึ่งสามารถแบบได้เป็น 2 รูปแบบคือ

1.1 การย้ายที่ไปทางซ้าย (Left-dislocation) หรือ การทำเป็นหัวเรื่อง (Topicalization) มีลักษณะดังนี้

1.1.1 มีคำว่า “นะ” เป็นคำบ่งชี้เพื่อแสดงให้เห็นว่าต้องการเน้นหน่วยนั้น

ตัวอย่างเช่น

รูปปกติ	ใคร ๆ ก็รักแดง
ย้ายกรรมไปอยู่ทางซ้าย	แดง (นะ) ใคร ๆ ก็รัก

1.1.2 เมื่อกรรมถูกกำหนดให้เป็นหัวเรื่องโดยการย้ายไปซ้ายหน้าประโยคอาจมีสรรพนามแทนตำแหน่งเดิม ตัวอย่างเช่น

รูปปกติ	ใคร ๆ ก็รักแดง
ย้ายกรรมไปอยู่ทางซ้าย	แดง (นะ) ใคร ๆ ก็รักเขา

1.1.3 เมื่อต้องการเน้นประธานซึ่งอยู่ในตำแหน่งหัวเรื่องของประโยค อาจใช้สรรพนามแทนในตำแหน่งเดิม เช่น

รูปปกติ	แดงเป็นคนดีจริง ๆ
เน้นประธาน	แดง (นะ) เขาเป็นคนดีจริง ๆ

1.1.4 การเน้นหน่วยขยายแสดงความเป็นเจ้าของ (Possessor raising / topicalizing) ของประธาน โดยการย้ายเฉพาะหน่วยขยายแสดงความเป็นเจ้าของไปทางซ้ายหน้าสุดของประโยค ในขณะที่ประธานยังอยู่ในตำแหน่งเดิม ตัวอย่างเช่น

เจ้าของอยู่ในตำแหน่งหน่วยขยาย	หาง (ของ) หมากูด
เจ้าของย้ายที่ไปซ้าย	หมาหางกุด

1.2 การย้ายที่ไปทางขวา (Right-dislocation) ตัวอย่างเช่น

รูปปกติ	ใคร ๆ ก็รักแดง
ย้ายกรรมไปอยู่ทางขวา	ใคร ๆ ก็รักเขา แแดงนะ
รูปปกติ	ฉันไม่ชอบปลาไร้หนอก
ย้ายกรรมไปอยู่ทางขวา	ฉันไม่ชอบหนอก ปลาร้านะ

2. หน่วยสร้างประโยคกรรมวาจก (Passive constructions) คือประโยคที่มีผู้ถูกกระทำเด่น มักจะใช้ควบคู่กับประโยค กรรมตุวาก (Active sentences) หรือประโยคที่มีผู้กระทำเด่น โดยการเลือกใช้จะขึ้นอยู่กับความสำคัญของผู้พูด ถ้าหากว่าผู้พูดนั้นต้องการจะเน้นที่ตัวผู้กระทำก็จะใช้

ประโยคกรรตุวาท นอกจากนี่ยังสัมพันธ์กับการเป็นหัวเรื่อง และการเสนอข้อมูลเก่า/ ใหม่ด้วย โดยปกติผู้พูดมักจะเน้นข้อมูลเก่ามากกว่า ดังนั้นถ้าผู้กระทำเป็นข้อมูลเก่าก็จะถูกยกไปวางไว้ที่ต้นประโยค เป็นประโยคกรรตุวาท ตรงกันข้ามถ้าผู้ถูกกระทำเป็นข้อมูลเก่าก็จะถูกยกไปวางไว้ที่ต้นประโยค กลายเป็นประโยคกรรมวาท ตัวอย่างเช่น

กรรตุวาท สมชายต่อຍสมเดช

กรรมวาท สมเดชถูกสมชายต่อຍ

นอกจากนี้ในกรณีรูปประโยคกรรมวาทที่ผู้กระทำเป็นข้อมูลเก่าและไม่มีความสำคัญสามารถละผู้กระทำได้ ตัวอย่างเช่น

ป่าไม้ถูก (คน) ทำลาย

รัฐบาลถูก (ฝ่ายตรงข้าม/ ฝ่ายค้าน) โจมตี

3. ประโยคโครงสร้าง “มี” หรือ หน่วยสร้างประโยคปรากฏ (Existential/ presentative construction) เป็นโครงสร้างประโยคแบบพิเศษ ประกอบด้วย มี + ประธานและหน่วยอื่น ๆ ใช้ในกรณีที่ต้องการเน้นข้อมูลบางอย่าง พร้อมกับแนะนำข้อมูลนั้นในฐานะที่เป็นข้อมูลใหม่และมีปรากฏอยู่จริง ตัวอย่างเช่น

มีบ้านหลังหนึ่งในป่า

มีคนอยู่บ้านไหมคะ

มีใครสนใจบ้าง

การวิเคราะห์หน่วยสร้างเน้นส่วนภาษาอังกฤษที่ผู้แปลเลือกใช้ในการแปลหน่วยสร้างเน้นส่วนจากต้นฉบับภาษาไทย ผู้วิจัยอาศัยหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนในภาษาอังกฤษที่ Givon (1990) และ Celce-Murcia and Larsen-Freeman (1999) เสนอไว้เป็นแนวทางในการพิจารณาดังนี้

1. หน่วยสร้างประโยคยกส่วน (Fronting หรือ Y-moment/ contrastive) โครงสร้างเน้นส่วนที่โดยปกติแล้วจะไม่ปรากฏหน้าประโยค โดยการยกไปปรากฏหน้าประโยค เพื่อทำหน้าที่แสดงส่วนที่เน้นเปรียบเทียบ (Contrastive focus) และแสดงส่วนแก่นความใน (Marked topic) ในคราวเดียวกัน ยกตัวอย่างในภาษาอังกฤษ เช่น (Givon, 1990)

ปริบท She has two brothers, Tom and Jerry.

She likes Tom a lot.....

ประโยคต่อไป Jerry she can't stand.

จากตัวอย่างประโยคสุดท้ายเป็นโครงสร้างประโยคยกส่วนเน้นกรรม Jerry เนื่องจากเป็นส่วนที่เป็นข้อมูลเก่าในปริบท และแสดงความขัดแย้งว่าไม่ใช่ Tom นอกจากส่วนกรรมแล้วประโยคยกส่วนอาจมีส่วนที่ยกเป็นอาทิเวมนต์อื่นที่ปรากฏหลังกริยาหลักของประโยคเช่นเดียวกัน

ในภาษาอังกฤษมีการยกส่วนที่เรียกว่า predicate adjective phrase และ predicate nominal phrases ด้วยกันเช่น (Marianne Celce-Murcia and Diane Larsen-Freeman, 1999)

ประโยคยกส่วน Ambitious she must have been, or she would't have come.

ประโยคปกติ She must have been ambitious...

2. หน่วยสร้างประโยคกรรมวาจก (Passive construction) ในภาษาโดยทั่วไปมีลักษณะทางไวยากรณ์ที่สำคัญ 3 ประการคือ 1. ลดรูปผู้กระทำ (Agent) โดยอาจปรากฏในส่วนที่ไม่ใช่ส่วนหลักของประโยคหรือไม่ปรากฏเนื่องจากปัจจัยทางบริบทต่าง ๆ 2. ยกส่วนที่ไม่ใช่ผู้กระทำ เช่นผู้ถูกกระทำ ฯลฯ ให้เด่นกว่าโดยอาจปรากฏในตำแหน่งประธานของประโยคเป็นต้นและ 3. มีกริยาหลักเป็นกรรมกริยาที่กลายสภาพเป็นกรรมกริยาแสดงภาพส่วนหลักที่ไม่ใช่ผู้กระทำนี้สัมพันธ์กับหัวเรื่อง (Topic) ในบริบทมากกว่าถูกลดความสำคัญลงเนื่องมาจากสาเหตุหลายประการ เช่น ผู้กระทำไม่เป็นที่รู้จัก ผู้กระทำเป็นที่เข้าใจกันอย่างกว้างขวาง ผู้กระทำเป็นที่คาดเดาได้หรือผู้กระทำไม่มีความสำคัญยกตัวอย่างเช่นประโยคภาษาอังกฤษต่อไปนี้ตามลำดับ (Givon, 1990)

He was killed in the war....

It was known that dogs were psychic...

The plane was brought down safely.

...his don't run over by a motorcar...

นอกจากปัจจัยต่าง ๆ ที่ทำให้ผู้กระทำสำคัญน้อยลงดังที่ได้กล่าวไปแล้วนี้หน่วยสร้างประโยคกรรมวาจกอาจเกิดจากส่วนที่ไม่ใช่เอเจนต์มีความสำคัญมากกว่าเอเจนต์หรือมีความสัมพันธ์กับเรื่องมากกว่าเอเจนต์ (Celce-Murcia and Larsen-Freeman, 1999)

I was a young Columbian man while I worked in a cafeteria from 630 A.M. to 300 P.M. I was much respected by the management, even though I drove the people! worked with insane, because I had standards they couldn't cope with.

ส่วนที่ไม่ใช่เอเจนต์คือเพนเซียน I ในประโยค I was much respected by the management มีความสัมพันธ์กับประเด็นในบริบทนี้มากกว่าผู้กระทำจึงยกไว้เป็นส่วนที่สำคัญที่สุดคือประธาน

3. ประโยคปรากฏ (Existential-presentative construction) ในภาษาโดยทั่วไปมีโครงสร้างที่มีกริยาหลักคือ“ be” หรือ“ have” หรือกริยาแสดงการปรากฏอื่น ๆ ในบางภาษาเช่น“ sit” “stand” “lie” “live” “stay” “remain” หรือกริยาแสดงการเข้ามาให้เห็นเช่น “come” “arrive” “appear” “approach” และอาจมีส่วนแสดงสถานที่เช่น “there” ปรากฏร่วมด้วย

โดยมีลำดับเรียงของประโยคสลับที่กันระหว่างประธานและกริยาเช่นในภาษาที่มีลำดับเรียง SV (SVO, SO) ก็จะกลับกันเป็น VS หน่วยสร้างประโยคปรากฏมีหน้าที่แนะนำข้อมูลใหม่ที่สำคัญเข้ามาในบริบทยกตัวอย่างในภาษาอังกฤษซึ่งมีโครงสร้างที่มีกริยาหลัก คือ “be” หรืออาจมีกริยาหลักเป็นกริยาปรากฏอื่น เช่น exist, live, stand, lie, remain, arise, appear, emerge, happen, occur, come, go, walk, run, approach, ฯลฯ ดังตัวอย่าง

There is a man who wants to see you.

There exist several alternatives.

Along the river there walked an old woman.

โดยทั่วไปแล้วข้อมูลใหม่ที่ประโยคปรากฏกริยาหลัก be แนะนำมักจะอยู่ในรูปของประโยคจึงทำให้มีโครงสร้างที่เป็นประโยคสองประโยคซ้อนกัน

There is a man who wants to see you.

(There is a man + a man wants to see you)

4. หน่วยสร้างประโยคเคลฟต์ (Clefts construction) เป็นโครงสร้างที่ใช้แสดงส่วนที่ขัดแย้งซึ่งอาจจะเป็นข้อมูลเก่าหรือใหม่ก็ได้จึงไม่ใช่ว่าส่วนที่สัมพันธ์กับหัวเรื่องในบริบท โดยข้อมูลที่ขัดแย้งนั้นจะนำมาไว้ในกรอบที่เรียกว่า “cleft” สำหรับกรอบโครงสร้างเคลฟต์ในภาษาอังกฤษคือ it + be + ส่วนที่ขัดแย้ง + คำนามประโยคเช่น (Givon, 1990)

It was Joe who lent me a bike (Rather than Mary)

It was a bike that Joe lent me (Rather than a car)

นอกจากนี้ในภาษาอังกฤษมีโครงสร้างเคลฟต์อีกแบบหนึ่งซึ่งเรียกว่า “เคลฟต์เทียม” (Pseudo-cleft) ซึ่งใช้แสดงข้อมูลที่ขัดแย้งเมื่อมีการลงน้ำหนักคำเท่านั้น โครงสร้างนี้มีที่มาจากโครงสร้างที่ประธานเป็นคำนามประโยคที่ปราศจากคำนามหลัก โครงสร้างนี้จึงขึ้นต้นประโยคด้วยสรรพนามเชื่อมต่อ (Relative pronoun) ที่กลายเป็นคำแสดงคำถาม (Question word หรือ wh word) ในปัจจุบัน เช่น (Givon, 1990)

The one who will milk the goat is Joe.

What Joe will do to the goat is milk it.

What Joe will do is milk the goat.

What Joe will milk is the goat.

Marianne Celce-Murcia and Diane Larsen-Freeman (1999) เรียกเคลฟต์โครงสร้างแรกว่าเคลฟต์ it (It-cleft) และเรียกโครงสร้างหลังว่าเคลฟต์ wh (wh-cleft) ซึ่งเป็นชื่อที่ปรากฏในงานวิจัยนี้และกล่าวถึงหน้าที่ของเคลฟต์ทั้งสองชนิดที่นอกเหนือไปจากที่ Givon (1990) อธิบายว่า

ประโยคเคลฟต์ทั้งสองชนิดแม้ว่าจะใช้แสดงข้อมูลที่ขัดแย้งเหมือนกันก็ตาม แต่ข้อมูลในประโยคเคลฟต์ it ไม่จำเป็นต้องเป็นสิ่งที่ผู้พูดและผู้ฟังกำลังคิดอยู่ในขณะที่ข้อมูลในประโยคเคลฟต์ wh อยู่ในความคิดของผู้พูดและผู้ฟังและมักใช้ในบริบทที่ไม่เป็นทางการ

ส่วนแนวคิดหลักด้านการแปลอาศัยแนวคิดของ Newmark (1998) ได้เสนอแนวทางโดยพิจารณาที่วัตถุประสงค์ของการแปล ซึ่งก็คือชนิดของตัวบทและธรรมชาติ คือ แนวการแปลที่ยึดภาษาต้นฉบับเป็นสำคัญ และแนวการแปลที่ยึดภาษาฉบับแปลเป็นสำคัญ

แนวการแปลที่ยึดภาษาต้นฉบับ อาจมีกลวิธีได้แก่

1. การแปลคำต่อคำ (Word-for-word translation) ซึ่งแม้กระทั่งศัพท์ทางวัฒนธรรมก็แปลตามอักษรด้วยเพื่อความเข้าใจในกลไกของภาษาต้นฉบับ มักใช้เป็นขั้นตอนแรกของการแปล
2. การแปลตามอักษร (Literal translation) ซึ่งใช้โครงสร้างที่เทียบคู่ได้ในภาษาฉบับแปล แต่แปลคำศัพท์โดยไม่คำนึงถึงบริบท มักใช้เป็นขั้นตอนแรกของการแปลเช่นเดียวกัน
3. การแปลตรงตัว (Faithful translation) ซึ่งแปลโดยรักษาความหมายของบริบทไว้ด้วยเงื่อนไขของโครงสร้างไวยากรณ์ในภาษาฉบับแปล และ
4. การแปลความ (Semantic translation) ซึ่งคล้ายกับการแปลตรงตัวแต่มีความยืดหยุ่นเพื่อให้ภาษาฉบับแปลเป็นธรรมชาติมากขึ้น

ส่วนการแปลแบบยึดภาษาฉบับแปลเป็นสำคัญนั้นอาศัยกลวิธีที่มีความหลากหลายเช่นกัน ได้แก่

1. การดัดแปลง (Adaptation) เป็นการเขียนใหม่ เพื่อให้เป็นภาษาของฉบับแปล มักใช้ในการแปลบทขบขันและร้อยกรอง
2. การแปลเสรี (Free translation) เป็นการแปลที่ไม่ยึดติดกับลักษณะใด ๆ ในภาษาต้นฉบับ
3. การแปลสำนวน (Idiomatic translation) เป็นการผลิตสารใหม่ เนื่องจากไม่ปรากฏในภาษาฉบับแปล และ
4. การแปลแบบสื่อความ (Communicative translation) เป็นการแปลที่พยายามจะถ่ายทอดความหมายในบริบทด้วยในขณะที่ภาษาในฉบับแปลก็จะต้องเป็นที่ยอมรับและเข้าใจได้ดี

การวิเคราะห์ข้อมูล

วิเคราะห์ลักษณะหน่วยสร้างเน้นส่วนในต้นฉบับภาษาไทยและฉบับแปลภาษาอังกฤษจากนั้นจึงนำผลมาวิเคราะห์เป็นข้อมูลทางสถิติ

1. วิเคราะห์ลักษณะไวยากรณ์

วิเคราะห์ลักษณะไวยากรณ์ของประโยคภาษาอังกฤษที่ผู้แปลเลือกใช้ในการแปล ประโยคเน้นส่วน หรือที่ผู้แปลสร้างขึ้น (หากมี) เพื่อใช้แทนประโยคเน้นส่วนชนิดต่าง ๆ ใน ภาษาไทย โดยพิจารณาการเรียงคำ ส่วนประกอบประโยค วากยสัมพันธ์ ฯลฯ

2. การวิเคราะห์ข้อมูลทางสถิติ

ในการแสดงความถี่ใช้สูตรค่าร้อยละดังต่อไปนี้

$$p = \frac{f}{n} \times 100$$

โดยให้ p แทนค่าร้อยละ f แทนความถี่ที่ต้องการแปลงให้เป็นค่าร้อยละ และ n แทน จำนวนความถี่ทั้งหมด

2.1 หาค่าร้อยละของการปรากฏของหน่วยสร้างเน้นส่วนในต้นฉบับภาษาไทย

2.2 หาค่าร้อยละของกลวิธีการแปลหน่วยสร้างเน้นส่วนจากต้นฉบับภาษาไทยเป็น ฉบับแปลภาษาอังกฤษ

2.3 หาค่าร้อยละของกลวิธีการแปลหน่วยสร้างเน้นส่วนแต่ละชนิด เพื่อให้ได้มาซึ่ง กลวิธีการแปลที่ผู้แปลนิยมใช้

การนำเสนอข้อมูล

ในขั้นตอนนี้เป็นการนำเสนอผลจากการศึกษากลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคเน้น ส่วนในพระราชบัญญัติคนเข้าเมืองภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษด้วยตาราง โดยใช้การอภิปรายสถิติเชิงพรรณนา (Descriptive statistics) โดยการแจกแจงความถี่ ที่ได้จากการวิเคราะห์ข้อมูลจากกลุ่ม ตัวอย่างทั้งหมด และนำเสนอข้อมูลในรูปแบบของแผนภูมิวงกลม (Pie chart)

บทที่ 4

ผลการวิจัย

งานวิจัยเรื่องกลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนในพระราชบัญญัติคนเข้าเมืองภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ผู้วิจัยเก็บรวบรวมข้อมูลจากพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. 2522 ฉบับแปลภาษาไทย-อังกฤษ จัดพิมพ์โดยสำนักพิมพ์สุทรไพศาล จำนวนทั้งสิ้น 92 มาตรา โดยมีวัตถุประสงค์ในการวิจัย ดังนี้

1. เพื่อศึกษาหน่วยสร้างเน้นส่วนในภาษาอังกฤษที่ผู้แปลเลือกใช้แทนหน่วยสร้างเน้นส่วนชนิดต่าง ๆ ในภาษาไทยที่ปรากฏอยู่ในพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. 2522

2. เพื่อศึกษากลวิธีการแปลหน่วยสร้างเน้นส่วนชนิดต่าง ๆ จากต้นฉบับภาษาไทยเป็นฉบับแปลภาษาอังกฤษที่ปรากฏอยู่ในพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. 2522

ในขั้นตอนการวิเคราะห์นั้น ผู้วิจัยได้จัดเรียงข้อมูลมาตรากฎหมายฉบับภาษาไทยควบคู่กับฉบับแปลภาษาอังกฤษ และทำการวิเคราะห์ชนิดของหน่วยสร้างเน้นส่วนในต้นฉบับภาษาไทย จากนั้นเปรียบเทียบกับหน่วยสร้างที่ผู้แปลเลือกใช้ในการแปลเป็นภาษาอังกฤษ จากนั้นวิเคราะห์กลวิธีการแปลตามกรอบการวิเคราะห์ที่ได้กำหนดไว้ แล้วจึงนับจำนวนความถี่ของหน่วยสร้างเน้นส่วนแต่ละชนิดเพื่อคำนวณหาค่าร้อยละ และนำมาแจกแจงผลในรูปแบบของแผนภูมิวงกลม โดยนำมาสรุปผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลหน่วยสร้างเน้นส่วนในแต่ละชนิด พร้อมทั้งยกตัวอย่างประกอบ และอภิปรายผลการวิจัยเป็นขั้นตอนสุดท้าย ดังรายละเอียดผลการวิเคราะห์ข้อมูลดังต่อไปนี้

~~ใน~~การวิเคราะห์หน่วยสร้างเน้นส่วนในพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. 2522 ผู้วิจัยได้ใช้หลักเกณฑ์ในการจำแนกหน่วยสร้างเน้นส่วนตามแนวคิดของ อัญชลี สิงห์น้อย (2548) หากแตกต่างกันที่อัญชลี สิงห์น้อย ได้กล่าวถึงโครงสร้างประโยคเน้นส่วนใน 4 ลักษณะคือ

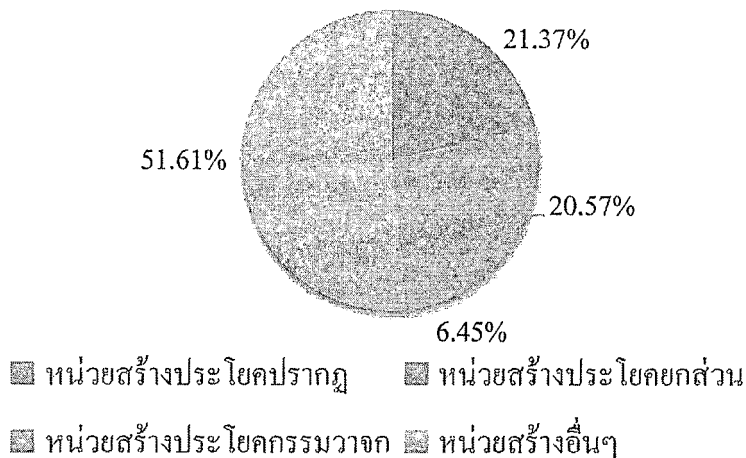
1. หน่วยสร้างประโยคยกส่วน (Fronting construction) หรือประโยคที่มีการย้ายที่ส่วนประกอบ (Dislocation) 2. หน่วยสร้างประโยคกรรมวาจก (Passive constructions) 3. ประโยคโครงสร้าง “มี” หรือ หน่วยสร้างประโยคปรากฏ (Existential construction) และ 4. ประโยคละหน่วยประกอบ แต่ในส่วนที่จะนำมาทำการศึกษาในงานวิจัยครั้งนี้มีเพียง 3 ลักษณะเท่านั้นคือ

1. หน่วยสร้างประโยคยกส่วน (Fronting construction) หรือประโยคที่มีการย้ายที่ส่วนประกอบ (Dislocation) 2. หน่วยสร้างประโยคกรรมวาจก (Passive constructions) และ 3. ประโยคโครงสร้าง “มี” หรือ หน่วยสร้างประโยคปรากฏ (Existential construction) เนื่องจากการละหน่วย

ประกอบนั้นเป็นลักษณะทั่วไปของภาษาไทยที่เกิดขึ้นได้เมื่อมีบริบทชัดเจน ซึ่งการเน้นไม่ได้มีผลต่อการเปลี่ยนแปลงโครงสร้างทางวากยสัมพันธ์แต่อย่างใด ผู้วิจัยจึงไม่ได้นำมาศึกษารวมด้วย

ในการจำแนกหน่วยสร้างเน้นส่วนในต้นฉบับภาษาไทย พบหน่วยสร้างเน้นส่วน 3 ชนิด ได้แก่ หน่วยสร้างประโยคยกส่วน หน่วยสร้างประโยคกรรมวาจก และ หน่วยสร้างประโยคปรากฏ เป็นจำนวน 120 หน่วยสร้าง คิดเป็นอัตราส่วนประมาณร้อยละ 48.38 จากจำนวนหน่วยสร้างทั้งหมด 248 หน่วยสร้าง โดยที่หน่วยสร้างเน้นส่วนแต่ละชนิดมีอัตราการปรากฏใช้ในจำนวนที่แตกต่างกัน กล่าวคือ ในจำนวนหน่วยสร้างเน้นส่วน 120 หน่วยสร้างนี้ ผู้เขียนใช้หน่วยสร้างเน้นส่วนชนิดประโยคปรากฏมากที่สุด รองลงมาคือประโยคยกส่วน และประโยคกรรมวาจกตามลำดับ ดังแสดงในภาพที่ 4-1

ความถี่ของการปรากฏใช้หน่วยสร้างเน้นส่วนชนิดต่างๆในต้นฉบับภาษาไทย
จากจำนวนหน่วยสร้างทั้งหมด



ภาพที่ 4-1 แผนภูมิความถี่ของการปรากฏใช้หน่วยสร้างเน้นส่วนชนิดต่างๆ ในต้นฉบับภาษาไทย จากจำนวนหน่วยสร้างทั้งหมด

จากภาพที่ 4-1 แสดงให้เห็นว่าในพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. 2522 ต้นฉบับภาษาไทยนั้น จากจำนวนหน่วยสร้างทั้งหมด 248 หน่วยสร้าง พบหน่วยสร้างเน้นส่วนทั้งหมด 3 ชนิด โดยหน่วยสร้างประโยคปรากฏพบมากที่สุด ในอัตราส่วนร้อยละ 21.37 ของจำนวนหน่วยสร้างทั้งหมด รองลงมาคือหน่วยสร้างประโยคยกส่วน พบในอัตราส่วนร้อยละ 20.57 ของจำนวน

หน่วยสร้างทั้งหมด และประโยคกรรมวาจก พบในอัตราส่วนร้อยละ 6.45 ของจำนวนหน่วยสร้างทั้งหมด

ในการจำแนกหน่วยสร้างเน้นส่วน 3 ชนิดได้แก่ หน่วยสร้างประโยคยกส่วน หน่วยสร้างประโยคกรรมวาจก และ หน่วยสร้างประโยคปรากฏ ผู้วิจัยได้ใช้หลักเกณฑ์ในการจำแนกดังนี้

1. การจำแนกหน่วยสร้างประโยคปรากฏ

กริยาในหน่วยสร้าง ประโยคปรากฏ “มี” นั้นสามารถเกิดขึ้นได้ 2 ลักษณะ คือ กริยาที่มีประธานนำหน้า และ กริยาที่ไม่มีประธานนำหน้า ซึ่งกริยาในหน่วยสร้าง “มี” ที่เกิดขึ้นในลักษณะที่สอง จัดเป็นหนึ่งในหน่วยสร้างเน้นส่วน แต่เนื่องจากในภาษาไทยยังมีลักษณะการละส่วนประกอบเป็นรูปแบบที่สำคัญอีกลักษณะหนึ่งด้วย จึงยากที่จะจำแนกให้เห็นเด่นชัดว่าประโยคใดมีประธาน และประโยคใดไม่มีประธาน แต่ประโยคไม่มีประธานปรากฏอยู่ในงานวิจัยนี้ที่ถือเป็นหน่วยสร้างเน้นส่วน โดยจะมีลักษณะโครงสร้างดังนี้

“มี” + นามวลี/ ประโยค

หน่วยสร้างประโยคปรากฏที่พบในภาษาด้นฉบับนี้ โดยทั่วไปปรากฏในลักษณะเช่นเดียวกับงานวิจัยที่ผ่านมา คือ ไม่มีประธานตามหน่วยสร้างประโยคปกติในภาษาไทย ประโยคจึงนำด้วยกริยาปรากฏ ซึ่งที่พบโดยทั่วไป คือคำว่า “มี” ตัวอย่างเช่น

“มีพฤติกรรมเป็นที่น่าเชื่อว่าเข้ามาเพื่อการค้าประเวณี การค้าหญิง หรือเด็ก การค้ายาเสพติดให้โทษ การลักลอบหนีภาษีศุลกากร หรือเพื่อประกอบกิจการอื่นที่ขัดต่อความสงบเรียบร้อยหรือศีลธรรมอันดีของประชาชน”

ในงานวิจัยนี้ นอกจากจะพบกริยาหลัก “มี” แล้ว ในการนับจำนวน ผู้วิจัยได้นับรวมไปถึงกริยาหลักอื่น ๆ อีกจำนวน 9 คำ คือ “ให้” “มิให้” “ห้าม” “ขึ้น” “เป็น” และ “นำ” เพราะถือว่าเป็นกริยาที่มีโครงสร้างและบทบาทหน้าที่ในการใช้เช่นเดียวกับกริยาปรากฏ “มี” คือแนะนำข้อมูลใหม่หรือข้อมูลเก่าที่นำกลับมาแนะนำใหม่ หลังจากที่ถูกกล่าวถึงมาระยะหนึ่งแล้วก่อนหน้า ในบริบทตัวอย่างตามลำดับดังนี้

“ให้ยกเลิก (1) พระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. 2493”

“มิให้คนโดยสารหรือคนประจำพาหนะไปเสียจากพาหนะหรือสถานที่ที่จัดไว้ ด้วยความเห็นชอบของพนักงานเจ้าหน้าที่ จนกว่าจะได้รับอนุญาตจากพนักงานเจ้าหน้าที่ เว้นแต่กรณีที่ผู้ควบคุมพาหนะและคนประจำพาหนะเป็นคนคนเดียวกัน ให้บุคคลนั้นออกไปจากพาหนะเพื่อไปแจ้งต่อพนักงานเจ้าหน้าที่ตามมาตรา 25 ในฐานะเป็นผู้ควบคุมพาหนะได้”

“ห้ามมิให้คนต่างด้าวซึ่งมีลักษณะอย่างใดอย่างหนึ่งดังต่อไปนี้เข้ามาในราชอาณาจักร”

“ยื่นบัญชีคน โดยสารและบัญชีคนประจำพาหนะรวมทั้งผู้ควบคุมพาหนะต่อพนักงานเจ้าหน้าที่ตามแบบที่กำหนดในกฎกระทรวงและภายในเวลาที่อธิบดีหรือพนักงานเจ้าหน้าที่ประกาศกำหนด”

“เป็นผู้เคยได้รับโทษจำคุกโดยคำพิพากษาของศาลไทยหรือคำสั่งที่ชอบด้วยกฎหมายหรือคำพิพากษาของศาลต่างประเทศ เว้นแต่เป็นโทษสำหรับความผิดลหุโทษหรือความผิดอันได้กระทำโดยประมาทหรือความผิดที่ยกเว้นไว้ในกฎกระทรวง”

“นำใบสำคัญถิ่นที่อยู่มาให้พนักงานเจ้าหน้าที่สลักหลังทำหลักฐานการแจ้งออกไปนอกราชอาณาจักรเพื่อกลับเข้ามาอีก ตามวิธีการที่กำหนดในกฎกระทรวง”

2. การจำแนกโครงสร้างประโยคยกส่วน

หน่วยสร้างประโยคยกส่วน หรือ การย้ายที่ส่วนประกอบ คือหน่วยสร้างเน้นส่วน ลักษณะหนึ่งทีพบในภาษาไทย หน่วยสร้างเน้นส่วนแบบย้ายที่ส่วนประกอบ คือ การย้ายตำแหน่งไปซ้าย มีปรากฏใน 3 รูปแบบ คือ การย้ายประธานไปด้านซ้ายแบบมีสรรพนามแทนตำแหน่งเดิม การย้ายประธานไปซ้ายแบบไม่มีสรรพนามแทนตำแหน่งเดิม และการย้ายกรรมไปด้านซ้าย

ในงานวิจัยนี้หน่วยสร้างยกส่วนที่พบ คือ การย้ายประธานไปซ้ายแบบไม่มีสรรพนามแทนตำแหน่งเดิม โดยมีคำบ่งการเน้นส่วน เช่น “นี่” “นั่น” “ผู้ซึ่ง” ตัวอย่างเช่น

โครงสร้างเน้นส่วน กฎกระทรวงนั้น เมื่อได้ประกาศในราชกิจจานุเบกษาแล้วให้ใช้บังคับได้

โครงสร้างประโยคปกติ กฎกระทรวงเมื่อได้ประกาศในราชกิจจานุเบกษาแล้วให้ใช้บังคับได้

3. การจำแนกหน่วยสร้างสร้างประโยคกรรมวาจก

การใช้หน่วยสร้างประโยคกรรมวาจกในภาษาไทยนั้นเกิดน้อยมากเมื่อเปรียบเทียบกับหน่วยสร้างเน้นส่วนชนิดอื่น ๆ ลักษณะหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจกที่พบมีรูปแบบดังที่จะแสดงให้เห็นต่อไปนี้

นามวลี (1) + ถูก/ โดน/ ได้รับ + นามวลี (2) + กริยา

จากโครงสร้าง นามวลี (1) เป็นกลุ่มคำที่ถูกกระทำโดย นามวลี (2) ซึ่งหากอยู่ในรูปของประโยคกรรมวาจก นามวลี (1) จะทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยค เมื่อเปลี่ยนโครงสร้างเป็นโครงสร้างกรรมวาจก ผู้ถูกกระทำจึงย้ายตำแหน่งมาทำหน้าที่เป็นประธานต้นประโยค โดยมีคำว่า ถูก โดน ได้รับ เป็นคำที่แสดงให้เห็นว่า นามวลี (1) เป็นผู้ที่ถูกกระทำจากนามวลี (2) ตัวอย่างเช่น

ประโยชน์กรรมจาก พนักงานฝ่ายกงสุลและลูกจ้างฝ่ายกงสุลซึ่งรัฐบาลต่างประเทศส่งเข้ามาปฏิบัติหน้าที่ในราชอาณาจักร

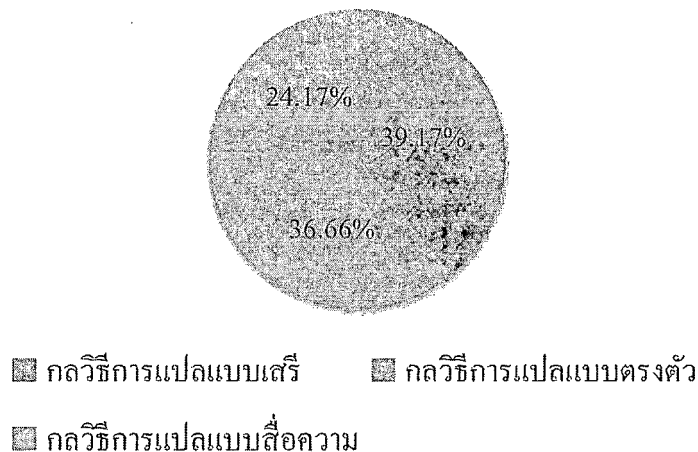
ประโยชน์กรรมจาก รัฐบาลต่างประเทศส่งพนักงานฝ่ายกงสุลและลูกจ้างฝ่ายกงสุลส่งเข้ามาปฏิบัติหน้าที่ในราชอาณาจักร

การแปลหน่วยสร้างเน้นส่วนในพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. 2522 จากต้นฉบับภาษาไทยเป็นฉบับแปลภาษาอังกฤษนั้น ผู้วิจัยอาศัยแนวคิดของ Newmark (1998) โดยแนวการแปลที่ยึดภาษาต้นฉบับ ได้แก่ การแปลคำต่อคำ (Word-for-word translation) การแปลตามอักษร (Literal translation) การแปลตรงตัว (Faithful translation) และการแปลความ (Semantic translation)

การแปลแบบยึดภาษาฉบับแปลเป็นสำคัญนั้นอาศัยกลวิธีที่มีความหลากหลายเช่นกัน ได้แก่ การดัดแปลง (Adaptation) การแปลเสรี (Free translation) การแปลสำนวน (Idiomatic translation) และ การแปลแบบสื่อความ (Communicative translation)

จากการศึกษาพบว่าผู้แปลมีการใช้กลวิธีการแปล 3 กลวิธีหลักด้วยกัน คือ กลวิธีการแปลแบบเสรี กลวิธีการแปลแบบตรงตัว และกลวิธีการแปลแบบสื่อความ ดังแสดงในภาพที่ 4-2

ความถี่ของการใช้กลวิธีการแปลหน่วยสร้างเน้นส่วนในพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. 2522 จากต้นฉบับภาษาไทยเป็นฉบับแปลภาษาอังกฤษ



ภาพที่ 4-2 แผนภูมิแสดงความถี่ของการใช้กลวิธีการแปลหน่วยสร้างเน้นส่วนในพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. 2522 จากต้นฉบับภาษาไทยเป็นฉบับแปลภาษาอังกฤษ

จากภาพที่ 4-2 ในการแปลหน่วยสร้างเน้นส่วนจากต้นฉบับภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ในพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. 2522 นั้น พบว่าผู้แปลมีการใช้กลวิธีการแปลแบบเสรีมากที่สุด พบในอัตราส่วนร้อยละ 39.17 จากจำนวนหน่วยสร้างเน้นส่วนทั้งหมด รองลงมาคือ กลวิธีการแปลแบบตรงตัว พบในอัตราส่วนร้อยละ 36.66 จากจำนวนหน่วยสร้างเน้นส่วนทั้งหมด และกลวิธีการแปลแบบสื่อความ พบในอัตราส่วนร้อยละ 24.17 จากจำนวนหน่วยสร้างเน้นส่วนทั้งหมดตามลำดับ

ในกลวิธีการแปลทั้ง 3 ชนิด ได้แก่ กลวิธีการแปลแบบเสรี กลวิธีการแปลแบบตรงตัว และกลวิธีการแปลแบบสื่อความที่พบในงานงานวิจัยครั้งนี้ มีตัวอย่างดังต่อไปนี้

1. กลวิธีการแปลแบบเสรี (Free translation)

เป็นการแปลที่ไม่ยึดติดกับโครงสร้างหน่วยสร้างเน้นส่วนที่ปรากฏในภาษาต้นฉบับ ในงานวิจัยนี้พบเป็นการใช้โครงสร้างประโยคปกติลำดับ SVO ทัวไปและการใช้โครงสร้างที่เป็นวลีซึ่งไม่คงเน้นในภาษาฉบับแปล เช่น

ภาษาต้นฉบับใช้หน่วยสร้างประโยคยกส่วน

พระราชบัญญัตินี้ให้ใช้บังคับเมื่อพ้นกำหนดเก้าสิบวันนับแต่วันประกาศในราชกิจจานุเบกษาเป็นต้นไป

ภาษาฉบับแปลใช้โครงสร้างประโยคปกติ

This Act **shall come** into force after the lapse of a period of ninety days from the date of its publication in the Government Gazette.

ภาษาต้นฉบับใช้หน่วยสร้างประโยคปรากฏ

ให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทยรักษาการตามพระราชบัญญัตินี้ และให้มีอำนาจแต่งตั้งพนักงานเจ้าหน้าที่และออกกฎกระทรวงกำหนดค่าธรรมเนียมกับค่าทำการและค่าใช้จ่ายอื่น ๆ ไม่เกินอัตราตามบัญชีท้ายพระราชบัญญัตินี้ และกำหนดกิจการอื่นเพื่อปฏิบัติการตามพระราชบัญญัตินี้

ภาษาฉบับแปลใช้โครงสร้างประโยคปกติ

The Prime Minister and Minister of Interior **shall be** in charge and have control for the execution of this Act and shall have power to appoint competent officials, and issue Ministerial Regulations prescribing fees together with working fees and other expenses not exceeding the rates in the schedule attached to this Act and to prescribe other activities for the execution of this Act.

2. กลวิธีการแปลแบบตรงตัว (Faithful translation)

เป็นการแปลโดยรักษาความหมายของปริบทไว้ด้วยเงื่อนไขของโครงสร้างไวยากรณ์ในภาษาฉบับแปลหรือการใช้โครงสร้างหน่วยสร้างเน้นส่วนชนิดเดียวกันกับภาษาต้นฉบับเช่น

ภาษาต้นฉบับใช้หน่วยสร้างประโยคปรากฏ

ไม่มีหนังสือเดินทางหรือเอกสารใช้แทนหนังสือเดินทางอันถูกต้องและยังสมบูรณ์อยู่ หรือมีแต่ไม่ได้รับการตรวจลงตราในหนังสือเดินทางหรือเอกสารใช้แทนหนังสือ

เดินทางเช่นว่านั้นจากสถานทูตหรือสถานกงสุลไทยในต่างประเทศหรือจากกระทรวงการต่างประเทศ เว้นแต่กรณีที่ไม่ต้องมีการตรวจลงตราสำหรับคนต่างด้าวบางประเภทเป็นกรณีพิเศษ

ภาษาฉบับแปลใช้โครงสร้าง ประโยคปรากฏ (Existential/ Presentative Construction)

Having no valid and subsisting passport or travel document or having the same but without a visa stamp by a Royal Thai Embassy or Consulate in a foreign country or from the Ministry of Foreign Affairs, except in a case where a visa stamp is not required for certain types of aliens under special circumstances.

ภาษาต้นฉบับใช้โครงสร้างประโยคประโยคกรรมวาจก

หัวหน้าสำนักงานขององค์การหรือทบวงการระหว่างประเทศที่มีกฎหมายคุ้มครองการดำเนินงานในประเทศไทย หรือซึ่งรัฐบาลไทยได้ให้ความเห็นชอบด้วยแล้ว และรวมถึงพนักงานหรือผู้เชี่ยวชาญหรือบุคคลอื่นซึ่งองค์การหรือทบวงการเช่นว่านั้น แต่งตั้งหรือมอบหมายให้ปฏิบัติหน้าที่หรือภารกิจในราชอาณาจักร เพื่อองค์การหรือทบวงการดังกล่าว หรือเพื่อรัฐบาลไทยตามความตกลงที่รัฐบาลไทยได้ทำไว้กับองค์การหรือทบวงการระหว่างประเทศนั้น

ภาษาฉบับแปลใช้โครงสร้าง Passive

Chief officer of the office of international organizations or departments performing duties in Thailand which **are protected** by Thai laws or which the Government of Thailand has given approval, including staff members, specialists or other persons who are appointed or assigned by such organizations or departments to perform duties or missions in the Kingdom for such organizations or departments or for the Government of Thailand under the agreements made by the Government of Thailand with such international organizations or departments.

3. กลวิธีการแปลแบบสื่อความ (Communicative translation)

เป็นการแปลที่พยายามจะถ่ายทอดความหมายในปริบทของภาษาต้นฉบับด้วย โดยการใช้โครงสร้างเป็นหน่วยสร้างเน้นส่วนด้วยกัน แต่เป็นคนละชนิดแต่ในขณะเดียวกันภาษาในฉบับแปลก็จะต้องเป็นที่ยอมรับและเข้าใจได้ดีเช่นกัน เช่น

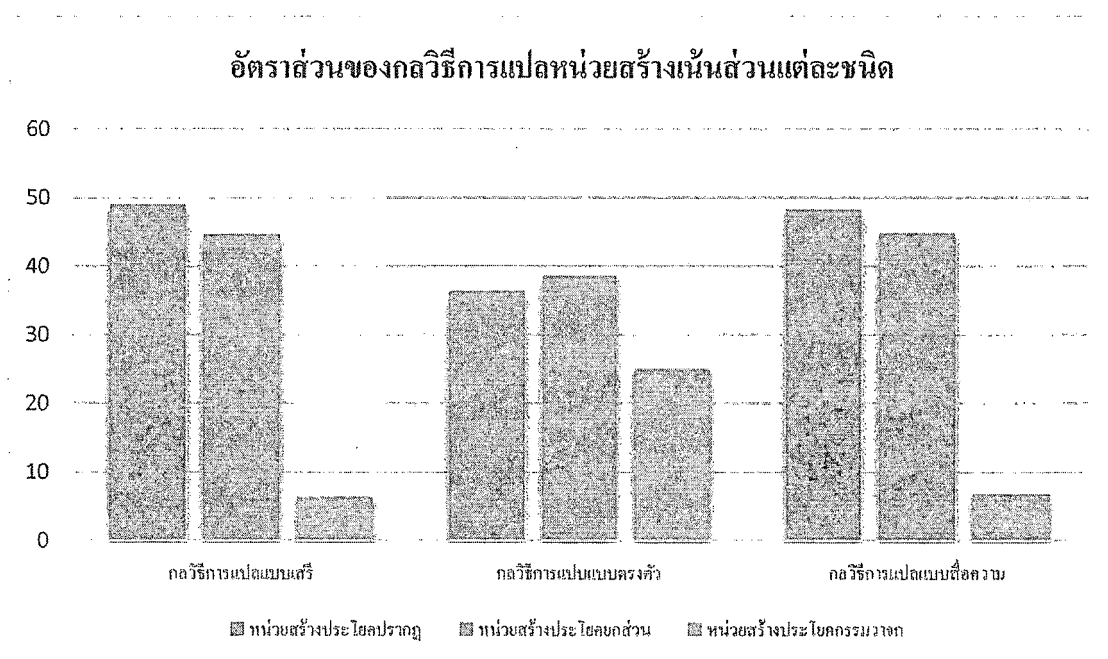
ภาษาต้นฉบับใช้หน่วยสร้างประโยคปรากฏ

ห้ามมิให้คนต่างด้าวซึ่งมีลักษณะอย่างใดอย่างหนึ่งดังต่อไปนี้เข้ามาในราชอาณาจักร

ภาษาฉบับแปลใช้โครงสร้าง Passive

Aliens falling into any of the following categories **are excluded** from entering the Kingdom.

รายละเอียดของอัตราส่วนของกลวิธีการแปลหน่วยสร้างเน้นส่วนแต่ละชนิด แสดงในภาพที่ 4-3 ดังต่อไปนี้



ภาพที่ 4-3 แผนภูมิแสดงอัตราส่วนของกลวิธีการแปลหน่วยสร้างเน้นส่วนแต่ละชนิด

จากกลวิธีการแปลที่ผู้แปลใช้ 3 กลวิธี คือ 1) การแปลเสรี (Free translation) ซึ่งกลวิธีการแปลนี้พบในการแปลหน่วยสร้างประโยคปรากฏมากที่สุด คิดเป็นอัตราส่วนร้อยละ 48.94 รองลงมาคือหน่วยสร้างประโยคยกส่วนคิดเป็นอัตราส่วนร้อยละ 44.68 และหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจก คิดเป็นอัตราส่วนร้อยละ 6.38 2) การแปลตรงตัว (Faithful translation) พบในการแปลหน่วยสร้างประโยคยกส่วนมากที่สุด คิดเป็นอัตราส่วนร้อยละ 38.63 รองลงมาคือหน่วยสร้างประโยคปรากฏ คิดเป็นอัตราส่วนร้อยละ 36.36 และหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจก คิดเป็นอัตราส่วนร้อยละ 25 และ 3) การแปลแบบสื่อความ (Communicative translation) พบในการแปลหน่วยสร้างประโยคปรากฏมากที่สุด คิดเป็นอัตราส่วนร้อยละ 48.28 รองลงมาคือหน่วยสร้าง

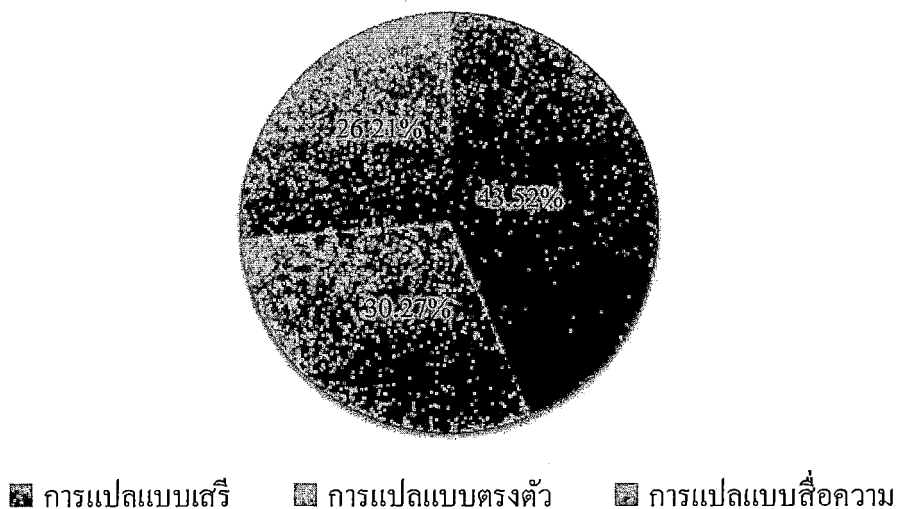
ประโยคยกส่วน คิดเป็นอัตราส่วนร้อยละ 44.82 และหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจก คิดเป็นอัตราส่วนร้อยละ 6.9

สำหรับรายละเอียดเกี่ยวกับกลวิธีการแปลโครงสร้างประโยคเน้นส่วนทั้ง 3 ชนิดคือ กลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคปรากฏ กลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคยกส่วน และ กลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจก จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ จะแสดงในลำดับถัดไปดังต่อไปนี้

1. กลวิธีการแปลประโยคปรากฏ

สำหรับกลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคปรากฏนั้น ได้แก่ การแปลแบบเสรี โดยการใช้โครงสร้างเป็นหน่วยสร้างประโยคปกติ การแปลแบบตรงตัวโดยใช้หน่วยสร้าง Existential/ Presentative และการแปลแบบสื่อความโดยใช้หน่วยสร้างเน้นส่วนด้วยกันคือหน่วยสร้าง Passive และหน่วยสร้าง Cleft โดยมีลำดับอัตราส่วนของการแปลกลวิธีต่าง ๆ ดังแสดงในภาพที่ 4-4

อัตราส่วนของกลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคปรากฏ



ภาพที่ 4-4 แผนภูมิแสดงอัตราส่วนของกลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคปรากฏ

จากภาพที่ 4-4 ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลแบบเสรีมากที่สุดอัตราส่วนร้อยละ 43.40 โดยการใชหน่วยสร้างเป็นประโยคปกติในภาษาอังกฤษ รองลงมาเป็นการใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัว โดยการใชหน่วยสร้างคู่เทียบเป็นหน่วยสร้าง Existential/ Presentative คิดเป็นร้อยละ 30.19 และ

ใช้กลวิธีการแปลแบบสื่อความน้อยที่สุด ร้อยละ 26.14 โดยการใช้หน่วยสร้าง Passive และ หน่วยสร้าง Cleft ตามลำดับ กลวิธีการแปลแต่ละวิธีมีรายละเอียดตัวอย่างดังนี้

1.1 การแปลหน่วยสร้างประโยคปรากฏโดยใช้กลวิธีการแปลแบบเสรี

แปลหน่วยสร้างประโยคปรากฏในภาษาต้นฉบับ โดยใช้เป็นหน่วยสร้างประโยคปกติในภาษาฉบับแปล เช่น

ภาษาต้นฉบับใช้หน่วยสร้างประโยคปรากฏ

ให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทยรักษาการตามพระราชบัญญัตินี้ และให้มีอำนาจแต่งตั้งพนักงานเจ้าหน้าที่และออกกฎกระทรวงกำหนดค่าธรรมเนียมกับค่าทำการและค่าใช้จ่ายอื่น ๆ ไม่เกินอัตราตามบัญชีท้ายพระราชบัญญัตินี้ และกำหนดกิจการอื่นเพื่อปฏิบัติการตามพระราชบัญญัตินี้

ภาษาฉบับแปลใช้หน่วยสร้างประโยคปกติ

The Prime Minister and Minister of Interior **shall be** in charge and have control for the execution of this Act and shall have power to appoint competent officials, and issue Ministerial Regulations prescribing fees together with working fees and other expenses not exceeding the rates in the schedule attached to this Act and to prescribe other activities for the execution of this Act.

1.2 การแปลหน่วยสร้างประโยคปรากฏโดยใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัว

แปลหน่วยสร้างประโยคปรากฏในภาษาต้นฉบับ โดยการใช้โครงสร้างประโยคปรากฏ (Existential/ Presentative) ภาษาฉบับแปล เช่น

ภาษาต้นฉบับใช้โครงสร้างประโยคปรากฏ

ไม่มีหนังสือเดินทางหรือเอกสารใช้แทนหนังสือเดินทางอันถูกต้องและยังสมบูรณ์อยู่หรือมีแต่ไม่ได้รับการตรวจลงตราในหนังสือเดินทางหรือเอกสารใช้แทนหนังสือเดินทางเช่นว่านั้นจากสถานทูตหรือสถานกงสุลไทยในต่างประเทศหรือจากกระทรวงการต่างประเทศ เว้นแต่กรณีที่ไม่ต้องมีการตรวจลงตราสำหรับคนต่างด้าวบางประเภทเป็นกรณีพิเศษ

ภาษาฉบับแปลใช้โครงสร้าง Existential/ Presentative Construction

Having no valid and subsisting passport or travel document or having the same but without a visa stamp by a Royal Thai Embassy or Consulate in a foreign country or from the Ministry of Foreign Affairs, except in a case where a visa stamp is not required for certain types of aliens under special circumstances.

1.3 การแปลหน่วยสร้างประโยคปรากฏโดยใช้กลวิธีการแปลแบบสื่อความ
แปลหน่วยสร้างประโยคปรากฏโดยการใช้นิพจน์สร้าง Passive ในภาษาฉบับแปล เช่น
ภาษาต้นฉบับใช้นิพจน์สร้างสร้างประโยคปรากฏ

ให้ยกเลิก (1) พระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. 2493 (2) พระราชบัญญัติคนเข้า
เมือง (ฉบับที่ 2) พ.ศ. 2497

ภาษาฉบับแปลใช้นิพจน์สร้าง Passive

There **shall be repealed** (1) The Immigration Act B.E. 2493 (1950) ; (2) The
Immigration Act (No. 2) B.E. 2497 (1954).

แปลหน่วยสร้างประโยคปรากฏโดยการใช้นิพจน์สร้าง Cleft ในภาษาฉบับแปล เช่น
ภาษาต้นฉบับใช้นิพจน์สร้างประโยคปรากฏ

ในกรณีที่**ไม่มี**ใบสำคัญถิ่นที่อยู่เพราะเป็นคนต่างด้าวซึ่งได้รับอนุญาตให้อยู่ใน
ราชอาณาจักรก่อนมีบทบัญญัติที่ให้คนต่างด้าวนั้นต้องขอใบสำคัญถิ่นที่อยู่ ให้มาขอรับใบสำคัญ
ถิ่นที่อยู่จากพนักงานเจ้าหน้าที่เสียก่อนแล้วปฏิบัติตาม (1)

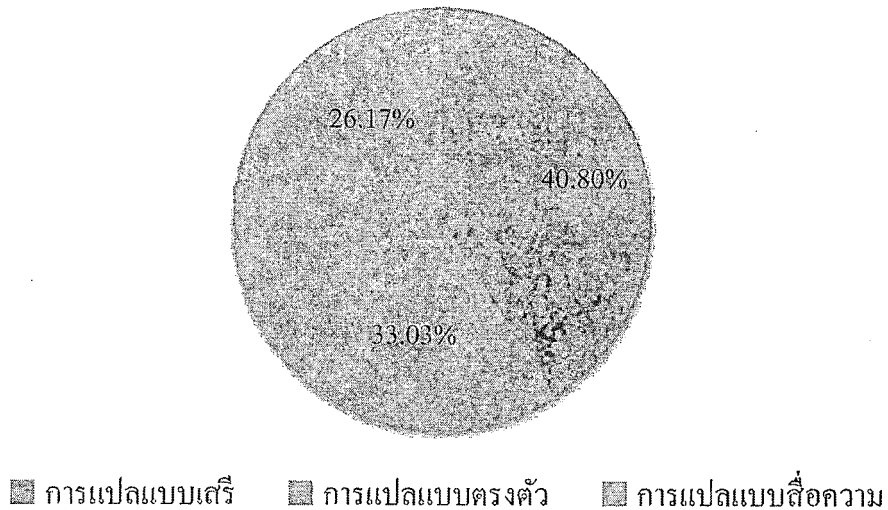
ภาษาฉบับแปลใช้นิพจน์สร้าง Cleft

In a case **where** no residence certificate is available as the alien has been
permitted to stay in the Kingdom prior to the stipulation of provisions requiring
aliens to apply for residence certificate, the alien shall first apply for a residence
certificate from the competent official and then proceed as provided in (1).

2. กลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคยกส่วน

สำหรับกลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคยกส่วนนั้นได้แก่ กลวิธีการแปลแบบเสรี
โดยการใช้นิพจน์สร้างเป็นประโยคปกติ กลวิธีการแปลแบบตรงตัวโดยใช้นิพจน์สร้าง Fronting/
Y-movement และกลวิธีการแปลแบบสื่อความโดยหน่วยสร้างเน้นส่วนด้วยกันคือหน่วยสร้าง
Passive และหน่วยสร้าง Cleft โดยมีลำดับอัตราส่วนของการแปลกลวิธีต่าง ๆ ดังแสดงใน
ภาพที่ 4-5

อัตราส่วนของกลวิธีการแปลประโยคยกส่วน



ภาพที่ 4-5 แผนภูมิแสดงอัตราส่วนของกลวิธีการแปลประโยคยกส่วน

จากภาพที่ 4-5 ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลแบบเสรีอัตราส่วนร้อยละ 41.18 โดยการให้โครงสร้างเป็นหน่วยสร้างประโยคปกติในภาษาอังกฤษมากที่สุด รองลงมาเป็นการใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัว โดยการให้หน่วยสร้างคู่เทียบเป็นหน่วยสร้าง Fronting/ Y-movement คิดเป็นร้อยละ 33.33 และใช้กลวิธีการแปลแบบสื่อความน้อยที่สุด ร้อยละ 26.41 โดยการให้หน่วยสร้าง Passive และ หน่วยสร้าง Cleft ตามลำดับ

2.1 กลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคยกส่วนโดยใช้กลวิธีการแปลแบบเสรีแปลหน่วยสร้างประโยคยกส่วนโดยการให้หน่วยสร้างเป็นประโยคปกติในภาษาฉบับแปล เช่น ภาษาต้นฉบับใช้หน่วยสร้างประโยคยกส่วนพระราชบัญญัตินี้ให้ใช้บังคับเมื่อพ้นกำหนดเก้าสิบวันนับแต่วันประกาศในราชกิจจานุเบกษาเป็นต้นไป

ภาษาฉบับแปลใช้โครงสร้างเป็นประโยคปกติ

This Act **shall come** into force after the lapse of a period of ninety days from the date of its publication in the Government Gazette.

2.2 กลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคยกส่วนโดยใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวแปลหน่วยสร้างประโยคยกส่วนโดยการให้หน่วยสร้าง Fronting/ Y- movement ในภาษาฉบับแปลภาษาต้นฉบับใช้หน่วยสร้างประโยคยกส่วน

คนต่างด้าวซึ่งได้ยื่นคำขอเพื่อมีถิ่นที่อยู่ในราชอาณาจักร หากกำหนดระยะเวลาที่ได้รับอนุญาตให้อยู่ในราชอาณาจักรเป็นการชั่วคราวจะสิ้นสุดลงในระหว่างการพิจารณา คนต่างด้าวผู้นั้นอาจยื่นคำขอ ณ ที่ทำการตรวจคนเข้าเมืองแห่งเดียวกันนั้น เพื่ออยู่ในราชอาณาจักรต่อไปจนถึงวันได้รับทราบผลการพิจารณา ให้คณะกรรมการหรือพนักงานเจ้าหน้าที่ซึ่งคณะกรรมการมอบหมายมีอำนาจอนุญาตได้ การอนุญาตนี้ คณะกรรมการหรือพนักงานเจ้าหน้าที่ซึ่งคณะกรรมการมอบหมายจะกำหนดเงื่อนไขประการใดก็ได้

ภาษาฉบับแปลใช้หน่วยสร้าง Fronting/ Y- movement

For the alien **who** has submitted the application for residency in the Kingdom, if the period of time permitted for temporary stay in the Kingdom will expire while consideration is continuing, the alien may submit an application at the same immigration office requesting to stay in the Kingdom until the result of the consideration is known. The Commission or the designated competent official shall have power to grant permission for which the Commission or the designated competent official may set whatever conditions.

2.3 กลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคยกส่วน โดยใช้กลวิธีการแปลแบบสื่อความแปลหน่วยสร้างประโยคยกส่วนโดยการใช้นหน่วยสร้าง Passive ในภาษาฉบับแปล

เช่น

ภาษาต้นฉบับใช้หน่วยสร้างประโยคยกส่วน

ผู้ใดให้คนต่างด้าวซึ่งเข้ามาในราชอาณาจักร โดยฝ่าฝืนพระราชบัญญัตินี้เข้าพักอาศัย ให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าผู้นั้นรู้ว่าคนต่างด้าวดังกล่าวเข้ามาในราชอาณาจักร โดยฝ่าฝืนพระราชบัญญัตินี้ เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่า คนไม่รู้โดยได้ใช้ความระมัดระวังตามสมควรแล้ว

ภาษาฉบับแปลใช้โครงสร้าง Passive

Whoever harbours an alien entering the Kingdom in violation to this Act, **shall be presumed** that he or she is aware that the alien has entered the Kingdom in violation to this Act, unless it can be proven that it is unbeknown to him or her while reasonable care has been taken.

แปลหน่วยสร้างประโยคยกส่วนโดยการใช้นหน่วยสร้าง การใช้โครงสร้าง Cleft ในภาษาฉบับแปล เช่น

ภาษาต้นฉบับใช้หน่วยสร้างประโยคยกส่วน

ในกรณีที่ผู้กระทำความผิดซึ่งต้องรับโทษตามพระราชบัญญัตินี้เป็นนิติบุคคล กรรมการผู้จัดการ ผู้จัดการ หรือผู้แทนของนิติบุคคลนั้น ต้องรับโทษตามที่บัญญัติไว้สำหรับความผิดนั้น ๆ ด้วยเว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าตนมิได้มีส่วนในการกระทำความผิดของนิติบุคคลนั้น

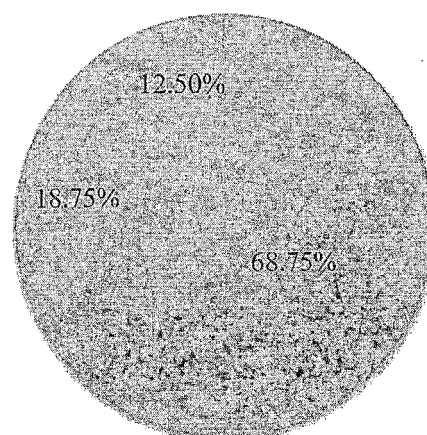
ภาษาฉบับแปลใช้หน่วยสร้าง Cleft

In a case **where** an offender to be penalized under this Act is a juristic entity, its managing director, manager, or representative shall be penalized by the same punishment provided for such offence except where it is proven that they did not collude in the commission of the offence by such juristic entity.

3. กลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจก

สำหรับกลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจกนั้น พบว่าผู้แปลใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวโดยใช้หน่วยสร้าง Passive รองลงมาคือ กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยการใช้หน่วยสร้างเป็นประโยคปกติ และกลวิธีการแปลแบบสื่อความโดยใช้หน่วยสร้างเน้นส่วนด้วยกันคือ หน่วยสร้าง Existential/ Presentative และหน่วยสร้าง Cleft โดยมีลำดับอัตราส่วนของการแปลกลวิธีต่าง ๆ แสดงเป็นลำดับ ภาพที่ 4-6 ต่อไปนี้

อัตราส่วนของกลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจก



■ การแปลแบบตรงตัว ■ การแปลแบบเสรี ■ การแปลแบบสื่อความ

ภาพที่ 4-6 แผนภูมิแสดงอัตราส่วนของกลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจก

จากภาพที่ 4-6 ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวมากที่สุด โดยใช้หน่วยสร้างคู่เทียบ คือหน่วยสร้าง Passive ในภาษาอังกฤษ คิดเป็นร้อยละ 68.75 ใช้กลวิธีการแปลแบบเสรีโดยใช้ โครงสร้างเป็นหน่วยสร้างประโยคปกติ คิดเป็นร้อยละ 18.75 และใช้กลวิธีการแปลแบบสื่อความคิดเป็นร้อยละ 12.50 โดยใช้หน่วยสร้าง Existential/ Presentative และหน่วยสร้าง Cleft ตามลำดับ

3.1 กลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจกโดยใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัว การแปลหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจกโดยการใช้โครงสร้าง Passive ภาษาลบับแปล เช่น

ภาษาดั้งฉบับใช้หน่วยสร้างประโยคกรรมวาจก

คนต่างด้าวดังต่อไปนี้ให้ได้รับยกเว้นไม่ต้องมีหนังสือเดินทางหรือเอกสารใช้แทนหนังสือเดินทาง

ภาษาลบับแปลใช้หน่วยสร้าง Passive

The following aliens **shall be exempted** from requirements to have a passport or travel document

3.2 กลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจกโดยใช้กลวิธีการแปลแบบเสรี การแปลหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจกโดยการใช้หน่วยสร้างประโยคปกติในภาษาลบับแปล เช่น ภาษาดั้งฉบับใช้หน่วยสร้างประโยคกรรมวาจก

เจ้าบ้าน เจ้าของหรือผู้ครอบครองเคหสถาน หรือผู้จัดการ โรงแรมซึ่งรับคนต่างด้าว ซึ่งได้รับอนุญาตให้อยู่ในราชอาณาจักรเป็นการชั่วคราวเข้าพักอาศัย จะต้องแจ้งต่อ พนักงานเจ้าหน้าที่ ณ ที่ทำการตรวจคนเข้าเมืองซึ่งตั้งอยู่ในท้องที่ที่บ้าน เคหสถาน หรือ โรงแรมนั้นตั้งอยู่ภายในยี่สิบสี่ชั่วโมงนับแต่เวลาที่คนต่างด้าวเข้าพักอาศัย ถ้าท้องที่ใด ไม่มีที่ทำการตรวจคนเข้าเมืองตั้งอยู่ให้แจ้งต่อเจ้าพนักงานตำรวจ ณ สถานีตำรวจท้องที่นั้น

ภาษาลบับแปลใช้หน่วยสร้างประโยคปกติ

The householder, the owner or the possessor of a dwelling place or a hotel manager, who takes in, as a resident, an alien with permission to temporarily stay in the Kingdom, shall notify the competent official at the immigration office located in the locality in which the house, dwelling place, or hotel is located within twenty four hours from the time the alien has taken residence. If there is no immigration office located in that locality, the police officer at a police station of that locality jurisdiction shall be notified.

3.3 กลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจกโดยใช้กลวิธีการแปลแบบสื่อความ การแปลหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจกโดยการใช้นิพจน์ Existential/ Presentative ในภาษา ฉบับแปล เช่น

ภาษาต้นฉบับใช้โครงสร้างประโยคกรรมวาจก

ถูกรัฐบาลไทยหรือรัฐบาลต่างประเทศเนรเทศ หรือถูกเพิกถอนสิทธิการอยู่อาศัย ในราชอาณาจักรหรือในต่างประเทศมาแล้ว หรือถูกพนักงานเจ้าหน้าที่ส่งกลับ ออกไปนอกราชอาณาจักร โดยรัฐบาลไทยเสียค่าใช้จ่าย ทั้งนี้ เว้นแต่รัฐมนตรีได้ พิจารณาก่อนให้เป็นกรณีพิเศษเฉพาะราย

ภาษาฉบับแปลใช้หน่วยสร้าง Existential/ Presentative

Being deported by the Government of Thailand or the Government of a foreign country, or the right of stay in the Kingdom or in foreign country having been revoked, or having been repatriated from the Kingdom by competent official at the expenses of the Government of Thailand, unless the Minister may consider exemption on a basis of special individual case.

การแปลหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจกโดยการใช้นิพจน์ Cleft ในภาษา ฉบับแปล เช่น

ภาษาต้นฉบับใช้หน่วยสร้างประโยคกรรมวาจก

ในกรณีที่คนต่างด้าวอายุต่ำกว่าสิบสองปีได้รับอนุญาตให้มีถิ่นที่อยู่ใน ราชอาณาจักร ผู้ใช้อำนาจปกครองหรือผู้ปกครองต้องขอรับใบสำคัญถิ่นที่อยู่ใน นามของคนต่างด้าวผู้นั้น ในการนี้อธิบดีหรือพนักงานเจ้าหน้าที่ซึ่งอธิบดี มอบหมายจะออกใบสำคัญถิ่นที่อยู่ให้ต่างหาก หรือรวมกันกับผู้ใช้อำนาจปกครอง หรือผู้ปกครองก็ได้

ภาษาฉบับแปลใช้หน่วยสร้าง Cleft

In a case **where** an alien who is under twelve years of age has been granted with permission to take up residency in the Kingdom, the person exercising parental power or the guardian shall apply for a residence certificate on behalf of such alien. Such being the case, the Director-General may issue a separate residence certificate or a joint residence certificate with the person exercising parental power or the guardian.

บทที่ 5

สรุปและอภิปรายผล

งานวิจัยครั้งนี้เป็นการศึกษากลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนในพระราชบัญญัติคนเข้าเมืองภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยวิเคราะห์จากพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. 2522 ฉบับแปลเป็นภาษาอังกฤษ ฉบับตีพิมพ์ในปี พ.ศ. 2563 จัดพิมพ์โดยสำนักพิมพ์สุทรไพศาล โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาหน่วยสร้างเน้นส่วนในภาษาอังกฤษที่ผู้แปลเลือกใช้แทนหน่วยสร้างเน้นส่วนชนิดต่าง ๆ ในภาษาไทยที่ปรากฏอยู่ในพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. 2522 และเพื่อศึกษากลวิธีการแปลหน่วยสร้างเน้นส่วนชนิดต่าง ๆ จากต้นฉบับภาษาไทยเป็นฉบับแปลภาษาอังกฤษที่ปรากฏอยู่ในพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. 2522

โดยการเก็บรวบรวมข้อมูลในพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. 2522 ฉบับภาษาไทยจำนวน 92 มาตรา ซึ่งมีทั้งหมด 217 หน่วยสร้าง โดยใช้กรอบการวิเคราะห์ข้อมูลในภาษาต้นฉบับตามแนวคิดของ อัญชลี สิงห์น้อย (2548) ซึ่งแบ่งโครงสร้างหน่วยสร้างเน้นส่วนในภาษาไทยไว้ 3 ชนิด คือ หน่วยสร้างประโยคยกส่วน หน่วยสร้างประโยคปรากฏ และหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจก ซึ่งแต่ละชนิดอาจมีคู่เทียบในภาษาอังกฤษที่ Givon (1990) และ Celce-Murcia and Larsen-Freeman (1999) เสนอไว้เป็นแนวทางโครงสร้างประโยคเน้นส่วนภาษาอังกฤษ โดยสามารถแบ่งออกเป็น 4 ชนิดหลัก คือ Passive Construction, Existential/ Presentative Construction, Fronting/ Y-movement Construction และ Cleft construction เป็นแนวทางในการพิจารณาดังนี้

สรุปผลการวิจัย

1. ในตัวบทที่เป็นพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. 2522 ภาษาต้นฉบับนั้นคือภาษาไทยนั้น จะเห็นได้ว่าจากจำนวนหน่วยสร้างเน้นส่วนทั้งหมด 3 ชนิด คือหน่วยสร้างประโยคยกส่วน หน่วยสร้างประโยคปรากฏ และหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจก ปรากฏเป็นจำนวนทั้งสิ้น 120 หน่วยสร้าง ซึ่งเป็นอัตราส่วนร้อยละ 48.38 จากจำนวนหน่วยสร้างทั้งหมด 248 หน่วยสร้าง

โดยต้นฉบับภาษาไทยพบการใช้หน่วยสร้างประโยคปรากฏมากที่สุด ในอัตราส่วนร้อยละ 44.17 ของจำนวนหน่วยสร้างเน้นส่วนทั้งหมด และร้อยละ 21.37 ของจำนวนหน่วยสร้างทั้งหมด รองลงมาคือ หน่วยสร้างประโยคยกส่วนพบในอัตราส่วนร้อยละ 42.50 ของจำนวนหน่วยสร้างเน้นส่วนทั้งหมด และร้อยละ 20.57 ของจำนวนหน่วยสร้างทั้งหมด และหน่วยสร้างประโยค

กรรมวาทก พบในอัตราส่วนร้อยละ 13.33 ของจำนวนหน่วยสร้างเน้นส่วนทั้งหมด และร้อยละ 6.45 ของจำนวนหน่วยสร้างทั้งหมด

2. จากการศึกษาพบว่าผู้แปลมีการใช้กลวิธีการแปล 3 กลวิธีหลักด้วยกัน คือ กลวิธีการแปลแบบเสรี กลวิธีการแปลแบบตรงตัว และกลวิธีการแปลแบบสื่อความโดยใช้กลวิธีการแปลแบบเสรีมากที่สุด พบในอัตราส่วนร้อยละ 39.17 จากจำนวนหน่วยสร้างเน้นส่วนทั้งหมดซึ่งกลวิธีนี้พบในการแปลประโยคเน้นส่วนหน่วยสร้างประโยคปรากฏมากที่สุด คิดเป็นอัตราส่วนร้อยละ 48.94 รองลงมาคือหน่วยสร้างประโยคยกส่วน คิดเป็นอัตราส่วนร้อยละ 44.68 และหน่วยสร้างประโยคกรรมวาทก คิดเป็นอัตราส่วนร้อยละ 6.38 ตามลำดับ

กลวิธีการแปลแบบตรงตัว พบในอัตราส่วนร้อยละ 36.66 จากจำนวนหน่วยสร้างเน้นส่วนทั้งหมด พบในการแปลหน่วยสร้างประโยคยกส่วนมากที่สุด คิดเป็นอัตราส่วนร้อยละ 38.63 รองลงมาคือหน่วยสร้างประโยคปรากฏ คิดเป็นอัตราส่วนร้อยละ 36.36 และหน่วยสร้างประโยคกรรมวาทก คิดเป็นอัตราส่วนร้อยละ 25 ตามลำดับ

กลวิธีการแปลแบบสื่อความ พบในอัตราส่วนร้อยละ 24.17 จากจำนวนหน่วยสร้างเน้นส่วนทั้งหมด พบในการแปลหน่วยสร้างประโยคปรากฏมากที่สุด คิดเป็นอัตราส่วนร้อยละ 48.28 รองลงมาคือหน่วยสร้างประโยคยกส่วน คิดเป็นอัตราส่วนร้อยละ 44.82 และหน่วยสร้างประโยคกรรมวาทก คิดเป็นอัตราส่วนร้อยละ 6.9 ตามลำดับ

3. กลวิธีการแปลการแปลหน่วยสร้างเน้นส่วนแต่ละหน่วยสร้างนั้น ผลการศึกษาพบว่า กลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคปรากฏผู้แปลใช้กลวิธีการแปลแบบเสรีอัตราส่วนร้อยละ 43.40 โดยการใช้โครงสร้างเป็นหน่วยสร้างประโยคปกติในภาษาอังกฤษมากที่สุด รองลงมาเป็นการใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัว โดยการใช้หน่วยสร้างคู่เทียบเป็นหน่วยสร้าง Existential/ Presentative คิดเป็นร้อยละ 30.19 และใช้กลวิธีการแปลแบบสื่อความน้อยที่สุด ร้อยละ 26.14 โดยการใช้หน่วยสร้างสร้างเป็น Passive และหน่วยสร้าง Cleft ตามลำดับ

สำหรับกลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคยกส่วนนั้น ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลแบบเสรีอัตราส่วนร้อยละ 41.18 โดยการใช้โครงสร้างเป็นหน่วยสร้างประโยคปกติในภาษาอังกฤษมากที่สุด รองลงมาเป็นการใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัว โดยการใช้หน่วยสร้างคู่เทียบเป็นหน่วยสร้าง Fronting/ Y- movement คิดเป็นร้อยละ 33.33 และใช้กลวิธีการแปลแบบสื่อความน้อยที่สุด ร้อยละ 26.41 โดยการใช้โครงสร้างเป็นหน่วยสร้าง Passive และ หน่วยสร้าง Cleft ตามลำดับ

และกลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคกรรมวาทกนั้นผู้แปลใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวมากที่สุด โดยให้หน่วยสร้างคู่เทียบคือหน่วยสร้าง Passive ในภาษาอังกฤษ คิดเป็นร้อยละ 68.75 ใช้กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยให้โครงสร้างเป็นหน่วยสร้างปกติ คิดเป็นร้อยละ 18.75 และใช้กลวิธี

การแปลแบบสื่อความ คิดเป็นร้อยละ 12.50 โดยใช้หน่วยสร้าง Fronting/ Y- movement และหน่วยสร้าง Cleft ตามลำดับ

การอภิปรายผล

การศึกษาโครงสร้างเน้นส่วนนั้นเป็นการศึกษาโครงสร้างประโยคหลายรูปแบบที่ทำหน้าที่หลักคือแสดงให้เห็นถึงการเน้นส่วนประกอบภายในประโยคซึ่งเป็นข้อมูลให้ผู้ส่งสารต้องการให้ผู้รับสารตระหนักถึงความสำคัญของข้อมูลดังกล่าว

ก่อนการศึกษากลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนในพระราชบัญญัติคนเข้าเมืองภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษครั้งนี้ผู้วิจัยได้คาดการณ์ผลของการศึกษาวิจัยไว้ล่วงหน้าว่าลักษณะของประโยคโครงสร้างเน้นส่วนที่ปรากฏในภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปลนั้นมีด้วยกันหลายรูปแบบ หลังจากการศึกษาผู้วิจัยพบว่าประโยคโครงสร้างเน้นส่วนมีหลายแบบจริงคือ ในต้นฉบับภาษาไทยแบ่งออกเป็น 3 ประเภทหลัก ๆ ได้แก่ ประโยคปรากฏ ประโยคยกส่วน และประโยคกรรมวาจกอันเนื่องมาจากในงานของ สมทรง บุรุษพัฒน์ (2532) เรื่องภาษาไทย ภาษาเน้นเรื่องได้แสดงให้เห็นว่าประโยคในภาษาไทยเป็นโครงสร้างแบบหัวข้อข้อความมากกว่าโครงสร้างประธาน-ภาคแสดง ดังที่เคยมีการศึกษากันมา จากคำกล่าวนี้ทำให้ผู้ศึกษาคาดการณ์ว่าจะพบประโยคโครงสร้างเน้นส่วนในจำนวนที่มากกว่าโครงสร้างปกติ แต่หลังจากศึกษากลับพบผลที่ไม่เป็นไปตามความคาดหมาย คือปรากฏว่ามีการใช้โครงสร้างเน้นส่วนในปริมาณที่น้อยกว่าโครงสร้างประโยคปกติ นั่นคือพบโครงสร้างเน้นส่วนร้อยละ 48.38 ขณะที่พบโครงสร้างปกติในอัตราส่วนร้อยละ 51.62

1. ผลการวิจัยในส่วนของการปรากฏของหน่วยสร้างเน้นส่วนในภาษาต้นฉบับ พบว่าหน่วยสร้างประโยคปรากฏพบมากที่สุด โดยหน่วยสร้างประโยคปรากฏที่พบในภาษาต้นฉบับนี้โดยทั่วไปปรากฏในลักษณะเช่นเดียวกับงานวิจัยที่ผ่านมา ของ มนทิรา สุขงษา (2549) ที่ได้ศึกษาเรื่องประโยคโครงสร้างเน้นส่วนในภาษาไทย คือลักษณะของสร้างประโยคปรากฏที่ไม่มีประธาน ขึ้นต้นตามหน่วยสร้างประโยคปกติในภาษาไทย ประโยคจึงนำด้วยกริยาปรากฏ ซึ่งที่พบโดยทั่วไปคือคำว่า “มี”

ในงานวิจัยนี้นอกจากจะพบกริยาหลัก “มี” แล้ว ยังพบการใช้กริยาหลักอื่น ๆ ที่แตกต่างจากงานวิจัยที่ผ่านมาอีกจำนวน 6 คำ คือ “ให้” “มิให้” “ห้าม” “อื่น” “เป็น” และ “นำ” ซึ่งเป็นกริยาที่มีโครงสร้างและบทบาทหน้าที่ในการใช้เช่นเดียวกับกริยาปรากฏ “มี” คือแนะนำข้อมูลใหม่ หรือข้อมูลเก่าที่น่ากลับมาแนะนำใหม่ หลังจากที่ถูกกล่าวถึงมาระยะหนึ่งแล้วก่อนหน้าในบริบท ซึ่งการพบการใช้หน่วยสร้างประโยคปรากฏในพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. 2522 เป็นจำนวนมากนั้น

และยังสอดคล้องกับงานวิจัยของ กาญจนา โรจนพานิช (2539) ที่ได้ศึกษาเกี่ยวกับภาษากฎหมายไทย พบว่าในภาษากฎหมายไทยมีรูปแบบการเรียงคำในประโยคแบบ ขึ้นต้นด้วยกริยา ห้าม/ให้-กรรม มากที่สุด

กล่าวโดยสรุปคือ ในพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. 2522 ต้นฉบับภาษาไทยการที่พบหน่วยสร้างประโยคปรากฏเป็นจำนวนมากนั้น อาจเป็นเพราะ โครงสร้างประโยคปรากฏเป็นลักษณะโครงสร้างที่นิยมใช้ทางภาษาของภาษากฎหมายไทยเพื่อเป็นการแสดงคำสั่งหรือข้อบังคับ เป็นไปตามที่ ธานีทร กรีวิเชียร (2546) ได้กล่าวเกี่ยวกับภาษากฎหมายทั่วไปเอาไว้ว่า ต้องเป็นภาษาที่กระชับชัดเจนในแง่แนวความคิด และการแสดงออกซึ่งแนวความคิดเห็นด้วย และต้องเป็นภาษาที่กะทัดรัด การให้เหตุผลประกอบข้อเท็จจริงและหลักกฎหมายในเรื่องนั้น ๆ โดยตรงการใช้ภาษาจะต้องมีการแสดงอำนาจ มีความหนักแน่นและชัดเจน

ส่วนข้อค้นพบที่ว่า หากพิจารณาถวีกการแปลโดยแยกตามชนิดของ โครงสร้างประโยค เน้นส่วนแล้วจะพบว่า โครงสร้างประโยคกรรมวาจกปรากฏใช้ในภาษาต้นฉบับเพียงแค่ ร้อยละ 13.33 ซึ่งปรากฏน้อยที่สุด โดยสอดคล้องกับงานวิจัยของ อัญชลี สิงห์น้อย วงศ์วัฒนา (2560) ที่ได้ศึกษาถวีกการแปลหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วน โดยได้อธิบายไว้ว่าในภาษาไทยหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจกที่มักจำกัดอยู่ที่กรรมวาจกนัยเชิงลบเท่านั้น จึงไม่เป็นที่นิยมใช้

2. ผลการวิจัยในส่วนถวีกการแปลหน่วยสร้างเน้นส่วนในพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. 2522 จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ถวีกการแปลแบบเสรี เป็นถวีกการแปลหน่วยสร้างเน้นส่วนที่พบมากที่สุด โดยพบว่าผู้แปลจะแปลโดยใช้หน่วยสร้างประโยคปกติในภาษาฉบับแปลจากต้นฉบับภาษาไทยที่ใช้หน่วยสร้างเน้นส่วนในการแปลเป็นภาษาอังกฤษผู้แปลเลือกที่จะไม่ใช้หน่วยสร้างเน้นส่วน แต่ใช้หน่วยสร้างประโยคที่มีลำดับเรียงตามปกติ SVO ที่ไม่เป็นการเน้นส่วน ซึ่งสอดคล้องกับงานของ โชติกา เศรษฐธัญการ (2553) ศึกษาเกี่ยวกับถวีกการแปลหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนในเนื้อหาที่เป็นวิชาการจากหนังสือและตำรา โดยพบการใช้ถวีกการแปลแบบเสรีโดยไม่จำกัดอยู่ที่โครงสร้างประโยคชนิดใดมากที่สุดเช่นกัน อาจกล่าวได้ว่า ในการแปลภาษาที่เป็นวิชาการ และภาษาทางด้านกฎหมายนั้น สารสำคัญอยู่ที่เนื้อหาสาระมากกว่ารักษารูปแบบ (Form) โครงสร้าง (Structure) และรูปแบบความคิดของภาษาต้นฉบับที่จะต้องรักษาไว้เช่นเดียวกับงานแปลประเภทอื่น

3. ผลการวิจัยในส่วนของการแปลหน่วยสร้างเน้นส่วนทั้ง 3 ชนิด ได้แก่ หน่วยสร้างประโยคยกรวน หน่วยสร้างประโยคปรากฏ และหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจก แต่ละชนิดพบว่า ทั้ง 3 หน่วยสร้าง มีการใช้ถวีกการแปลหน่วยสร้างเน้นส่วน โดยใช้หน่วยสร้าง cleft น้อยที่สุด และในงานวิจัยนี้พบรูปแบบการใช้ หน่วยสร้าง cleft รูปแบบ wh-cleft เท่านั้น ไม่ปรากฏรูปแบบ it-cleft

ข้อค้นพบที่น่าสนใจนี้จะเป็นการนำเสนอแนวทางหนึ่งในการนำไปประยุกต์ใช้สำหรับงานแปลต่าง ๆ เพื่อให้การแปลข้ามภาษาเกิดผลสัมฤทธิ์ตามจุดมุ่งหมาย

ข้อเสนอแนะ

ผลการศึกษาการวิเคราะห์การแปลหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนในพระราชบัญญัติคนเข้าเมืองภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ในครั้งนี้เป็นเพียงส่วนหนึ่งของการศึกษาการวิเคราะห์การแปลหน่วยสร้างเน้นส่วน ซึ่งถือว่ามีควมน่าสนใจมาก หากมีการศึกษาจากงานเขียน หรือแหล่งข้อมูลอื่นเพิ่มเติมด้วย ผู้วิจัยจึงขอเสนอแนะแนวทางในการศึกษาวิจัยดังนี้

1. การศึกษาหน่วยสร้างเน้นส่วน ในแง่มุมของภาษาศาสตร์ด้านอื่น ๆ เช่น ปัจจัยที่ส่งผลให้เกิดการเน้นส่วน
2. การศึกษาด้านบทบาทหน้าที่ของหน่วยสร้างเน้นส่วนแต่ละชนิด
3. การศึกษาด้านการแปลหน่วยสร้างเน้นส่วนจากงานเขียนประเภทต่าง ๆ เช่น หนังสือพิมพ์ นิตยสาร เป็นต้น

บรรณานุกรม

- กาญจนา โรจนพานิช. (2539). *ภาษากฎหมายไทย: การศึกษาแนวภาษาศาสตร์สังคม*. วิทยาพิพนธ์ ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาไทย, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- กฤติกา ผลเกิด. (2546). *การศึกษาวจนลีลาของประมวลกฎหมายอาญา*. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- ชาคริต อนันทรวัน. (2540). *การใช้ภาษาในกฎหมายรัฐธรรมนูญ*. กรุงเทพฯ: โอเดียนสโตร์.
- ชายวิทย์ เกษตรศิริ และวิมลย์ พงศ์พนิตานนท์. (2553). *ประวัติศาสตร์กฎหมายไทย*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- โชติกา เศรษฐัญญการ. (2553). *กลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนในเนื้อหาที่เป็นวิชาการ*. พิษณุโลก: มหาวิทยาลัยนเรศวร.
- ณัฐวรรณ อนุศาสนนันท์. (2544). *กลวิธีการแปลเรื่องโรมิโอและจูเลียต บทพระราชนิพนธ์แปลในพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว*. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยมหิดล.
- ปาณิสรา เบี้ยมุกดา. (2550). *การเชื่อมโยงความในพระราชนิพนธ์เสด็จประพาสต่างประเทศของพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- เดชะ พิพัฒน์สกุล. (2559). ปัจจัยในการสร้างหน่วยประกอบทางสัทสัมพันธ์ในภาษาไทย. *Journal of Letters*, 45(1), 129-180.
- ทิวา ใจหลัก. (2559). กลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคกรรมจากในนวนิยายจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย. *วารสารศิลปะศาสตร์ปริทัศน์*, 11(22), 75.
- ทิพา เทพอักษรพงศ์. (2540). *การแปลเบื้องต้น*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ชนกฤต แทนบุญ. (2559). *การกำหนดความผิดและโทษที่เหมาะสม: ศึกษากรณีคนต่างด้าวเข้ามาและทำนักรในราชอาณาจักรฝ่าฝืน พ.ร.บ.คนเข้าเมือง พ.ศ. 2522*. วิทยานิพนธ์นิติศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชากฎหมายอาญา, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- ชานินทร์ กรัยวิเชียร. (2546). *ภาษากฎหมายไทย*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- นันทกัฒ ประทีปแก้ว. (2553). *กลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนในเนื้อหาที่ไม่เป็นวิชาการ*. วิทยาพิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาไทย, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยนเรศวร.

- นันทน์ชนัน นาถประทาน. (2557). อำนาจในภาษากฎหมายไทยที่แสดงโดยคำกริยาบังคับ. ใน *การสัมมนาวิชาการเรื่องภาษากับอำนาจบทความ*, หน้า 44-47. ม.ป.ท. : ม.ป.พ.
- นิธิ เลาะวิธิ. (2543). *การแปลคำกริยาของประโยคความเดียวและอนุประโยคหลักในประโยคความซ้อนจากภาษาอังกฤษไปเป็นภาษาไทยโดยใช้โครงข่ายประสาทเทียมชนิดกำหนดเป้าหมายการเรียนรู้*. วิทยาลัยศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาไทย, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- ปฐมา อักษรจรุง. (2543). *การแปลไทย-อังกฤษ*. สงขลา: มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์.
- พยอม ธรรมบุตร. (2535). ทักษะการอ่านและทักษะการแปล. *วารสารสมาคมครูสอนภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย*, 15(58-59), 87-96.
- มนตรี สุรงษา. (2549). *การศึกษาประโยคโครงสร้างเน้นส่วนในภาษาไทย*. พิษณุโลก: มหาวิทยาลัยนเรศวร.
- ยุทธชัย วิถีกล. (2546). *การใช้คลังข้อมูลภาษากฎหมายไทยในการแปลเอกสารกฎหมายจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย*. สารนิพนธ์อักษรศาสตร์มหาบัณฑิต, สาขาวิชาการแปลและการล่าม, คณะอักษรศาสตร์, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรรณธิภา อุรัตน์. (2551). *การวิเคราะห์หน่วยคำ "ที่" ในประโยคความเดียวและประโยคความซ้อนที่ปรากฏในหนังสือวรรณกรรมสำหรับเด็ก อายุ 3-5 ปี ที่ได้รับรางวัลในงานสัปดาห์หนังสือแห่งชาติ ปี พ.ศ. 2538-2548*. ปริญญาานิพนธ์การศึกษามหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาการศึกษาศาสตร์การศึกษา, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
- วรรณมา แสงอร่ามเรือง. (2545). *ทฤษฎีและหลักการแปล*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วิจินต์ ภาณุพงศ์. (2527). *โครงสร้างภาษาไทย: ระบบไวยากรณ์*. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- วิชา มหาคุณ. (2527). เอกลักษณะของภาษากฎหมายไทย. *คูลพาท*, 31(5), 203.
- วิมลตรี แก้วประชุม. (2559). *บทวิเคราะห์การแปลกริยาวลีภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่ปรากฏในพระราชหัตถเลขาในพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว รัชกาลที่ 6 ถึงนายเมย์นาร์ดี วิล โลบี คอลเซสเตอร์ – วิมซ คหบดี*. สารนิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทย, คณะศิลปศาสตร์, มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- วรรณาด วิมลเฉลา. (2537). *คู่มือสอนแปล*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สมทรง บุรุษพัฒน์. (2532). ภาษาไทย: ภาษาเน้นเรื่อง. *วารสารภาษาและวัฒนธรรม*, 8(1), 11-17.
 สรบุศย์ รุ่งโรจน์สุวรรณ, นันท์ชนัน นาถประธาน และอมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. (2558).

การวิเคราะห์วัจฉนลีลาภาษากฎหมายไทย: รายงานวิจัยโครงการย่อยที่ 1. ใน *โครงการภาษาแห่งอำนาจ: การวิเคราะห์วัจฉนลีลาของภาษากฎหมาย ภาษาการเมือง ภาษาสื่อ และภาษาวิชาการของสังคมไทย*. กรุงเทพฯ: สำนักงานกองทุนสนับสนุนการวิจัย.

สรบุศย์ รุ่งโรจน์สุวรรณ, ปันนดา เลอเลิศยุติธรรม, กิติมา อินทร์พรชัย, อนงค์นาถ นุศาสตร์เลิศ, สุชาติณี ปิยพสุนทร, นัฐวุฒิ ไชยเจริญ และนัทธชนัน นาถประธาน. (2557). *ภาษาแห่งอำนาจ: การวิเคราะห์วัจฉนลีลาของภาษากฎหมาย ภาษาการเมือง ภาษาสื่อ และภาษาวิชาการของสังคมไทย*. กรุงเทพฯ: สถาบันวิจัยและพัฒนาแห่งมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

สัญญาวี สายบัว. (2528). *หลักการแปล*. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สิทธิ พินิจภูวดล. (2544). *คู่มือนักแปลอาชีพ*. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์.

สุกัญญา สุวิฑะรัตน์. (2553). *ภาษาในกฎหมายลักษณะอาญา กับประมวลกฎหมายอาญา: ศึกษาเชิงเปรียบเทียบต่างสมัย*. วิทยานิพนธ์อักษรศาสตรดุษฎีบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาศาสตร์ภาควิชาภาษาศาสตร์, คณะอักษรศาสตร์, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2555). *แปลผิด แปลถูก*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

รัฐพล ทองแดง. (2552). *หน่วยสร้างประธานรับการกระทำในภาษาไทย*. วิทยานิพนธ์อักษรศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาศาสตร์, คณะอักษรศาสตร์, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สุदारัตน์ คงนันทะ. (2545). *กระบวนการแปลวรรณกรรมเยาวชนจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย: กรณีศึกษาเรื่อง "BILLS NEW FROCK" ของแอนน์ ฟายน์*. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยมหิดล.

สุปรียา วิลาวรรณ. (2558). *Syntax: ประโยคความซ้อน*. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

หอมหวาน ชื่นจิตร. (2527). *การแปล: อาชีพสู่ปวงชน*. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์.

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. (2542). *ภาษาในสังคมไทย: ความหลากหลาย การเปลี่ยนแปลงและการพัฒนา*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, ยุพาพรรณ หุ่นจำลอง และสรัญญา เสวตมาลัย. (2544). *ทฤษฎีไวยากรณ์*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

- อัจฉรา ไต้ศัตรูไกล. (2555). เอกสารประกอบการสอน รายวิชา EN 322 จุดมุ่งหมาย หลักการ และวิธีแปล. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- อัญชลี สิงห์น้อย. (2540). *หน้าที่ในการสื่อสารและวากยสัมพันธ์ของประโยคแปรในภาษาไทย กรณีหน่วยสร้างประโยคหัวเรื่องเด่น*. พิษณุโลก: มหาวิทยาลัยนเรศวร.
- อัญชลี สิงห์น้อย. (2548). *ค่านามประสม: ศาสตร์และศิลป์ในการสร้างคำไทย*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- อัญชลี สิงห์น้อย. (2553). กลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วน. *วารสารมหาวิทยาลัยนเรศวร*, 18 (3), 65-79.
- พระยาอุปทิศศิลปสาร. (2558). *หลักภาษาไทย: อักษรวิธี วจีภาค วากยสัมพันธ์ ฉันทลักษณ์*. กรุงเทพฯ: ไทยวัฒนาพานิช.
- Balteiro, I., Miguel, A., & Campos, P. (2010). A comparative study of latinisms in court opinions in the United States and Spain International. *Journal of speech Language and the law*, 17(1), 95-118.
- De Beaugrande, R. A., & Dressler, W. U. (1981). *Introduction to text linguistics*. New York: Longman.
- Catford, J. C. (1967). *A Linguistic theory of translation*. London: Oxford University Press.
- Chafe, W. L. (1970). *Meaning and the structure of language*. Chicago: University of Chicago Press.
- Marianne, C., & Larsen-Freeman, D. (1999). *The Grammar book: an ESL/EFL teacher's course*. Boston: Helnie & Heinle.
- Ferreri, S. (2006). Loyal to Different exclusive masters: Language consistency at the national and supranational level. *Statute Law Review*, 37(2), 172-181.
- Givon, T. (1990). *Syntax: A functional typology introduction (vol.1-2)*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hinds, J. (1989). Left-dislocation in Thai. *Language and Linguistics*, 2, 61-83.
- Janet, L., & Ellen, L. (2012). *Writing clearly: Grammar for editing*. Boston: Heinle.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. New York: University Press of America.
- Maley, Y. (2008). The language of legislation. *Language in Society*, 16(1), 25-48.
- Matthews, P. H. (1981). *Syntax*. Cambridge: Cambridge University.

- Nelson, G. (2011). *English an essential grammar*. New York: University Press of America.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. London: Prentice Hall.
- Nida, E.A., & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Roger, T. B. (1995). *An introduction to sociolinguistics*. London: B.T Batsford.
- Ruangjaroon, S. (2005). *The syntax of WH-expressions as variables in Thai*. Vancouver:
University of British Columbia.
- Scott, J. (2006). *Documentary research*. London: Sage.
- Swan, M. (2020). *Practical english usage*. Oxford: Oxford University.

ภาคผนวก

ภาคผนวก ก
ตารางวิเคราะห์ข้อมูล

หน่วย สร้าง ที่	ภาษาต้นฉบับ	ชนิดหน่วยสร้าง ต้นฉบับ	ภาษาแปล	ชนิดหน่วยสร้าง ฉบับแปล	กลวิธีการแปล
1	พระราชบัญญัตินี้เรียกว่า พระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. 2522	หน่วยสร้าง ประโยคยกส่วน	This Act shall be called the “Immigration Act, B.E. 2522 (1979)”	Passive Construction	กลวิธีการแปลแบบสื่อ ความโดยการใช้นำ สร้างเน้นส่วนด้วยกัน คือ หน่วยสร้าง Passive ในภาษาฉบับแปล
2	พระราชบัญญัตินี้ให้ใช้บังคับเมื่อพ้น กำหนดเก้าสิบวันนับแต่วันประกาศ ใน ราชกิจจานุเบกษาเป็นต้นไป	หน่วยสร้าง ประโยคส่วน	This Act shall come into force after the lapse of a period of ninety days from the date of its publication in the Government Gazette.	หน่วยสร้าง ประโยคปกติ	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยการใช้นำ ประโยคปกติในภาษา ฉบับแปล
3	ให้ยกเลิก (1) พระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. 2493 (2) พระราชบัญญัติคนเข้าเมือง (ฉบับ ที่ 2) พ.ศ. 2497	หน่วยสร้าง ประโยคประโยค ปรากฏ	There shall be repealed: (1) The Immigration Act B.E. 2493 (1950); (2) The Immigration Act (No. 2) B.E. 2497 (1954).	Passive Construction	กลวิธีการแปลแบบสื่อ ความโดยการใช้นำ สร้างเน้นส่วนด้วยกัน คือ หน่วยสร้างสร้าง ประโยค Passive ใน ภาษาฉบับแปล

4	บรรดาบทกฎหมาย กฎ และข้อบังคับอื่นในส่วนที่มีบัญญัติไว้แล้วในพระราชบัญญัตินี้หรือซึ่งขัดหรือแย้งกับบทแห่งพระราชบัญญัตินี้ ให้ใช้พระราชบัญญัตินี้แทน	หน่วยสร้าง ประโยชน์ส่วน	The provisions of all other laws, rules, and regulations insofar as are already provided for in this Act or are contrary to or inconsistent with the provisions of this Act, shall be replaced by this Act.	Passive Construction	กลวิธีการแปลแบบสื่อ ความ โดยการใช้ โครงสร้างประโยคเน้น ส่วนด้วยกันคือ โครงสร้างประโยค Passive ในภาษาฉบับ แปล
5	ให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทยรักษาการตามพระราชบัญญัตินี้ และให้มีอำนาจแต่งตั้งพนักงานเจ้าหน้าที่และออกกฎกระทรวงกำหนดค่าธรรมเนียมกับค่าทำการและค่าใช้จ่ายอื่น ๆ ไม่เกินอัตราตามบัญชีท้ายพระราชบัญญัตินี้ และกำหนดกิจการอื่นเพื่อปฏิบัติการตามพระราชบัญญัตินี้	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติ	The Prime Minister and Minister of Interior shall be in charge and have control for the execution of this Act and shall have power to appoint competent officials, and issue Ministerial Regulations prescribing fees together with working fees and other expenses not exceeding the rates in the schedule attached to this Act and to prescribe other activities for the execution of this Act.	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติ	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติในภาษา ฉบับแปล

6	กฎกระทรวงนั้น เมื่อได้ประกาศในราชกิจจานุเบกษาแล้ว ให้ใช้บังคับได้	หน่วยสร้าง ประโยชน์ส่วน	The Ministerial Regulations shall become effective after having been published in the Government Gazette.	หน่วยสร้าง ประโยชน์	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประโยชน์ในภาษา ฉบับแปล
7	ให้มีคณะกรรมการพิจารณาคนเข้าเมืองคณะหนึ่งประกอบด้วย ปลัดกระทรวงมหาดไทยเป็นประธาน กรรมการ ปลัดกระทรวงการต่างประเทศอธิบดีกรมตำรวจ อธิบดีกรมแรงงาน อธิบดีกรมอัยการ เลขาธิการคณะกรรมการส่งเสริมการลงทุน เลขาธิการสภาความมั่นคงแห่งชาติ ผู้อำนวยการองค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย เป็นกรรมการ และผู้บังคับการกองตรวจคนเข้าเมือง เป็นกรรมการและเลขานุการ	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปรากฏ	There shall be established an Immigration Commission consisting of the Under Secretary of the Minister of Interior as Chairperson, with the following members: the Under Secretary of the Ministry of Foreign Affairs, the DirectorGeneral of the Police Department, the Director-General of the Labour Department, the Director-General of the Public Prosecution Department, the Secretary General of the Board of Investment, the Secretary General of the National Security Council, the	Existential / Presentative Construction	กลวิธีการแปล แบบตรงตัวโดยใช้ ประโยชน์เทียบหน่วย สร้าง Existential / Presentative ในภาษาฉบับแปล

			Director of the Tourism Organization of Thailand, and the Commander of the Immigration Division as member and secretary.		
8	ให้คณะกรรมการมีอำนาจหน้าที่ดังต่อไปนี้ (1) เพิกถอนการอนุญาตให้อยู่ในราชอาณาจักรเป็นการชั่วคราวตามมาตรา 36 วรรคหนึ่ง	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปรากฏ	The Commission shall have powers and duties to — (1) Revoke the permission for temporary stay in the Kingdom under Section 36 paragraph one.	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติ	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติในภาษา ฉบับแปล
9	(2) พิจารณาอุทธรณ์ตามมาตรา 36 วรรคสอง	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปรากฏ	(2) Consider appeals under Section 36 paragraph two	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติ	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติในภาษา ฉบับแปล
10	(3) อนุญาตให้คนต่างด้าวเข้ามามีถิ่นที่อยู่ในราชอาณาจักรตามมาตรา 41 วรรคหนึ่ง	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปรากฏ	(3) Permit aliens to enter and take up residency in the Kingdom under Section 41 paragraph one.	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติ	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติในภาษา ฉบับแปล

11	(4) กำหนดหลักเกณฑ์เกี่ยวกับคุณสมบัติของคนต่างด้าวซึ่งขอเข้ามา มีถิ่นที่อยู่ในราชอาณาจักร เงื่อนไขเกี่ยวกับความมั่นคงของชาติและเงื่อนไขอื่นตามมาตรา 41 วรรคสอง	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติ	(4) Prescribe criteria for qualifications of any aliens applying for residency in the Kingdom and prescribe conditions pertaining to national security, and prescribe other conditions under Section 41 paragraph two.	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติ	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติในภาษา ฉบับแปล
12	(5) กำหนดหลักเกณฑ์การขอมิถินที่อยู่ในราชอาณาจักรของคนต่างด้าวซึ่งเข้ามาในราชอาณาจักรเป็นการชั่วคราวตามมาตรา 41 วรรคสี่	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติ	(5) Prescribe criteria for application for residency of aliens temporarily entering the Kingdom under section 41 paragraph four.	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติ	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติในภาษา ฉบับแปล
13	(6) อนุญาตให้คนต่างด้าวเข้ามามีถิ่นที่อยู่ในราชอาณาจักรตามมาตรา 43 วรรคหนึ่ง และกำหนดระเบียบเกี่ยวกับการแสดงฐานะการเงินของคนต่างด้าวดังกล่าวตามมาตรา 43 วรรคสอง	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติ	(6) Permit aliens to enter and take up residency in the Kingdom under Section 43 paragraph one and to prescribe regulations for their declaration of financial status under Section 43 paragraph two.	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติ	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติในภาษา ฉบับแปล

14	(7) อนุญาตให้คนต่างด้าวซึ่งได้รับอนุญาตให้อยู่ในราชอาณาจักรเป็นการชั่วคราวมีถิ่นที่อยู่ในราชอาณาจักร และอนุญาตและกำหนดเงื่อนไขในการอนุญาตให้คนต่างด้าวซึ่งได้ยื่นคำขอเพื่อมีถิ่นที่อยู่ในราชอาณาจักร อยู่ในราชอาณาจักรต่อไปพลางก่อนตามมาตรา 45 วรรคหนึ่งและวรรคสอง	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปรากฏ	(7) Permit the aliens, who are authorized to stay in the Kingdom temporarily, to take up residency, and to permit and prescribe conditions in granting permission to an alien who has applied for residency in the Kingdom to remain in the Kingdom for the time being under Section 45 paragraphs one and two.	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติ	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติในภาษา ฉบับแปล
15	(8) สั่งระงับการอนุญาตให้มีถิ่นที่อยู่ในราชอาณาจักรตามมาตรา 47 วรรคสาม	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปรากฏ	(8) Revoke the permission for residency in the Kingdom under Section 47 paragraph three.	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติ	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติในภาษา ฉบับแปล
16	(9) อนุญาตให้คนต่างด้าวซึ่งเคยเข้ามา มีถิ่นที่อยู่ในราชอาณาจักรมีถิ่นที่อยู่ในราชอาณาจักรต่อไปตามมาตรา 51 วรรคหนึ่ง	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปรากฏ	(9) Permit aliens, who used to have residency in the Kingdom, to continue such residency in the	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติ	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติในภาษา ฉบับแปล

			Kingdom under Section 51 paragraph one.		
17	(10) พิจารณาการเพิกถอนการอนุญาตให้มีถิ่นที่อยู่ในราชอาณาจักรตามมาตรา 53	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปรากฏ	(10) Consider revocation of a residence permit under Section 53.	หน่วยสร้าง ประโยชน์	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติในภาษา ฉบับแปล
18	(11) ให้คำปรึกษา คำแนะนำ และความเห็นแก่รัฐมนตรีในการวางระเบียบเกี่ยวกับการปฏิบัติหน้าที่ของพนักงานเจ้าหน้าที่ประจำด่านหรือพนักงานอื่น เพื่อรักษาความมั่นคงของชาติ หรือในการออกกฎกระทรวงตามพระราชบัญญัตินี้	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปรากฏ	(11) Give advice, suggestions and opinions to the Minister on the formulation of regulations concerning performance of duties for checkpoint officials or other officials to maintain national security or in the issuance of Ministerial Regulations under this Act.	หน่วยสร้าง ประโยชน์	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติในภาษา ฉบับแปล
19	(12) พิจารณาให้ความเห็นในเรื่องเกี่ยวกับคนเข้าเมืองตามที่คณะรัฐมนตรีหรือรัฐมนตรีมอบหมาย	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปรากฏ	(12) Consider giving opinions on immigration matters as assigned by the Council of Ministers or by the Minister.	หน่วยสร้าง ประโยชน์	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติในภาษา ฉบับแปล

20	ในการปฏิบัติหน้าที่ตามพระราชบัญญัตินี้ ให้คณะกรรมการมีอำนาจเรียกเป็นหนังสือให้บุคคลที่เกี่ยวข้องมาให้ข้อเท็จจริง หรือให้ส่งเอกสารเกี่ยวกับเรื่องที่อยู่ในอำนาจหน้าที่ของคณะกรรมการได้	หน่วยสร้าง ประโยชน์ส่วน	In the performance of duties under this Act, the Commission shall have power to summon persons concerned in writing to provide facts or to submit documents pertaining to matters within the jurisdiction of the Commission.	หน่วยสร้าง ประโยชน์	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประโยชน์ในภาษา ฉบับแปล
21	บุคคลซึ่งเดินทางเข้ามาในหรือออกไปนอกราชอาณาจักรจะต้องเดินทางเข้ามาหรือออกไปตามช่องทางด่านตรวจคนเข้าเมือง เขตท่าสถานีหรือท้องที่และตามกำหนดเวลา ทั้งนี้ตามที่รัฐมนตรีจะได้ประกาศในราชกิจจานุเบกษา	หน่วยสร้าง ประโยชน์ส่วน	A person entering or exiting the Kingdom shall enter or exit through port of entry, immigration checkpoint, terminal area, station, or locality and at the prescribed times as published in the Government Gazette by the Minister.	หน่วยสร้าง ประโยชน์	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประโยชน์ในภาษา ฉบับแปล
22	ห้ามมิให้คนต่างด้าวซึ่งมีลักษณะอย่างใดอย่างหนึ่งดังต่อไปนี้เข้ามาในราชอาณาจักร	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปรากฏ	Aliens falling into any of the following categories are excluded from entering the Kingdom —	Passive Construction	กลวิธีการแปลแบบสื่อ ความ โดยการใช้นหน่วย สร้างเน้นส่วนด้วยกัน คือ หน่วยสร้าง Passive

					ในภาษาฉบับแปล
23	(1) ไม่มีหนังสือเดินทางหรือเอกสารใช้แทนหนังสือเดินทางอันถูกต้องและยังสมบูรณ์อยู่ หรือมีแต่ไม่ได้รับการตรวจลงตราในหนังสือเดินทางหรือเอกสารใช้แทนหนังสือเดินทาง เช่นว่านั้นจากสถานทูตหรือสถานกงสุลไทยในต่างประเทศหรือจากกระทรวงการต่างประเทศ เว้นแต่กรณีที่ไม่ต้องมีการตรวจลงตราสำหรับคนต่างด้าวบางประเภทเป็นกรณีพิเศษ	หน่วยสร้าง ประโยคปรากฏ	(1) Having no valid and subsisting passport or travel document or having the same but without a visa stamp by a Royal Thai Embassy or Consulate in a foreign country or from the Ministry of Foreign Affairs, except in a case where a visa stamp is not required for certain types of aliens under special circumstances.	Existential / Presentative Construction	กลวิธีการแปลแบบตรง ตัวโดยการใช้นหน่วย สร้างคู่เทียบหน่วย สร้างExistential / Presentative ในภาษา ฉบับแปล
24	(2) ไม่มีปัจจัยในการยังชีพตามควรแก่กรณีที่จะเข้ามาในราชอาณาจักร	หน่วยสร้าง ประโยคปรากฏ	(2) Having no appropriate means of living on entering the Kingdom;	Existential / Presentative Construction	กลวิธีการแปลแบบตรง ตัวโดยการใช้นหน่วย สร้างคู่เทียบหน่วย สร้างExistential / Presentative ในภาษา ฉบับแปล

25	(3) เข้ามาเพื่อทำงานที่ห้ามคนต่างด้าวทำตามกฎหมายว่าด้วยการบริหารจัดการการทำงานของคนต่างด้าว	หน่วยสร้าง ประโยคปรากฏ	(3) To come to work forbidding aliens to comply with the Foreigner's Working Management Emergency Decree;	หน่วยสร้าง ประโยคปกติ	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประโยคปกติในภาษา ฉบับแปล
26	(4) วิกลจริตหรือมีโรคอย่างใดอย่างหนึ่งตามที่กำหนดในกฎกระทรวง	หน่วยสร้าง ประโยคปรากฏ	(4) Being of unsound mind or having any of the diseases as prescribed in the Ministerial Regulations;	Existential / Presentative Construction	กลวิธีการแปลแบบตรง ตัวโดยการใช้นหน่วย สร้างคู่เทียบหน่วย สร้างExistential / Presentative ในภาษา ฉบับแปล
27	(5) ยังมิได้ปลูกฝีป้องกันไข้ทรพิษหรือฉีดวัคซีน หรือปฏิบัติการอย่างอื่นตามวิชาการแพทย์เพื่อป้องกันโรคติดต่อตามที่กฎหมายบัญญัติและไม่ยอมให้แพทย์ตรวจคนเข้าเมืองกระทำการเช่นนั้น	หน่วยสร้าง ประโยคปรากฏ	(5) Having not been inoculated against smallpox or undergone vaccination or any other medical operation for protection against communicable diseases as provided by law and having not allowed the immigration physician to do so;	Passive Construction	กลวิธีการแปลแบบสื่อ ความ โดยการใช้นหน่วย สร้างเน้นส่วนด้วยกัน คือ หน่วยสร้าง Passive ในภาษาฉบับแปล

28	(7) มีพฤติการณ์เป็นที่น่าเชื่อว่าเป็นบุคคลที่เป็นภัยต่อสังคม หรือจะก่อเหตุร้ายให้เกิดอันตรายต่อความสงบสุขหรือความปลอดภัยของประชาชน หรือความมั่นคงแห่งราชอาณาจักร หรือบุคคลซึ่งเจ้าหน้าที่รัฐบาลต่างประเทศได้ออกหมายจับ	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปรากฏ	(7) Having been indicated under certain circumstances as likely to cause disruption jeopardizing public peace or safety or the Kingdom security or being a person with warrant of arrest issued by a foreign government;	Passive Construction	กลวิธีการแปลแบบสื่อความ โดยการใช้นหน่วยสร้างเน้นส่วนด้วยกัน คือ หน่วยสร้าง Passive ในภาษาฉบับแปล
29	(8) มีพฤติการณ์เป็นที่น่าเชื่อว่าจะเข้ามาเพื่อการค้าประเวณี การค้าหญิง หรือเด็ก การค้ายาเสพติดให้โทษ การลักลอบหนีภาษีศุลกากร หรือเพื่อประกอบกิจการอื่นที่ขัดต่อความสงบเรียบร้อยหรือศีลธรรมอันดีของประชาชน	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปรากฏ	(8) Having been indicated under certain circumstances as likely to engage in prostitution, woman or child trafficking, drug trafficking, evasion of customs duty, or to engage in other activities contrary to public order or good morals;	Passive Construction	กลวิธีการแปลแบบสื่อความ โดยการใช้นหน่วยสร้างเน้นส่วนด้วยกัน คือ หน่วยสร้าง Passive ในภาษาฉบับแปล
30	(9) ไม่มีเงินติดตัวหรือไม่มีประกันตามที่รัฐมนตรีประกาศตามมาตรา 14	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปรากฏ	(9) Having no money or bond as prescribed by the Minister's publication under Section 14;	Existential / Presentative Construction	กลวิธีการแปลแบบตรงตัว โดยการใช้นหน่วย

					สร้างคู่เทียบหน่วย สร้างExistential / Presentative ในภาษา ฉบับแปล
31	(11) ถูกรัฐบาลไทยหรือรัฐบาล ต่างประเทศเนรเทศ หรือถูกเพิกถอน สิทธิการอยู่อาศัยในราชอาณาจักร หรือในต่างประเทศมาแล้ว หรือถูก พนักงานเจ้าหน้าที่ส่งกลับออกไป นอกราชอาณาจักร โดยรัฐบาลไทย เสียค่าใช้จ่าย ทั้งนี้ เว้นแต่รัฐมนตรีได้ พิจารณาขกเว้นให้เป็นกรณีพิเศษ เฉพาะราย	หน่วยสร้าง ประโยคกรรม วางก	(11) Being deported by the Government of Thailand or the Government of a foreign country, or the right of stay in the Kingdom or in foreign country having been revoked, or having been repatriated from the Kingdom by competent official at the expenses of the Government of Thailand, unless the Minister may consider exemption on a basis of special individual case.	Existential / Presentative Construction	กลวิธีการแปลแบบสื่อ ความ โดยการใช้นหน่วย สร้างเน้นส่วนด้วยกัน คือ โหน่วยสร้าง Existential /Presentative ในภาษา ฉบับแปล
32	คนต่างด้าวดังต่อไปนี้ให้ได้รับขกเว้น ไม่ต้องมีหนังสือเดินทางหรือเอกสาร ใช้แทนหนังสือเดินทาง	หน่วยสร้าง ประโยคกรรม วางก	The following aliens shall be exempted from requirements to have a passport or travel document:	Passive Construction	กลวิธีการแปลแบบตรง ตัว โดยใช้

					หน่วยสร้างคู่เทียบ หน่วยสร้าง Passive ใน ภาษาฉบับแปล
33	เพื่อประโยชน์ในการควบคุมบุคคล ดังกล่าว พนักงานเจ้าหน้าที่จะออก หนังสือสำคัญตามแบบที่กำหนดใน กฎกระทรวงเพื่อให้ถือไว้ก็ได้	หน่วยสร้าง ประโยชน์ยกส่วน	For the purpose of controlling such persons, the competent official may issue a certificate for them to hold in accordance with the form as prescribed in the Ministerial Regulations.	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติ	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติในภาษา ฉบับแปล
34	(3) คนโดยสารรถไฟผ่านแดนซึ่งถือ ตั๋วโดยสารทอดเดียวตลอดเพียงแต่ ผ่านอาณาเขตประเทศไทยไปนอก ราชอาณาจักรตามข้อตกลงระหว่าง รัฐบาลไทยกับรัฐบาลแห่งประเทศนั้น ๆ และรวมตลอดถึงผู้ควบคุมพาหนะ และคนประจำพาหนะแห่งรถไฟเช่น ว่านั่นด้วย	หน่วยสร้าง ประโยชน์ยกส่วน	(3) A passenger of an international train holding a through ticket and making a transit journey across Thailand in compliance with the agreement between the Government of Thailand and the Government of the country concerned, including the person in charge and crew of such train.	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติ	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติในภาษา ฉบับแปล

35	รัฐมนตรีมีอำนาจกำหนดให้คนต่าง ตัวซึ่งเข้ามาในราชอาณาจักรมีเงินติด ตัว หรือมีประกันหรือจะยกเว้น ภายใต้เงื่อนไขใด ๆ ก็ได้ทั้งนี้โดย ประกาศในราชกิจจานุเบกษา	หน่วยสร้าง ประโยชน์ส่วน รวม	The Minister shall have power to publish in the Government Gazette requiring the aliens entering the Kingdom to have with them either money or bond, or shall have power to make exemption under any conditions.	หน่วยสร้าง ประโยชน์ ส่วนรวม	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประโยชน์ในภาษา ฉบับแปล
36	คนต่างตัวซึ่งเข้ามาในราชอาณาจักร ตราบเท่าที่อยู่ในฐานะดังต่อไปนี้ให้ ได้รับการยกเว้นไม่ต้องปฏิบัติตาม ตามหน้าที่ของคนต่างตัวตามที่ กำหนดไว้ในพระราชบัญญัตินี้ นอกจากการปฏิบัติหรือการต้องห้าม ตามมาตรา 11 มาตรา 12 (1) (4) และ (5) และมาตรา 18 วรรคสอง	หน่วยสร้าง ประโยชน์ส่วน รวม	Aliens entering the Kingdom with status listed below shall be exempted from complying with the requirements set forth for aliens in this Act, except for the compliance or prohibition provided in Section 11, Section 12 (1), (4) and (5), and Section 18 paragraph two.	Passive Construction	กลวิธีการแปลแบบสื่อ ความ มีการเลือกใช้ หน่วยสร้างเน้นส่วน ด้วยกันคือ หน่วยสร้าง Passive ในภาษาฉบับ แปล
37	(1) บุคคลในคณะผู้แทนทางทูตซึ่ง รัฐบาลต่างประเทศส่งเข้ามาปฏิบัติ หน้าที่ในราชอาณาจักรหรือซึ่งเดิน	หน่วยสร้าง ประโยชน์ ส่วนรวม จาก	(1) Persons on diplomatic missions dispatched by the Government of a foreign country to perform duties in	Passive Construction	กลวิธีการแปลแบบตรง ตัวโดยการใช้หน่วย สร้างคู่เทียบหน่วย

	ทางผ่านราชอาณาจักร เพื่อ ไปปฏิบัติหน้าที่ในประเทศอื่น		the Kingdom or who are travelling through the Kingdom to perform duties in another country.		สร้าง Passive ในภาษาฉบับแปล
38	(2) พนักงานฝ่ายกงสุลและลูกจ้างฝ่ายกงสุลซึ่งรัฐบาลต่างประเทศส่งเข้ามาปฏิบัติหน้าที่ในราชอาณาจักร หรือซึ่งเดินทางผ่านราชอาณาจักรเพื่อไปปฏิบัติหน้าที่ในประเทศอื่น	หน่วยสร้าง ประโยชน์กรรม ว่าง	(2) Consular parties and their employees dispatched by the Government of a foreign country to perform duties in the Kingdom or who are travelling through the Kingdom to perform duties in another country.	Passive Construction	กลวิธีการแปลแบบตรงตัวโดยการใช้หน่วยสร้างคู่เทียบหน่วยสร้าง Passive ในภาษาฉบับแปล
39	(3) บุคคลซึ่งรัฐบาลต่างประเทศโดยความเห็นชอบของรัฐบาลไทยให้เข้ามาปฏิบัติหน้าที่หรือภารกิจในราชอาณาจักร	หน่วยสร้าง ประโยชน์กรรม ว่าง	(3) A person which the Government of a foreign country has dispatched to perform duties or missions in the Kingdom with the approval of the Government of Thailand.	Passive Construction	กลวิธีการแปลแบบตรงตัวโดยการใช้หน่วยสร้างคู่เทียบหน่วยสร้าง Passive ในภาษาฉบับแปล
40	(4) บุคคลซึ่งปฏิบัติหน้าที่หรือภารกิจในราชอาณาจักร เพื่อรัฐบาลไทยตาม	หน่วยสร้าง ประโยชน์กรรม ส่วน	(4) A person performing duties or missions in the Kingdom for the Government of Thailand in	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติ	กลวิธีการแปลแบบเสรีโดยใช้หน่วยสร้าง

	ความตกลงที่รัฐบาลไทยได้ทำไว้กับ รัฐบาลต่างประเทศ		accordance with the agreements of the Government of Thailand and the Government of the foreign country involved.		ประโยคปกติในภาษา ฉบับแปล
41	(5) หัวหน้าสำนักงานขององค์กร หรือทบวงการระหว่างประเทศที่มี กฎหมายคุ้มครองการดำเนินงานใน ประเทศไทย หรือซึ่งรัฐบาลไทยได้ให้ ความเห็นชอบด้วยแล้ว และรวมถึง พนักงานหรือผู้เชี่ยวชาญหรือบุคคล อื่นซึ่งองค์กรหรือทบวงการเช่นว่า นั้น แต่งตั้งหรือมอบหมายให้ปฏิบัติ หน้าที่หรือภารกิจในราชอาณาจักร เพื่อองค์กรหรือทบวงการดังกล่าว หรือเพื่อรัฐบาลไทยตามความตกลงที่ รัฐบาลไทยได้ทำไว้กับองค์กรหรือ ทบวงการระหว่างประเทศนั้น	หน่วยสร้าง ประโยคกรรม วางก	(5) Chief officer of the office of international organizations or departments performing duties in Thailand which are protected by Thai laws or which the Government of Thailand has given approval, including staff members, specialists or other persons who are appointed or assigned by such organizations or departments to perform duties or missions in the Kingdom for such organizations or departments or for the Government of Thailand under the agreements made by the	Passive Construction	กลวิธีการแปลแบบตรง ตัวโดยการใช้หน่วย สร้างคู่เทียบหน่วย สร้าง Passive ในภาษา ฉบับแปล

			Government of Thailand with such international organizations or departments.		
42	(6) คู่สมรส หรือบุตร ซึ่งอยู่ในความอุปการะและเป็นส่วนแห่งครัวเรือนของบุคคลตาม (1) (2) (3) (4) หรือ (5)	หน่วยสร้าง ประโยชน์ส่วน	(6) Spouse or children under patronage and are a part of the household of persons under (1), (2), (3), (4) or (5)	หน่วยสร้าง ประโยชน์	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประโยชน์ในภาษา ฉบับแปล
43	(7) คนรับใช้ส่วนตัวซึ่งเดินทางจากต่างประเทศเพื่อมาทำงานประจำเป็นปกติ ณ ที่พักอาศัยของบุคคลตาม (1) หรือบุคคลซึ่งได้รับเอกสิทธิเท่าเทียมกันกับบุคคลซึ่งมีตำแหน่งทางทูตตามความตกลงที่รัฐบาลไทยได้ทำไว้กับรัฐบาลต่างประเทศหรือกับองค์การหรือทบวงการระหว่างประเทศ	หน่วยสร้าง ประโยชน์ส่วน	(7) Personal servants travelling from foreign countries to work regularly at the residence of the persons under (1) or any person with privileged status equal to that of the person with diplomatic position in accordance with the agreement that the Government of Thailand has made with foreign governments or with international organizations or departments.	หน่วยสร้าง ประโยชน์	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประโยชน์ในภาษา ฉบับแปล

44	ให้พนักงานเจ้าหน้าที่ที่มีอำนาจ สอบถามและขอคูหลักฐานเพื่อ สอบสวนว่าบุคคลซึ่งเข้ามาใน ราชอาณาจักรนั้นเป็นผู้ได้รับยกเว้น ตามมาตรานี้	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปรากฏ	The competent official shall have power to inquire and examine evidence to ascertain that the person entering the Kingdom is exempted under this Section.	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติ	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประโยคปกติในภาษา ฉบับแปล
45	ในกรณีที่มีพฤติการณ์ซึ่งรัฐมนตรีเห็นว่า เพื่อประโยชน์แก่ประเทศหรือเพื่อความสงบเรียบร้อย วัฒนธรรมหรือ ศีลธรรมอันดี หรือความผาสุกของ ประชาชน ไม่สมควรอนุญาตให้คน ต่างต่างผู้ใดหรือจำพวกใดเข้ามาใน ราชอาณาจักร รัฐมนตรีมีอำนาจสั่งไม่ อนุญาตให้คนต่างต่างผู้นั้นหรือ จำพวกนั้นเข้ามาในราชอาณาจักรได้	หน่วยสร้าง ประโยชน์ยกเว้น	If, in the interests of the country or for reason of public order, good morals or culture, or for the happiness of the people, the Minister considers that any alien or group of aliens should not be permitted to enter the Kingdom, the Minister shall have power to not permit such alien or group of aliens to enter the Kingdom.	Passive Construction	กลวิธีการแปลแบบสื่อ ความ โดยการให้หน่วย สร้างเน้นด้วยกันคือ หน่วยสร้าง Passive ใน ภาษามาฉบับแปล
46	เพื่อการนี้ บุคคลซึ่งเดินทางเข้ามาใน หรือออกไปนอกราชอาณาจักรต้อง ยื่นรายการตามแบบที่กำหนดใน	หน่วยสร้าง ประโยชน์ยกเว้น	For this purpose, persons entering or leaving the Kingdom shall must pass the permit of the competent official	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติ	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง

	กฎกระทรวง และผ่านการตรวจ อนุญาตของพนักงานเจ้าหน้าที่ของ ด่านตรวจคนเข้าเมืองประจำเส้นทาง นั้น		of that immigration station. If he is a foreigner, he must submit the form as prescribed in the Ministerial Regulations.		ประ โยคปกติในภาษา ฉบับแปล
47	ถ้ามีเหตุอันควรสงสัยว่าคนต่างด้าว ผู้ใดเข้ามาในราชอาณาจักรเพื่อการ อันระบุในมาตรา 12 (8) หรือมีส่วน เกี่ยวข้องกับกรนั้น หรือหญิงหรือ เด็กคนใดเข้ามาเพื่อการเช่นนั้น พนักงานเจ้าหน้าที่อาจอนุญาตให้เข้า มาในราชอาณาจักรได้ชั่วคราวโดยสั่ง ให้บุคคลดังกล่าวมารายงานตน และ ตอบคำถามของพนักงานเจ้าหน้าที่ หรือจะสั่งให้ไปรายงานตนและตอบ คำถามของเจ้าพนักงานตำรวจ ณ สถานีตำรวจท้องที่ที่ผู้นั้นอาศัยอยู่ ตามระยะเวลาที่พนักงานเจ้าหน้าที่ กำหนดก็ได้ แต่ระยะเวลาที่กำหนดให้	หน่วยสร้าง ประ โยคปรากฏ	If there is a reasonable suspicion that any alien has entered the Kingdom for the purpose of committing acts specified in Section 12 (8) or taking part therein, or any woman or child has entered the Kingdom for such purpose, the competent official may permit said person(s) a temporary stay in the Kingdom and order them to report in person and answer questions, or the competent official may order them to report and answer to the police officer at the police station with the	หน่วยสร้าง ประ โยคปกติ	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประ โยคปกติในภาษา ฉบับแปล

	รายงานตนและตอบคำถามต้องห่างกันไม่น้อยกว่าเจ็ดวันต่อครั้ง		jurisdiction over the locality in which they reside at the time prescribed by the competent official but the time interval for each reporting and question answering session shall not be less than seven days.		
48	ในกรณีที่มีเหตุจำเป็นต้องกักตัวคนต่างด้าวผู้ใดไว้เกินกำหนดเวลาตามวรรคหนึ่ง ให้พนักงานเจ้าหน้าที่ยื่นคำร้องต่อศาลขอให้มียอำนาจกักตัวคนต่างด้าวผู้นั้นไว้ต่อไปอีกได้ และศาลอาจสั่งให้มีอำนาจกักตัวไว้เท่าที่จำเป็นครั้งละไม่เกินสิบสองวัน แต่ถ้าศาลเห็นสมควรจะสั่งให้ปล่อยตัวไปชั่วคราว โดยเรียกประกัน หรือเรียกทั้งประกันและหลักประกันก็ได้	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปรากฏ	If it is necessary to detain any alien longer than the period of time provided in paragraph one, the competent official shall apply to the court seeking power to further detain said alien. The court may grant power for further detention as necessary but not exceeding twelve days at a time. However, if the court deems fit, it may order a provisional	หน่วยสร้าง ประโยชน์	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติในภาษา ฉบับแปล

			release on bail bond or on bail bond and security.		
49	พาหนะใดที่เข้ามาในหรือที่จะออกไปนอกราชอาณาจักรเจ้าของพาหนะหรือผู้ควบคุมพาหนะต้องยื่นรายการตามแบบที่กำหนดในกฎกระทรวงและผ่านการตรวจของพนักงานเจ้าหน้าที่ ณ ที่และภายใต้เงื่อนไขที่อธิบดีประกาศกำหนด	หน่วยสร้าง ประโยชน์ส่วน	The owner or the person in charge of any conveyance entering or leaving the Kingdom shall submit a list in accordance with the form prescribed in the Ministerial Regulations and which shall be inspected by the competent official at the place and under the conditions published by the Director-General.	หน่วยสร้าง ประโยชน์	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประโยชน์ในภาษา ฉบับแปล
50	ในกรณีที่มีเหตุจำเป็นต้องทำการตรวจ ณ ที่อื่นนอกจากที่อธิบดีประกาศกำหนดตามวรรคหนึ่ง ต้องได้รับอนุญาตจากอธิบดีหรือพนักงานเจ้าหน้าที่ที่อธิบดีมอบหมาย	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปรากฏ	In the event the inspection must be conducted at place other than that published by the Director-General under paragraph one of this Section, it must be permitted by the Director-General or a competent official designated by the Director-General.	Passive Construction	กลวิธีการแปลแบบสื่อ ความมีการเลือกใช้ หน่วยสร้างเน้นส่วน ด้วยกันคือ โหน่วยสร้าง Passive ในภาษาฉบับแปล

51	(1) มิให้คนโดยสารหรือคนประจำพาหนะไปเสียจากพาหนะหรือสถานที่ที่จัดไว้ ด้วยความเห็นชอบของพนักงานเจ้าหน้าที่ จนกว่าจะได้รับอนุญาตจากพนักงานเจ้าหน้าที่ เว้นแต่กรณีที่คุณควบคุมพาหนะและคนประจำพาหนะเป็นคนคนเดียวกัน ให้บุคคลนั้นออกไปจากพาหนะเพื่อไปแจ้งต่อพนักงานเจ้าหน้าที่ตามมาตรา 25 ในฐานะเป็นผู้ควบคุมพาหนะได้	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปรากฏ	(1) Prevent passengers or crew from leaving the conveyance or the premises arranged with the approval of the competent official until permission is granted by the competent official, except in a case where the person in charge and crew of the conveyance is the same person, such a person, in the capacity of the person in charge of the conveyance, is allowed to leave the conveyance to notify the competent official in accordance with Section 25.	Existential / Presentative Construction	กลวิธีการแปล แบบตรงตัวโดยใช้ หน่วยสร้างคู่เทียบ หน่วยสร้าง Existential / Presentative ในภาษาฉบับแปล
52	(2) ยื่นบัญชีคนโดยสารและบัญชีคนประจำพาหนะรวมทั้งผู้ควบคุมพาหนะต่อพนักงานเจ้าหน้าที่ตามแบบที่กำหนดในกฎกระทรวงและ	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปรากฏ	(2) Submit to the competent official a list of passengers and a list of the crew of the conveyance including the person in charge of the conveyance	Existential / Presentative Construction	กลวิธีการแปล แบบตรงตัวโดยใช้ หน่วยสร้างคู่เทียบ

	ภายในเวลาที่อธิบดีหรือพนักงาน เจ้าหน้าที่ประกาศกำหนด		according to the form as prescribed in the Ministerial Regulations and within the period of time prescribed and notified by the Director-General or a competent official.		หน่วยสร้าง Existential / Presentative ในภาษาฉบับแปล
53	(3) ให้ความสะดวกแก่พนักงาน เจ้าหน้าที่ในการปฏิบัติตาม พระราชบัญญัตินี้	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปรากฏ	(3) Provide facilitation to the competent official for the execution of this Act.	Existential / Presentative Construction	กลวิธีการแปล แบบตรงตัวโดยใช้ หน่วยสร้างคู่เทียบ หน่วยสร้าง Existential/ Presentative ในภาษาฉบับแปล
54	เมื่อพนักงานเจ้าหน้าที่ตรวจพบคน ต่างดาวผู้ใดมีลักษณะต้องห้ามมิให้ เข้ามาในราชอาณาจักร หรือมีเหตุอัน ควรสงสัยว่าเป็นผู้ที่มีลักษณะต้องห้าม มิให้เข้ามาในราชอาณาจักร พนักงาน เจ้าหน้าที่มีอำนาจสั่งให้เจ้าของ	หน่วยสร้าง ประโยชน์ยกส่วน	When the competent official discovers any alien being prohibited from entering the Kingdom or has a reasonable suspicion that an alien is prohibited from entering the Kingdom, the competent official	Cleft Construction	กลวิธีการแปลแบบสื่อ ความ มีการเลือกใช้ หน่วยสร้างเน้นส่วน ด้วยกันคือหน่วยสร้าง Cleft ในภาษาฉบับ แปล

	พาหนะหรือผู้ควบคุมพาหนะจัดการควบคุมคนต่างด้าวผู้นั้นไว้ในพาหนะหรือให้ส่งตัวไปยังสถานที่ใดเพื่อพนักงานเจ้าหน้าที่จะได้ควบคุมไว้ตรวจสอบ หรือให้ส่งตัวกลับออกไปนอกราชอาณาจักร		shall have power to order the owner or the person in charge of the conveyance to detain the said alien in the conveyance, or to send the said alien to a place to detain for interrogation by the competent official, or send the said alien out of the Kingdom.		
55	ในกรณีที่มีเหตุอันควรสงสัยว่า มีการฝ่าฝืนพระราชบัญญัตินี้ให้พนักงานเจ้าหน้าที่มีอำนาจสั่งให้เจ้าของพาหนะหรือผู้ควบคุมพาหนะ หยุดพาหนะหรือนำพาหนะไปยังที่ใดที่หนึ่งตามที่จำเป็นเพื่อการตรวจ	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปรากฏ	In a case where there is a reasonable suspicion that a violation of this Act has taken place, the competent official shall have power to order the owner or the person in charge of the conveyance to stop the conveyance or to take the conveyance to any place necessary for inspection.	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติ	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติในภาษา ฉบับแปล
56	พาหนะใดที่เข้ามาในราชอาณาจักรนับแต่เวลาที่พาหนะนั้นผ่านเข้ามาใน	หน่วยสร้าง ประโยชน์ยกส่วน	For any conveyance entering the Kingdom, from the time it has	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติ	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง

	<p>ราชอาณาจักรแล้วจนกว่าพนักงานเจ้าหน้าที่จะทำการตรวจเสร็จห้ามมิให้ผู้ใดซึ่งมิใช่เจ้าพนักงานที่มีหน้าที่เกี่ยวข้องกับพาหนะนั้น ขึ้นไปบนพาหนะหรือนำพาหนะอื่นเข้าเทียบหรือเข้าไปในบริเวณหรือสถานที่ที่จัดไว้เพื่อการตรวจ ทั้งนี้ เว้นแต่จะได้รับอนุญาตจากพนักงานเจ้าหน้าที่</p>		<p>entered the Kingdom until the competent official has finished the inspection, no person who is not competent official having duty with the conveyance shall board the conveyance or bring another conveyance alongside or enter the area or premises arranged for the inspection, except as permitted by the competent official.</p>		<p>ประ โยคปกติในภาษาฉบับแปล</p>
57	<p>ห้ามมิให้เจ้าของพาหนะหรือผู้ควบคุมพาหนะยินยอมหรือละเลยให้ผู้ใดกระทำการตามวรรคหนึ่ง</p>	<p>หน่วยสร้าง ประ โยคปรากฏ</p>	<p>The owner or the person in charge of the conveyance shall not consent to or be so inattentive that such action as mentioned in paragraph one is taken by any person.</p>	<p>หน่วยสร้าง ประ โยคปกติ</p>	<p>กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประ โยคปกติในภาษา ฉบับแปล</p>
58	<p>พาหนะใดที่จะออกไปนอกราชอาณาจักร ในระหว่างที่พนักงานเจ้าหน้าที่ทำการตรวจหรือหลังจากที่</p>	<p>หน่วยสร้าง ประ โยคยกส่วน</p>	<p>For any conveyance leaving the Kingdom, during the time the competent official is conducting</p>	<p>หน่วยสร้าง ประ โยคปกติ</p>	<p>กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง</p>

	พนักงานเจ้าหน้าที่ได้ทำการตรวจแล้ว แต่พาหนะนั้นยังอยู่ในราชอาณาจักร ห้ามมิให้ผู้ใดซึ่งมิใช่เจ้าพนักงานที่มีหน้าที่เกี่ยวข้องกับพาหนะนั้น ขึ้นไป บนพาหนะหรือนำพาหนะอื่นเข้า เทียบ ทั้งนี้ เว้นแต่จะได้รับอนุญาต จากพนักงานเจ้าหน้าที่		inspection or after the competent official has finished conducting the inspection, if the conveyance is still in the Kingdom, no person who is not competent official having duty with the conveyance shall board the conveyance or bring another conveyance alongside, except as permitted by the competent official.		ประ โยคปกติในภาษา ฉบับแปล
59	ห้ามมิให้เจ้าของพาหนะหรือผู้ควบคุม พาหนะยินยอมหรือละเลยให้ผู้ใด กระทำการตามมาตรานี้	หน่วยสร้าง ประ โยคปรากฏ	The owner or the person in charge of the conveyance shall not consent to or be so inattentive that such action as mentioned in this Section is taken by any person.	หน่วยสร้าง ประ โยคปกติ	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประ โยคปกติในภาษา ฉบับแปล
60	คนต่างด้าวซึ่งจะเข้ามาใน ราชอาณาจักรเป็นการชั่วคราวได้ จะต้องเข้ามาเพื่อการดังต่อไปนี้	หน่วยสร้าง ประ โยคยกส่วน	Aliens entering the Kingdom for a temporary stay may enter for the following activities :	หน่วยสร้าง ประ โยคปกติ	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประ โยคปกติในภาษา ฉบับแปล

61	(6) การลงทุนที่ได้รับความเห็นชอบจากกระทรวงทบวงกรมที่เกี่ยวข้อง	หน่วยสร้าง ประโยชน์กรรม วาท	(6) Investments as approved by Ministries and Departments concerned	Passive Construction	กลวิธีการแปลแบบตรงตัวโดยใช้หน่วยสร้างคู่เทียบหน่วยสร้าง Passive ในภาษาฉบับแปล
62	คนต่างด้าวซึ่งเข้ามาในราชอาณาจักรเป็นการชั่วคราวตามมาตรา 34 อธิปไตยหรือพนักงานเจ้าหน้าที่ซึ่งอธิปไตยมอบหมายจะอนุญาตให้อยู่ในราชอาณาจักรภายใต้เงื่อนไขใด ๆ ก็ได้	หน่วยสร้าง ประโยชน์ยกส่วน	The Director-General or the competent official designated by the Director-General shall have power to permit an alien, who has entered the Kingdom for a temporary stay under Section 34, to remain in the Kingdom under any prescribed conditions.	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติ	กลวิธีการแปลแบบเสรีโดยใช้หน่วยสร้างประโยชน์ปกติในภาษาฉบับแปล
63	คนต่างด้าวซึ่งได้รับอนุญาตให้อยู่ในราชอาณาจักรเป็นการชั่วคราว หากมีพฤติการณ์ที่สมควรเพิกถอนการอนุญาตให้อยู่ในราชอาณาจักรให้อธิปไตยหรือคณะกรรมการมีอำนาจเพิก	หน่วยสร้าง ประโยชน์ กรรมวาท	If an alien who has been given permission to stay in the Kingdom temporarily behaved himself or herself in a way the permission to stay can be reasonably revoked, the	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติ	กลวิธีการแปลแบบเสรีโดยใช้หน่วยสร้างประโยชน์ปกติในภาษาฉบับแปล

	ถอนการอนุญาตที่ได้อนุญาตไว้นั้น ได้ไม่ว่าอธิบดีหรือผู้ซึ่งอธิบดี มอบหมายเป็นผู้อนุญาต		Director-General or the Commission shall have power to revoke the permission that has been given regardless of it having been given by the Director-General or the person designated by the Director-General.		
64	เมื่อมีการเพิกถอนการอนุญาตตาม วรรคหนึ่ง ให้ทำเป็นหนังสือแจ้งแก่ คนต่างด้าว ในกรณีที่ไม่อาจส่ง หนังสือเช่นว่านี้แก่คนต่างด้าวได้ เมื่อ พนักงานเจ้าหน้าที่ได้ปิดไว้ ณ ที่พัก ของคนต่างด้าวที่ได้แจ้งแก่พนักงาน เจ้าหน้าที่ไว้ครบกำหนดสี่สิบแปด ชั่วโมง ให้ถือว่าคนต่างด้าวผู้นั้น ได้รับทราบคำสั่งแล้ว	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปรากฏ	Upon revocation of permission under paragraph one, a written notice shall be given to the alien. In a case where such notice cannot be given to the alien, upon the expiration of the forty eight hour period after the competent official has posted the notice at the residence of the alien as notified to the competent official, it shall be deemed that such alien has acknowledged the revocation order.	Passive Construction	แปล กลวิธีการแปลแบบสื่อ ความ โดยการใช้นหน่วย สร้างเน้นส่วนด้วยกัน คือหน่วยสร้าง Passive ในภาษาลับแปล

65	คนต่างด้าวซึ่งได้รับอนุญาตให้อยู่ในราชอาณาจักรเป็นการชั่วคราว ต้องปฏิบัติดังต่อไปนี้	หน่วยสร้าง ประโยชน์ กรรมวาจก	An alien who is permitted to stay in the Kingdom temporarily shall do the following :	Passive Construction	กลวิธีการแปล แบบตรงตัวโดยใช้ หน่วยสร้างคู่เทียบ หน่วยสร้าง Passive ใน ภาษาฉบับแปล
66	(1) ไม่ประกอบอาชีพหรือรับจ้างทำงาน เว้นแต่จะได้รับอนุญาตจากอธิบดีหรือพนักงานเจ้าหน้าที่ซึ่งอธิบดีมอบหมาย ถ้ากรณีใดมีกฎหมายว่าด้วยการทำงานของคนต่างด้าวบัญญัติไว้เป็นอย่างอื่นต้องได้รับอนุญาตตามกฎหมายนั้น	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปรากฏ	(1) Not engage in an occupation or employment except with permission from the Director-General or the competent official designated by the Director-General. In a case where there is alien working law providing otherwise, the permission shall have to be by virtue of that law.	Existential / Presentative Construction	กลวิธีการแปล แบบตรงตัวโดยใช้ หน่วยสร้างคู่เทียบ หน่วยสร้าง Existential /Presentative Construction ในภาษาฉบับแปล
67	(2) พักอาศัย ณ ที่ที่ได้แจ้งต่อพนักงานเจ้าหน้าที่ เว้นแต่ในกรณีที่มีเหตุผลสมควรไม่สามารถพักอาศัย ณ ที่ที่ได้แจ้งต่อพนักงานเจ้าหน้าที่ ให้	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปรากฏ	(2) Reside at the place notified to the competent official except where the reason for not residing at the place notified to the competent official is	Existential / Presentative Construction	กลวิธีการแปล แบบตรงตัวโดยใช้ หน่วยสร้างคู่เทียบ

	แจ้งการเปลี่ยนที่พักอาศัยต่อพนักงานเจ้าหน้าที่ภายในยี่สิบสี่ชั่วโมงนับแต่เวลาที่เข้าพักอาศัย		justifiable, change of residence shall be notified to the competent official within twenty four hours from the time of moving into the residence.		หน่วยสร้าง Existential / Presentative Construction ในภาษาฉบับแปล
68	(3) แจ้งต่อเจ้าพนักงานตำรวจ ณ สถานีตำรวจท้องที่ที่คนต่างด้าวผู้นั้นพักอาศัยภายในยี่สิบสี่ชั่วโมงนับแต่เวลาที่ย้ายไป ในกรณีเปลี่ยนที่พักอาศัย และถ้าที่พักอาศัยใหม่อยู่ต่างท้องที่กับสถานีตำรวจท้องที่เดิมคนต่างด้าวผู้นั้นต้องแจ้งต่อเจ้าพนักงานตำรวจ ณ สถานีตำรวจท้องที่ที่ไปพักอาศัยใหม่ภายในยี่สิบสี่ชั่วโมงนับแต่เวลาที่ไปถึงด้วย	หน่วยสร้าง ประโยคปรากฏ	(3) Notify the police officer at the police station of the locality jurisdiction in which the alien resides within twenty four hours from the time of moving in. In case of change of residence, if the new residence is not in the same locality jurisdiction as the locality of the former police station, the alien shall notify the police officer of the police station of the new locality jurisdiction within twenty four hours from the time of arrival.	Existential / Presentative Construction	กลวิธีการแปล แบบตรงตัวโดยใช้ หน่วยสร้างคู่เทียบ หน่วยสร้าง Existential / Presentative Construction ในภาษาฉบับแปล

69	(5) ถ้าอยู่ในราชอาณาจักรเกินเก้าสิบวัน คนต่างด้าวผู้นั้นต้องมีหนังสือแจ้งให้พนักงานเจ้าหน้าที่ ณ กองตรวจคนเข้าเมืองทราบถึงที่พักอาศัยของตน โดยมีชักเข้าเมื่อครบระยะเก้าสิบวัน และต่อไปให้กระทำเช่นเดียวกันทุกระยะเก้าสิบวัน ถ้าห้องที่ใดมีที่ทำการตรวจคนเข้าเมืองตั้งอยู่ จะแจ้งต่อพนักงานเจ้าหน้าที่ ณ ที่ทำการตรวจคนเข้าเมืองแห่งนั้นก็ไ้	หน่วยสร้าง ประโยชน์ ประ โยคปรากฏ	(5) Staying in the Kingdom longer than ninety days, an alien shall notify the competent official at the Immigration Division, of his or her residence, in writing, without delay, upon the completion of a ninety day period. This shall be repeated at every ninety day interval. If there is an immigration office in the locality, the notification may be made to the competent official of that immigration office.	Existential / Presentative Construction	กลวิธีการแปล แบบตรงตัวโดยใช้ หน่วยสร้างคู่เทียบ หน่วยสร้าง Existential / Presentative Construction ในภาษาฉบับแปล
70	เจ้าบ้าน เจ้าของหรือผู้ครอบครอง เคหสถาน หรือผู้จัดการโรงแรมซึ่งรับ คนต่างด้าวซึ่ง ได้รับอนุญาตให้อยู่ใน ราชอาณาจักรเป็นการชั่วคราวเข้าพัก อาศัย จะต้องแจ้งต่อพนักงาน	หน่วยสร้าง ประโยชน์ กรรมวาจก	The householder, the owner or the possessor of a dwelling place or a hotel manager, who takes in, as a resident, an alien with permission to temporarily stay in the Kingdom,	หน่วยสร้าง ประโยชน์ ปกติ	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติในภาษา ฉบับแปล

	เจ้าหน้าที่ ณ ที่ทำการตรวจคนเข้าเมืองซึ่งตั้งอยู่ในท้องที่ที่บ้านเคหสถาน หรือโรงแรมนั้นตั้งอยู่ภายในยี่สิบสี่ชั่วโมงนับแต่เวลาที่คนต่างด้าวเข้าพักอาศัย ถ้าท้องที่ใดไม่มีที่ทำการตรวจคนเข้าเมืองตั้งอยู่ให้แจ้งต่อเจ้าพนักงานตำรวจ ณ สถานีตำรวจท้องที่นั้น		shall notify the competent official at the immigration office located in the locality in which the house, dwelling place, or hotel is located within twenty four hours from the time the alien has taken residence. If there is no immigration office located in that locality, the police officer at a police station of that locality jurisdiction shall be notified.		
71	คนต่างด้าวซึ่งได้รับอนุญาตให้อยู่ในราชอาณาจักรเป็นการชั่วคราว หากเดินทางออกไปนอกราชอาณาจักร ให้ถือว่าการได้รับอนุญาตให้อยู่ในราชอาณาจักรเป็นการชั่วคราวดังกล่าวเป็นอันสิ้นสุด แต่ถ้าก่อนเดินทางออกไปนอกราชอาณาจักรได้รับอนุญาตจากพนักงานเจ้าหน้าที่	หน่วยสร้าง ประโยชน์กรรม วาก	If, after having received permission for temporary stay in the Kingdom, the alien leaves the Kingdom, it shall be deemed that the temporary stay permission is terminated. But, if prior to leaving the Kingdom, the alien is granted permissions to re-enter by the competent official, and	Passive Construction	กลวิธีการแปล แบบตรงตัวโดยใช้ หน่วยสร้างคู่เทียบ หน่วยสร้าง Passive ใน ภาษาฉบับแปล

	ให้กลับเข้ามาในราชอาณาจักรได้อีก และคนต่างด้าวนั้นได้กลับเข้ามาในราชอาณาจักร โดยไม่เป็นผู้ต้องห้าม ตามมาตรา 12 ถ้าระยะเวลาที่ได้รับ อนุญาตให้อยู่ในราชอาณาจักรยังมี เหลืออยู่ ให้อยู่ในราชอาณาจักรต่อไป ได้เท่าระยะเวลาที่ยังเหลืออยู่นั้น		the re-entering alien is not a prohibited person under Section 12, and if the period of time previously permitted for a stay in the Kingdom is remaining, the alien shall be permitted to stay in the Kingdom for the time which is still remaining.		
72	เพื่อให้การเข้ามามีถิ่นที่อยู่ใน ราชอาณาจักรของคนต่างด้าวเป็นไป เพื่อประโยชน์ของประเทศให้มากที่สุด ให้คณะกรรมการกำหนด หลักเกณฑ์เกี่ยวกับคุณสมบัติของคน ต่างด้าวซึ่งขอเข้ามามีถิ่นที่อยู่ใน ราชอาณาจักรโดยคำนึงถึงรายได้ สิ้นทรัพย์ ความรู้ ความสามารถใน ด้านวิชาชีพ และฐานะในครอบครัว ของคนต่างด้าวดังกล่าวกับบุคคลซึ่งมี สัญชาติไทย เปรียบเทียบกับความ	หน่วยสร้าง ประโยคปรากฏ	For best interests of the country in permitting aliens to take up residency in the Kingdom, the Immigration Commission shall prescribe criteria on the qualifications of aliens applying for residency in the Kingdom taking into account the income, properties, knowledge, occupational ability, and family status of the said aliens with the Thai nationals conditions on	Passive Construction	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประโยคปกติในภาษา ฉบับแปล

	มั่นคงของชาติ หรือเงื่อนไขอื่นตามความเหมาะสม เพื่อใช้เป็นหลักเกณฑ์และเงื่อนไขในการพิจารณาอนุญาตให้คนต่างด้าวเข้ามามีถิ่นที่อยู่ในราชอาณาจักร		national security or other conditions, as deemed fit, which shall be used as criteria and conditions in considering granting permission for aliens to have residency in the Kingdom.		
73	คนต่างด้าวซึ่งได้รับอนุญาตให้มีถิ่นที่อยู่ในราชอาณาจักรก่อนเดินทางเข้ามาในราชอาณาจักร จะมีถิ่นที่อยู่ในราชอาณาจักร ต่อเมื่อเดินทางเข้ามาในราชอาณาจักรและได้ยื่นรายการและผ่านการตรวจ อนุญาตของพนักงานเจ้าหน้าที่ตามมาตรา 18 วรรคสอง และไม่เป็นผู้ต้องห้ามตามมาตรา 12 และมาตรา 44 และได้รับใบสำคัญถิ่นที่อยู่ตามมาตรา 47 แล้ว ในระหว่างขอรับใบสำคัญถิ่นที่อยู่ให้คนต่างด้าวผู้นั้นอยู่ในราชอาณาจักรไปพลางก่อนได้	หน่วยสร้าง ประโยชน์ จาก	Aliens who are permitted to have residency in the Kingdom prior to entering the Kingdom shall have the residency in the Kingdom only when they have entered the Kingdom and have submitted the list and passed the inspection and had the approval of the competent official under Section 18 paragraph two. The aliens shall not be the prohibited persons under Sections 12 and 44, and have already received the residence certificate in accordance with	Passive Construction	กลวิธีการแปล แบบตรงตัวโดยใช้ หน่วยสร้างคู่เทียบ หน่วยสร้าง Passive ใน ภาษาฉบับแปล

			Section 47. The aliens are permitted to stay in the Kingdom pending the processing of the residence certificate		
74	(1) คนต่างด้าวซึ่งเคยเข้ามามีถิ่นที่อยู่ในราชอาณาจักรแล้ว และได้กลับเข้ามาในราชอาณาจักรตามมาตรา 48 หรือมาตรา 51	หน่วยสร้าง ประโยชน์ยกส่วน	(1) An alien who has taken up residency in the Kingdom re-entering the Kingdom in accordance with Sections 48 or 51.	Fronting/Y- movement	กลวิธีการ แบบตรงตัวโดยใช้ หน่วยสร้างคู่เทียบ หน่วยสร้าง Fronting/Y- movement ในภาษาฉบับแปล
75	(4) บุตรของบิดามารดาซึ่งเป็นคนต่างด้าวที่เกิดในระหว่างเวลาที่มารดาออกไปนอกราชอาณาจักร โดยมีหลักฐานการแจ้งออกไปนอกราชอาณาจักรเพื่อกลับเข้ามาอีกตามมาตรา 48 เมื่อเดินทางเข้ามาในราชอาณาจักรพร้อมกับบิดาหรือมารดา ซึ่งกลับเข้ามาอีกภายในเวลาที่	หน่วยสร้าง ประโยชน์ยกส่วน	(4) A child of alien parents born while the mother was out of the Kingdom with evidence of an application notifying departure from the Kingdom for re-entering under Section 48, when that child arrives in the Kingdom with the father or the mother who reenters within the	หน่วยสร้าง ประโยชน์ยก	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประโยชน์ยกในภาษา ฉบับแปล

	กำหนดตามหลักฐานการแจ้งออกไป นอกราชอาณาจักร และบุตรนั้นอายุ ยังไม่เกินหนึ่งปี		specified time period in accordance with the evidence of an application notifying departure from the Kingdom, and the child is not older than one year of age.		
76	คนต่างด้าวที่นำเงินตราต่างประเทศ เข้ามาลงทุนในราชอาณาจักรเป็น จำนวนไม่น้อยกว่าสิบล้านบาท เมื่อ คณะกรรมการพิจารณาแล้วเห็นว่าไม่ เป็นการฝ่าฝืนบทบัญญัติแห่ง พระราชบัญญัตินี้ คณะกรรมการโดย ความเห็นชอบของรัฐมนตรีจะ อนุญาตให้คนต่างด้าวผู้นั้นมีถิ่นที่อยู่ ในราชอาณาจักรนอกเหนือจาก จำนวนคนต่างด้าวที่รัฐมนตรีประกาศ ตามมาตรา 40 ก็ได้ แต่ในปีหนึ่ง ๆ จะ เกินร้อยละห้าของจำนวนดังกล่าว มิได้	หน่วยสร้าง ประโยชน์ส่วน	An alien who brings in an amount of not less than ten million baht in foreign currency for investment in the Kingdom, when considered by the Commission that it is not in violation of the provisions of this Act, the Commission with the approval of the Minister may permit such an alien to take up residency in the Kingdom in addition to the quota number of aliens published by the Minister under Section 40 but in	Fronting/Y- movement	กลวิธีการ แบบตรงตัวโดยใช้ หน่วยสร้างคู่เทียบ หน่วยสร้าง Fronting/Y- movement ในภาษาฉบับแปล

			each year, it shall not exceed 5 percent of the said number.		
77	เพื่อประโยชน์ในการตรวจสอบเกี่ยวกับเงินตราต่างประเทศที่นำเข้ามาลงทุน คนต่างด้าวซึ่งได้รับอนุญาตให้เข้ามามีถิ่นที่อยู่ในราชอาณาจักรตามวรรคหนึ่งต้องแสดงฐานะการเงินตามระเบียบที่คณะกรรมการกำหนดเป็นเวลาไม่น้อยกว่าสองปีแต่ไม่เกินห้าปี ทั้งนี้ ตามที่คณะกรรมการเห็นสมควร	หน่วยสร้าง ประโยชน์กรรม วากจ	For the purpose of inspection of foreign currency brought in for investment, the alien who is permitted to take up residency in the Kingdom under paragraph one shall declare his or her financial status in accordance with the regulation prescribed by the Commission for a period of not less than two years but not exceed five years, as the Commission may deem expedient.	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติ	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติในภาษา ฉบับแปล
78	ห้ามมิให้คนต่างด้าวผู้ใดเข้ามามีถิ่นที่อยู่ในราชอาณาจักรถ้าปรากฏว่า	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปรากฏ	No alien shall take up residency in the Kingdom, if it appears that such alien :	Existential / Presentative Construction	กลวิธีการ แบบตรงตัวโดยใช้ หน่วยสร้างคู่เทียบ หน่วยสร้าง Existential

					/Presentative Construction ในภาษาฉบับแปล
79	(1) เป็นผู้เคยได้รับโทษจำคุกโดยคำพิพากษาของศาลไทยหรือคำสั่งที่ขอด้วยกฎหมาย หรือคำพิพากษาของศาลต่างประเทศ เว้นแต่เป็นโทษสำหรับความผิดเหตุโทษหรือความผิดอันได้กระทำโดยประมาทหรือความผิดที่ยกเว้นไว้ในกฎกระทรวง	หน่วยสร้าง ประโยคปรากฏ	(1) Was punished by imprisonment by a judgement of Thai court or lawful order or judgement of court in foreign country except for petty offence or offence committed through negligence, or offences exempted in the Ministerial Regulations.	Existential / Presentative Construction	กลวิธีการ แบบตรงตัวโดยใช้ หน่วยสร้างคู่เทียบ หน่วยสร้าง Existential /Presentative Construction ในภาษาฉบับแปล
80	(2) เป็นผู้ไม่สามารถประกอบการหาเลี้ยงชีพได้ เพราะกายพิการหรือจิตฟั่นเฟือนไม่สมประกอบ หรือมีโรคอย่างใดอย่างหนึ่งตามที่กำหนดในกฎกระทรวง	หน่วยสร้าง ประโยคปรากฏ	(2) Is unable to earn own living because of physical infirmity or mental defect or having any diseases as prescribed in the Ministerial Regulations.	Existential / Presentative Construction	กลวิธีการ แบบตรงตัวโดยใช้ หน่วยสร้างคู่เทียบ หน่วยสร้าง Existential /Presentative Construction ในภาษาฉบับแปล

81	<p>คนต่างด้าวซึ่งได้รับอนุญาตให้อยู่ในราชอาณาจักรเป็นการชั่วคราว หากประสงค์จะมีถิ่นที่อยู่ในราชอาณาจักร ให้ยื่นคำขอตามแบบที่กำหนดในกฎกระทรวง ณ ที่ทำการตรวจคนเข้าเมืองในท้องที่ที่ตนอยู่ในกรณีท้องที่นั้นไม่มีที่ทำการตรวจคนเข้าเมือง ให้ยื่นคำขอ ณ ที่ทำการตรวจคนเข้าเมืองที่ใกล้เคียง เมื่อคณะกรรมการพิจารณาแล้วเห็นว่ายังไม่เกินจำนวนที่รัฐมนตรีประกาศตามมาตรา 40 หรือจำนวนตามมาตรา 43 แล้วแต่กรณีหรือเป็นบุคคลตามมาตรา 42 และไม่เป็นผู้ต้องห้ามตามมาตรา 44 แล้วจะอนุญาตให้คนต่างด้าวผู้นั้นมีถิ่นที่อยู่ในราชอาณาจักร โดยความเห็นชอบของรัฐมนตรีก็ได้</p>	<p>หน่วยสร้าง ประโยชน์ กรรมวาจก</p>	<p>An alien permitted to stay temporarily in the Kingdom, if wishes to take up residency in the Kingdom, an application as prescribed in the Ministerial Regulations shall be submitted to the immigration office of the locality in which the alien resides. In a case where there is no immigration office of the locality, the application must be submitted to the nearest immigration office. When the Commission considers that the quota number of aliens is not exceeded in accordance with Sections 40 or 43, as the case may be, and the alien not being a person under Section 42 nor a prohibited person under Section</p>	<p>Passive Construction</p>	<p>กลวิธีการแปล แบบตรงตัวโดยใช้ หน่วยสร้างคู่เทียบ หน่วยสร้าง Passive ใน ภาษาฉบับแปล</p>
----	--	---	--	---------------------------------	--

			44, then it may permit the alien to take up residency in the Kingdom with the approval of the Minister.		
82	<p>คนต่างด้าวซึ่งได้ยื่นคำขอเพื่อมีถิ่นที่อยู่ในราชอาณาจักร หากกำหนดระยะเวลาที่ได้รับอนุญาตให้อยู่ในราชอาณาจักรเป็นการชั่วคราวจะสิ้นสุดลงในระหว่างการพิจารณา คนต่างด้าวผู้นั้นอาจยื่นคำขอ ณ ที่ทำการตรวจคนเข้าเมืองแห่งเดียวกันนั้น เพื่ออยู่ในราชอาณาจักรต่อไปจนถึงวันได้รับทราบผลการพิจารณา ให้คณะกรรมการหรือพนักงานเจ้าหน้าที่ซึ่งคณะกรรมการมอบหมายมีอำนาจอนุญาตได้ การอนุญาตนี้คณะกรรมการหรือพนักงานเจ้าหน้าที่ซึ่งคณะกรรมการมอบหมายจะกำหนดเงื่อนไขประการใดก็ได้</p>	<p>หน่วยสร้าง ประโยชน์ส่วน</p>	<p>For the alien who has submitted the application for residency in the Kingdom, if the period of time permitted for temporary stay in the Kingdom will expire while consideration is continuing, the alien may submit an application at the same immigration office requesting to stay in the Kingdom until the result of the consideration is known. The Commission or the designated competent official shall have power to grant permission for which the Commission or the designated</p>	<p>Fronting/ Y- movement</p>	<p>กลวิธีการ แบบตรงตัวโดยใช้ หน่วยสร้างคู่เทียบ หน่วยสร้าง Fronting /Y- movement ในภาษาฉบับแปล</p>

			competent official may set whatever conditions.		
83	คนต่างด้าวซึ่งเข้ามาในราชอาณาจักร ถ้าในระหว่างรอรับใบสำคัญถิ่นที่อยู่ ตามมาตรา 41 หรืออยู่ในระหว่างรอ รับทราบผลของการพิจารณาของ คณะกรรมการหรือพนักงานเจ้าหน้าที่ ซึ่งคณะกรรมการมอบหมายตาม มาตรา 45 วรรคสอง คนต่างด้าวผู้นั้น เดินทางออกไปนอกราชอาณาจักรให้ ถือว่าการผ่อนผันให้อยู่ใน ราชอาณาจักรตามมาตรา 41 วรรคห้า หรือมาตรา 45 วรรคสอง เป็นอัน สิ้นสุด เว้นแต่ก่อนเดินทางออกไป นอกราชอาณาจักรได้รับอนุญาตจาก พนักงานเจ้าหน้าที่ให้กลับเข้ามาใน ราชอาณาจักรอีก และคนต่างด้าวผู้นั้น ได้กลับเข้ามาภายในระยะเวลาที่	หน่วยสร้าง ประโยชน์ กรรมวาจก	If while waiting to receive a residence certificate under Section 41 or waiting for the result of consideration of the Commission or competent official designated by the Commission under Section 45 paragraph two, the alien who entered the Kingdom has left the Kingdom, it shall be deemed that the grace period for temporary stay in the Kingdom under Section 41 paragraph five or Section 45 paragraph two is terminated, except that, prior to leaving the Kingdom, the alien has been granted permission to re-entry by the	Passive Construction	กลวิธีการแปลแบบสื่อ ความ มีการเลือกใช้ หน่วยสร้างเน้นส่วน ด้วยกันคือ หน่วยสร้าง Passive ในภาษามัน แปล

	พนักงานเจ้าหน้าที่กำหนดให้คนต่าง คนต่างคนต่างอยู่ในราชอาณาจักรต่อไปได้ ตามที่ได้รับการผ่อนผัน		competent official and has re-entered with the time period specified by the competent official, then the alien shall continue to stay in the Kingdom as graced.		
84	คนต่างคนต่างซึ่งได้รับอนุญาตให้มีถิ่นที่ อยู่ในราชอาณาจักรจะต้องขอรับ ใบสำคัญถิ่นที่อยู่จากอธิบดีหรือ พนักงานเจ้าหน้าที่ซึ่งอธิบดี มอบหมายไว้เป็นหลักฐาน ภายใน เวลาสามสิบวันนับแต่วันที่ได้รับแจ้ง จากพนักงานเจ้าหน้าที่เป็นลายลักษณ์ อักษร	หน่วยสร้าง ประโยชน์กรรม วาก	The alien who is permitted to take up residency in the Kingdom shall apply for a residence certificate as evidence from the Director-General or from the competent official designated by the Director-General within thirty days from the date of receipt of written notification from the competent official	Passive Construction	กลวิธีการแปลแบบสื่อ ความ มีการเลือกใช้ หน่วยสร้างเน้นส่วน ด้วยกันคือ หน่วยสร้าง Passive ในภาษาฉบับ แปล
85	ในกรณีที่คนต่างคนต่างอายุต่ำกว่าสิบ สองปีได้รับอนุญาตให้มีถิ่นที่อยู่ใน ราชอาณาจักร ผู้ใช้อำนาจปกครอง หรือผู้ปกครองต้องขอรับใบสำคัญถิ่น	หน่วยสร้าง ประโยชน์กรรม วาก	In a case where an alien who is under twelve years of age has been granted with permission to take up residency in the Kingdom, the	Cleft Construction	กลวิธีการแปลแบบสื่อ ความ มีการเลือกใช้ หน่วยสร้างเน้นส่วน ด้วยกันคือหน่วยสร้าง

	<p>ที่อยู่ในนามของคนต่างด้าวผู้นั้น ในการนี้อธิบดีหรือพนักงานเจ้าหน้าที่ซึ่งอธิบดีมอบหมายจะออกไปสำคัญถิ่นที่อยู่ให้ต่างหาก หรือรวมกันกับผู้ใช้อำนาจปกครองหรือผู้ปกครองก็ได้</p>		<p>person exercising parental power or the guardian shall apply for a residence certificate on behalf of such alien. Such being the case, the Director-General may issue a separate residence certificate or a joint residence certificate with the person exercising parental power or the guardian.</p>		<p>Cleft ในภาษาฉบับแปล</p>
86	<p>ถ้าไม่ขอรับใบสำคัญถิ่นที่อยู่ในระยะเวลาตามวรรคหนึ่ง คณะกรรมการอาจสั่งระงับการอนุญาตให้มีถิ่นที่อยู่ในราชอาณาจักรเสียได้ ในกรณีเช่นนี้การผ่อนผันให้อยู่ในราชอาณาจักรตามมาตรา 41 วรรคห้า หรือมาตรา 45 วรรคสองเป็นอันสิ้นสุด</p>	<p>หน่วยสร้าง ประโยชน์ปรากฏ</p>	<p>If the residence certificate is not applied for, the Commission may extinguish the permission for residency in the Kingdom, such being the case, the grace period for the stay in the Kingdom under Section 41 paragraph five or Section 45 paragraph two shall be terminated.</p>	<p>Passive Construction</p>	<p>กลวิธีการแปลแบบสื่อความ โดยการให้หน่วยสร้างนั้นส่วนด้วยกันคือหน่วยสร้าง Passive ในภาษาฉบับแปล</p>

	ผู้ขอรับใบสำคัญถิ่นที่อยู่ต้องเสียค่าธรรมเนียมตามอัตราและหลักเกณฑ์ที่กำหนดในกฎกระทรวง		The applicant for residence certificate shall pay fees at the rate and criteria prescribed in the Ministerial Regulations.		
87	(1) นำใบสำคัญถิ่นที่อยู่มาให้พนักงานเจ้าหน้าที่สลักหลังทำหลักฐานการแจ้งออกไปนอกราชอาณาจักรเพื่อกลับเข้ามาอีก ตามวิธีการที่กำหนดในกฎกระทรวง	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปรากฏ	(1) Present the residence certificate to the competent official for endorsement of departure and re-entry notification in the manner prescribed in the Ministerial Regulations.	Existential / Presentative Construction	กลวิธีการ แบบตรงตัวโดยใช้ หน่วยสร้างคู่เทียบ หน่วยสร้าง Existential /Presentative Construction ในภาษาฉบับแปล
88	(2) ในกรณีที่ไม่มีใบสำคัญถิ่นที่อยู่ เพราะเป็นคนต่างด้าวซึ่งได้รับอนุญาตให้อยู่ในราชอาณาจักรก่อนมีบทบัญญัติที่ให้คนต่างด้าวนั้นต้องขอใบสำคัญถิ่นที่อยู่ให้มาขอรับใบสำคัญถิ่นที่อยู่จากพนักงานเจ้าหน้าที่เสียก่อนแล้วปฏิบัติตาม (1)	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปรากฏ	(2) In a case where no residence certificate is available as the alien has been permitted to stay in the Kingdom prior to the stipulation of provisions requiring aliens to apply for residence certificate, the alien shall first apply for a residence	Cleft Construction	กลวิธีการแปลแบบสื่อ ความ มีการเลือกใช้ หน่วยสร้างเน้นส่วนคือ หน่วยสร้างประโยค Cleft ในภาษาฉบับ แปล

			certificate from the competent official and then proceed as provided in (1).		
89	<p>คนต่างด้าวซึ่งเคยเข้ามามีถิ่นที่อยู่ในราชอาณาจักรแต่ไม่มีหลักฐานการแจ้งออกไปนอกราชอาณาจักรเพื่อกลับเข้ามาอีก หรือมีหลักฐานการแจ้งออกไปนอกราชอาณาจักรเพื่อกลับเข้ามาอีก แต่มิได้กลับเข้ามาภายในเวลาที่กำหนดตามมาตรา 48 หากประสงค์จะกลับเข้ามามีถิ่นที่อยู่ในราชอาณาจักรตามเดิม ให้ยื่นคำขอตามวิธีการที่กำหนดในกฎกระทรวงเพื่อพิจารณาอนุญาต เมื่อคณะกรรมการพิจารณาแล้วเห็นว่าคนต่างด้าวผู้นั้นมีเหตุผลและข้อแก้ตัวอันสมควร ทั้งไม่เป็นผู้มีลักษณะต้องห้ามตามมาตรา 12 และมาตรา 44</p>	<p>หน่วยสร้าง ประโยชน์ยกส่วน</p>	<p>An alien who had residency in the Kingdom but without evidence of departure and re-entry notification or does have evidence of departure and reentry notification but did not re-enter within the time specified in Section 48, if wishes to have residency in the Kingdom as before, an application shall be filed in the manner prescribed by the Ministerial Regulations for consideration and permission. After consideration, when the Commission is of opinion that the alien has reasonable excuses and is not prohibited by Sections 12</p>	<p>Fronting/ Y- movement</p>	<p>กลวิธีการ แบบตรงตัวโดยใช้ หน่วยสร้างคู่เทียบ หน่วยสร้าง Fronting/Y- movement ในภาษาฉบับแปล</p>

	จะอนุญาตให้คนต่างด้าวผู้นั้นมีถิ่นที่อยู่ใน		and 44, it may permit such alien to continue to have residency in the Kingdom with the approval of the Minister, however, a new residence certificate shall be applied for. The provisions of Section 45 paragraph two shall apply mutatis mutandis during the application period.		
90	เอกสารที่ออกให้ตามพระราชบัญญัตินี้ของผู้ใดสูญหายหรือชำรุดและผู้นั้นประสงค์จะได้ใบแทน หรือกรณีขอเปลี่ยนใบสำคัญถิ่นที่อยู่ตามมาตรา 50 (3) เมื่อพนักงานเจ้าหน้าที่สอบสวนเป็นที่พอใจแล้ว ให้ออกใบแทนหรือเปลี่ยนใบสำคัญถิ่นที่อยู่ให้ โดยผู้ขอต้องเสียค่าธรรมเนียมตามที่กำหนดในกฎกระทรวง	หน่วยสร้าง ประโยชน์ส่วน	If the documents issued to holders pursuant to this Act become lost or ruined and the holders wish to have a substitute or in the case a replacement of residence certification referred to in Section 50 (3) is required, upon being investigated to the satisfaction of the competent official, a substitute or a replacement of the residence	Passive Construction	กลวิธีการแปลแบบสื่อ ความ โดยการใช้นหน่วย สร้างเน้นส่วนด้วยกัน คือหน่วยสร้าง Passive ในภาษาฉบับแปล

			certificate shall be issued whereby the applicant shall pay fees as prescribed in the Ministerial Regulations.		
91	คนต่างด้าวซึ่งเข้ามามีถิ่นที่อยู่ในราชอาณาจักรแล้วภายหลังปรากฏว่าเป็นบุคคลซึ่งมีพฤติการณ์อย่างใดอย่างหนึ่งตามมาตรา 12 (7) หรือ (8) หรือเป็นบุคคลตามมาตรา 12 (10) หรือไม่ปฏิบัติตามระเบียบที่คณะกรรมการกำหนดตามมาตรา 43 วรรคสอง หรือเป็นผู้มีลักษณะต้องห้ามตามมาตรา 44 หรือเป็นผู้ได้รับโทษตามมาตรา 63 หรือมาตรา 64 ให้อธิบดีเสนอเรื่องไปยังคณะกรรมการ ถ้าคณะกรรมการเห็นว่าควรเพิกถอนการอนุญาตให้มีถิ่นที่อยู่ในราชอาณาจักร ก็ให้เสนอ	หน่วยสร้าง ประโยชน์ส่วน	For an alien having residency in the Kingdom, who appears later on as being a person with any of the behaviours under Section 12 (7) or (8), or being a person under Section 12 (10), or fails to comply with the regulation prescribed by the Commission under Section 43 paragraph two, or being a prohibited person under Section 44, or being punished under Sections 63 or 64, the Director-General shall propose the matter to the Commission. If it is decided by the Commission that the	หน่วยสร้าง ประโยชน์	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติในภาษา ฉบับแปล

	ความเห็นต่อรัฐมนตรีเพื่อสั่งเพิกถอนการอนุญาตต่อไป		permission for residency in the Kingdom should be revoked, the matter shall be proposed to the Minister for further revocation order.		
92	ในกรณีที่มีการยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับคนต่างด้าวตามมาตรา 12 (1) และคนต่างด้าวได้แสดงตัวหรือเอกสารที่ใช้เดินทางอย่างใดอย่างหนึ่งของเจ้าของพาหนะหรือผู้ควบคุมพาหนะใด หรือแสดงหลักฐานของบุคคลอื่นใด ต่อพนักงานเจ้าหน้าที่ตามเงื่อนไขที่กำหนดในกฎกระทรวงเพื่อเป็นประกันในการกลับออกไปนอกราชอาณาจักรของคนต่างด้าวดังกล่าว ให้พนักงานเจ้าหน้าที่มีอำนาจสั่งเจ้าของพาหนะ ผู้ควบคุมพาหนะหรือผู้ที่ออกตั๋ว เอกสารหรือหลักฐานดังกล่าว แล้วแต่กรณี มิให้	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปรากฏ	In a case where there is an exemption for visa stamping for an alien under Section 12 (1), and the alien has shown to the competent official any tickets or travel documents of any owner or person in charge of the conveyance or evidence of any person in accordance with conditions prescribed in the Ministerial Regulations in order to use the same as guarantee for the repatriation of the said alien, the competent official shall have power to order the owner	Cleft Construction	กลวิธีการแปลแบบสื่อ ความ มีการเลือกใช้ หน่วยสร้างเน้นส่วนคือ หน่วยสร้างประโยค Cleft ในภาษาฉบับ แปล

	ยกเลิกคืนหรือเปลี่ยนแปลง สาระสำคัญในตัว เอกสารหรือ หลักฐานดังกล่าว ทั้งนี้โดยจะกำหนด เงื่อนไขใด ๆ หรือไม่ก็ได้		or the person in charge of the conveyance or the person issuing said tickets, documents, or evidence, as the case may be, not to cancel, refund, or change the essential elements of said tickets, documents, or evidence, doing so with or without any conditions.		
93	คนต่างด้าวผู้ใด ไม่มีหลักฐานการเข้า มาในราชอาณาจักร โดยถูกต้องตาม มาตรา 12 (1) หรือ ไม่มีใบสำคัญถิ่นที่ อยู่ตามพระราชบัญญัตินี้ และทั้งไม่มี ใบสำคัญประจำตัวตามกฎหมายว่า ด้วยการทะเบียนคนต่างด้าวให้ สันนิษฐานไว้ก่อนว่าคนต่างด้าวผู้นั้น เข้ามาในราชอาณาจักร โดยฝ่าฝืน พระราชบัญญัตินี้	หน่วยสร้าง ประโยชน์ส่วน	Alien who does not have evidence of lawful entry into the Kingdom under Section 12 (1), or does neither have a residence certificate under this Act nor an identity certificate under the law on alien registration, shall be presumed to have entered the Kingdom in violation to this Act.	Fronting/ Y- movement	กลวิธีการแปล แบบตรงตัวโดยใช้ หน่วยสร้างคู่เทียบ หน่วยสร้าง Fronting/Y- movement ในภาษาฉบับแปล

94	ให้อธิบดีหรือพนักงานเจ้าหน้าที่ซึ่งอธิบดีมอบหมายมีอำนาจหน้าที่ทำการจับกุมและปราบปรามผู้กระทำความผิดต่อพระราชบัญญัตินี้ โดยให้มีอำนาจออกหมายเรียก หมายจับ หรือหมายค้น หรือจับ ค้น หรือควบคุม และให้มีอำนาจสอบสวนคดีความผิดต่อพระราชบัญญัตินี้ เช่นเดียวกับพนักงานสอบสวนตามประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา	หน่วยสร้าง ประโยคปรากฏ	The Director-General or the designated competent official shall have power to arrest and suppress any person violating this Act and shall have power to issue summons, arrest warrant, search warrant, or to arrest, search, or detain them, and shall also have power to investigate offences against this Act, in the same manner as the inquiry officials under the Criminal Procedure Code.	หน่วยสร้าง ประโยคปกติ	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประโยคปกติในภาษา ฉบับแปล
95	ในเขตท้องที่ใด รัฐมนตรีเห็นเป็นการสมควรที่จะยกเว้นค่าธรรมเนียมอย่างใดอย่างหนึ่งตามพระราชบัญญัตินี้ ให้รัฐมนตรีมีอำนาจกระทำได้โดยประกาศในราชกิจจานุเบกษา	หน่วยสร้าง ประโยคยกส่วน	If it is considered expedient by the Minister to exempt any fees under this Act, in any locality, the Minister shall have power to do so by publication in the Government Gazette.	หน่วยสร้าง ประโยคปกติ	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประโยคปกติในภาษา ฉบับแปล

96	<p>เจ้าของพาหนะหรือผู้ควบคุมพาหนะ ผู้ใดไม่ปฏิบัติตามมาตรา 23 และ ภายในพาหนะนั้นมีคนต่างด้าวซึ่งเข้ามาในราชอาณาจักรโดยฝ่าฝืน พระราชบัญญัตินี้ ให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเจ้าของพาหนะหรือผู้ควบคุมพาหนะนั้นได้กระทำความผิดตามวรรคหนึ่ง เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าตนไม่สามารถรู้ได้ว่าภายในพาหนะนั้นมีคนต่างด้าวดังกล่าวอยู่ แม้ว่าได้ใช้ความระมัดระวังตามสมควรแล้ว</p>	<p>หน่วยสร้าง ประโยชน์ยกส่วน</p>	<p>The owner or the person in charge of the conveyance who fails to comply with the provisions of Section 23 and there is, in the conveyance, an alien entering the Kingdom in violation to this Act, it shall be presumed that the owner or the person in charge of the conveyance has committed an offence mentioned in paragraph one except it can be proven that it is unbeknown to the owner or the person in charge of the conveyance that there is such an alien in the conveyance even though reasonable care has been taken.</p>	<p>Passive Construction</p>	<p>กลวิธีการแปลแบบสื่อความ โดยการใช้นหน่วยสร้างเน้นส่วนด้วยกันคือหน่วยสร้าง Passive ในภาษาฉบับแปล</p>
97	<p>ผู้ใดให้คนต่างด้าวซึ่งเข้ามาในราชอาณาจักร โดยฝ่าฝืน พระราชบัญญัตินี้เข้าพักอาศัย ให้</p>	<p>หน่วยสร้าง ประโยชน์ยกส่วน</p>	<p>Whoever harbours an alien entering the Kingdom in violation to this Act, shall be presumed that he or she is</p>	<p>Passive Construction</p>	<p>กลวิธีการแปลแบบสื่อความ โดยการใช้นหน่วยสร้างเน้นส่วนด้วยกัน</p>

	<p>สันนิษฐานไว้ก่อนว่าผู้นั้นรู้ว่าคนต่าง ตัวดังกล่าวเข้ามาในราชอาณาจักร โดยฝ่าฝืนพระราชบัญญัตินี้ เว้นแต่จะ พิสูจน์ได้ว่า ตนไม่รู้โดยได้ใช้ความ ระมัดระวังตามสมควรแล้ว</p>		<p>aware that the alien has entered the Kingdom in violation to this Act, unless it can be proven that it is unbeknown to him or her while reasonable care has been taken.</p>		<p>คือหน่วยสร้าง Passive ในภาษาฉบับแปล</p>
98	<p>เจ้าของพาหนะหรือผู้ควบคุมพาหนะ ผู้ใดไม่ปฏิบัติตามมาตรา 23 ต้อง ระวังโทษจำคุกไม่เกินห้าปี หรือปรับ ไม่เกินห้าหมื่นบาท หรือทั้งจำทั้งปรับ</p>	<p>หน่วยสร้าง ประโยคยกส่วน</p>	<p>Any of the owner or the person in charge of a conveyance who fails to comply with the provisions of Section 23 shall be punished by imprisonment not exceeding five years or a fine not exceeding fifty thousand baht or both.</p>	<p>Fronting/Y- movement</p>	<p>กลวิธีการแปลแบบตรง ตัวโดยการใช้นหน่วย สร้างคู่เทียบหน่วย สร้าง Fronting/Y- movement ในภาษาฉบับแปล</p>
99	<p>เจ้าของพาหนะหรือผู้ควบคุมพาหนะ ผู้ใดไม่ปฏิบัติตามมาตรา 25 มาตรา 26 วรรคหนึ่ง หรือมาตรา 27 (2) ต้อง ระวังโทษจำคุกไม่เกินสองเดือน หรือปรับไม่เกินหนึ่งหมื่นบาท หรือ ทั้งจำทั้งปรับ</p>	<p>หน่วยสร้าง ประโยคยกส่วน</p>	<p>Any of the owner or the person in charge of a conveyance who fails to comply with the provisions of Sections 25, 26 paragraph one, or 27 (2) shall be punished by</p>	<p>Fronting/Y- movement</p>	<p>กลวิธีการแปลแบบตรง ตัวโดยการใช้นหน่วย สร้างคู่เทียบหน่วย สร้าง Fronting/Y- movement ในภาษาฉบับแปล</p>

			imprisonment not exceeding ten thousand baht or both.		
100	เจ้าของพาหนะหรือผู้ควบคุมพาหนะ ผู้ใดไม่ปฏิบัติตามมาตรา 27 (1) วรรคหนึ่ง หรือ ไม่ให้ความสะดวกแก่พนักงานเจ้าหน้าที่ตามมาตรา 27 (3) ต้องระวางโทษปรับไม่เกินสองหมื่นบาท	หน่วยสร้าง ประโยชน์ส่วน	Any of the owner or the person in charge of a conveyance who fails to comply with the provisions of Section 27 (1) paragraph one or fails to facilitate the competent official under the provisions of Section 27 (3) shall be punished by a fine not exceeding twenty thousand baht.	Fronting/Y- movement	กลวิธีการแปลแบบตรง ตัวโดยการใช้หน่วย สร้างคู่เทียบหน่วย สร้าง Fronting/Y- movement ในภาษาฉบับแปล
101	เจ้าของพาหนะหรือผู้ควบคุมพาหนะ ผู้ใดไม่ปฏิบัติตามมาตรา 28 วรรคหนึ่ง ต้องระวางโทษปรับไม่เกินหนึ่งหมื่นบาท	หน่วยสร้าง ประโยชน์ส่วน	Any of the owners or the person in charge of a conveyance who fails to comply with the provisions of Section 28 paragraph one shall be punished by a fine not exceeding ten thousand baht.	Fronting/Y- movement	กลวิธีการแปลแบบตรง ตัวโดยการใช้หน่วย สร้างคู่เทียบหน่วย สร้าง Fronting/Y- movement ในภาษาฉบับแปล
102	เจ้าของพาหนะหรือผู้ควบคุมพาหนะ ผู้ใดไม่ปฏิบัติตามมาตรา 28 วรรค	หน่วยสร้าง ประโยชน์ส่วน	Any of the owner or the person in charge of a conveyance who fails to	Fronting/Y- movement	กลวิธีการแปลแบบตรง ตัวโดยการใช้หน่วย

	สอง ต้องระวางโทษปรับเรียงรายตัว คนประจำพาหนะที่มีได้นำไปมอบ นั้นคนละไม่เกินหนึ่งหมื่นบาท		comply with the provisions of Section 28 paragraph two shall be punished by a fine not exceeding ten thousand baht for each and every crew member of the conveyance that was not turned over to the competent official.		สร้างคู่เทียบหน่วย สร้าง Fronting/ Y- movement ในภาษาฉบับแปล
103	พาหนะใดมีคนโดยสารซึ่งเป็นคนต่าง ตัวซึ่งมีลักษณะต้องห้ามตามมาตรา 12 (1) เข้ามาในราชอาณาจักร เจ้าของ พาหนะหรือผู้ควบคุมพาหนะนั้น ต้อง ระวางโทษปรับเรียงรายตัวคนต่างตัว คนละไม่เกินสองหมื่นบาท	หน่วยสร้าง ประโยชน์ส่วน	Any conveyance carrying an alien passenger who is prohibited under Section 12 (1), into the Kingdom, the owner or the person in charge of that conveyance shall be punished by a fine not exceeding twenty thousand baht for each and every alien.	Fronting/Y- movement	กลวิธีการแปลแบบตรง ตัวโดยการใช้หน่วย สร้างคู่เทียบหน่วย สร้าง Fronting/ Y- movement ในภาษาฉบับแปล
104	เจ้าของพาหนะหรือผู้ควบคุมพาหนะ ผู้ใดไม่ปฏิบัติตามคำสั่งของพนักงาน เจ้าหน้าที่ซึ่งสั่งตามมาตรา 29 วรรค	หน่วยสร้าง ประโยชน์ส่วน	Any of the owner or the person in charge of a conveyance who fails to comply with the order given by the competent official under Section 29	Fronting/Y- movement	กลวิธีการแปลแบบตรง ตัวโดยการใช้หน่วย สร้างคู่เทียบหน่วย สร้าง Fronting/Y-

	หนึ่ง ต้องระวางโทษจำคุกไม่เกินห้าปี และปรับไม่เกินห้าหมื่นบาท		paragraph one, shall be punished by imprisonment not exceeding five years and a fine not exceeding fifty thousand baht.		movement ในภาษาลบับแปล
105	คนต่างด้าวผู้ใดหลบหนีไปจาก พาหนะหรือหลบหนีไปในระหว่างส่ง ตัวไปยังสถานที่ใด ๆ ที่พนักงาน เจ้าหน้าที่ได้สั่งให้เจ้าของพาหนะหรือ ผู้ควบคุมพาหนะควบคุมตัวไว้หรือให้ ส่งตัวไปตามมาตรา 29 หรือหลบหนี ไปในระหว่างที่ถูกกักตัวหรือควบคุม ตามอำนาจของพนักงานเจ้าหน้าที่ ตามพระราชบัญญัตินี้ ต้องระวางโทษ จำคุกไม่เกินสองปี หรือปรับไม่เกิน สองหมื่นบาท หรือทั้งจำทั้งปรับ	หน่วยสร้าง ประโยชน์ยกส่วน	Any alien escaping from a conveyance, or escaping while being transferred to any destination to which the competent official has instructed the owner or the person in charge of the conveyance to detain him or her, or to make a transfer under Section 29, or escaping while being under detention or custody by the power of the competent official under this Act, shall be punished by imprisonment not exceeding two years or a fine not exceeding twenty thousand baht, or both.	Passive Construction	กลวิธีการแปลแบบสื่อ ความ โดยการใช้หน่วย สร้างเน้นส่วนด้วยกัน คือหน่วยสร้าง Passive ในภาษาลบับแปล

106	เจ้าของพาหนะหรือผู้ควบคุมพาหนะ ผู้ใดไม่ปฏิบัติตามคำสั่งของพนักงาน เจ้าหน้าที่ซึ่งสั่งตามมาตรา 30 ต้อง ระวังโทษจำคุกไม่เกินห้าปีหรือปรับ ไม่เกินห้าหมื่นบาท หรือทั้งจำทั้งปรับ	หน่วยสร้าง ประโยคยกส่วน	Any of the owner or the person in charge of a conveyance who fails to comply with the order given by the competent official under Section 30 shall be punished by imprisonment not exceeding five years or a fine not exceeding fifty thousand baht, or both.	Fronting/Y- movement	กลวิธีการแปลแบบตรง ตัวโดยการใช้นหน่วย สร้างคู่เทียบหน่วย สร้าง Fronting/ Y- movement ในภาษาฉบับแปล
107	คนต่างด้าวผู้ใดไม่ปฏิบัติตามมาตรา 37 (1) ต้องระวังโทษจำคุกไม่เกิน หนึ่งปี หรือปรับไม่เกินหนึ่งหมื่นบาท หรือทั้งจำทั้งปรับ	หน่วยสร้าง ประโยคยกส่วน	Any alien who fails to comply with the provisions of Section 37 (1) shall be punished by imprisonment not exceeding one year or a fine not exceeding ten thousand, or both.	Fronting/Y- movement	กลวิธีการแปลแบบตรง ตัวโดยการใช้นหน่วย สร้างคู่เทียบหน่วย สร้าง Fronting/ Y- movement ในภาษาฉบับแปล
108	คนต่างด้าวผู้ใดไม่ปฏิบัติตามมาตรา 37 (2) (3) (4) หรือ (5) ต้องระวังโทษ ปรับไม่เกินห้าพันบาทและปรับอีกไม่	หน่วยสร้าง ประโยคยกส่วน	Any alien who fails to comply with the provisions of Section 37 (2), (3), (4) or (5), shall be punished by a fine not exceeding five thousand baht and	Fronting/Y- movement	กลวิธีการแปลแบบตรง ตัวโดยการใช้นหน่วย สร้างคู่เทียบหน่วย สร้าง Fronting/

	เกินวันละสองร้อยบาทจนกว่าจะปฏิบัติให้ถูกต้อง		a daily fine of not exceeding two hundred baht until full compliance.		Y- movement ในภาษาฉบับแปล
109	เจ้าของพาหนะ ผู้ควบคุมพาหนะหรือผู้ที่ออกตั๋ว เอกสารหรือหลักฐานผู้ใดไม่ปฏิบัติตามคำสั่งของพนักงานเจ้าหน้าที่ตามมาตรา 56 ต้องระวางโทษจำคุกไม่เกินหกเดือน หรือปรับไม่เกินวันละห้าร้อยบาทจนกว่าคนต่างด้าวดังกล่าวจะกลับออกไปนอกราชอาณาจักรแต่มิให้ปรับเกินห้าหมื่นบาท หรือทั้งจำทั้งปรับ	หน่วยสร้าง ประโยชน์ยกส่วน	Any of the owner, or the person in charge of a conveyance, or person issuing tickets, documents or evidence, who fails to comply with the order given by the competent official under Section 56, shall be punished by imprisonment not exceeding six months or a daily fine not exceeding 500 baht until the said alien has left the Kingdom, but the fine shall not exceed fifty thousand baht, or both.	Fronting/Y- movement	กลวิธีการแปลแบบตรงตัว ตัวโดยการใช้นหน่วยสร้างคู่เทียบหน่วยสร้าง Fronting/Y- movement ในภาษาฉบับแปล
110	คนต่างด้าวผู้ใดอยู่ในราชอาณาจักรโดยไม่ได้รับอนุญาตหรือการอนุญาตสิ้นสุดหรือถูกเพิกถอน ต้องระวาง	หน่วยสร้าง ประโยชน์ยกส่วน	Any alien staying in the Kingdom without permission, or with expired or revoked permission, shall be punished by imprisonment not	Passive Construction	กลวิธีการแปลแบบสื่อความ โดยการใช้หน่วยสร้างเน้นส่วนด้วยกัน

	โทษจำคุกไม่เกินสองปีหรือปรับไม่เกินสองหมื่นบาท หรือทั้งจำทั้งปรับ		exceeding two years or a fine not exceeding twenty thousand baht or both.		คือหน่วยสร้าง Passive ในภาษาฉบับแปล
111	คนต่างด้าวผู้ใดหลีกเลี่ยงไม่ปฏิบัติตาม ข้อสั่ง หรือไม่ยอมรับทราบ คำสั่งของรัฐมนตรี คณะกรรมการ อธิบดี หรือพนักงานเจ้าหน้าที่ซึ่ง คณะกรรมการมอบหมายซึ่งสั่งการแก่ คนต่างด้าวผู้นั้นตามพระราชบัญญัตินี้ ต้องระวางโทษปรับไม่เกินห้าพันบาท	หน่วยสร้าง ประโยคยกส่วน	Any alien who fails to comply with, resists, or refuses to acknowledge the order of the Minister, the Commission, the Director-General, or the competent official designated by the Commission, imposed under this Act on such alien, shall be punished by a fine not exceeding five thousand baht.	Fronting/Y- movement	กลวิธีการแปลแบบตรงตัว โดยการใช้หน่วยสร้างคู่เทียบหน่วยสร้าง Fronting/Y- movement ในภาษาฉบับแปล
112	ในกรณีที่ผู้กระทำความผิดซึ่งต้องรับโทษตามพระราชบัญญัตินี้เป็นนิติบุคคล กรรมการผู้จัดการ ผู้จัดการ หรือผู้แทนของนิติบุคคลนั้น ต้องรับโทษตามที่บัญญัติไว้สำหรับความผิดนั้น ๆ ด้วยเว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าคน	หน่วยสร้าง ประโยคยกส่วน	In a case where an offender to be penalized under this Act is a juristic entity, its managing director, manager, or representative shall be penalized by the same punishment provided for such offence except	Cleft Construction	กลวิธีการแปลแบบสื่อความ โดยการใช้หน่วยสร้างเน้นส่วนหน่วยสร้าง Cleft ในภาษาฉบับแปล

	มิได้มีส่วนในการกระทำความผิดของนิติบุคคลนั้น		where it is proven that they did not collude in the commission of the offence by such juristic entity.		
113	ให้ถือว่าคนต่างด้าวซึ่งได้รับอนุญาตให้อยู่ในราชอาณาจักรเป็นการชั่วคราวอยู่แล้วในวันที่พระราชบัญญัตินี้ใช้บังคับ เป็นผู้ได้รับอนุญาตตามพระราชบัญญัตินี้ แต่คงได้รับสิทธิและประโยชน์เพียงเท่าที่ปรากฏในหลักฐานการอนุญาตไว้แล้วเท่านั้น	หน่วยสร้าง ประโยชน์ส่วน	It shall be deemed that aliens already permitted to stay temporarily in the Kingdom on the day this Act comes into force are aliens permitted under this Act, however, the rights and privileges provided shall be as appeared in the permission evidence.	Passive Construction	กลวิธีการแปลแบบสื่อความ โดยการใช้นหน่วยสร้างเน้นส่วนด้วยกันคือหน่วยสร้าง Passive ในภาษาฉบับแปล
114	ให้คนต่างด้าวซึ่งได้รับอนุญาตให้อยู่ในราชอาณาจักรเป็นการชั่วคราวและได้อาศัยเกินเก้าสิบวันแล้วในวันที่พระราชบัญญัตินี้ใช้บังคับ แจ้งครั้งแรกต่อพนักงานเจ้าหน้าที่ตามมาตรา 37 (5) ภายในเจ็ดวันนับแต่วันที่พระราชบัญญัตินี้ใช้บังคับ	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปรากฏ	Aliens permitted to stay temporarily in the Kingdom who have already overstayed the ninety day period on the day this Act comes into force, shall begin to make the first notification to the competent official under Section 37 (5) within seven	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปกติ	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้นหน่วยสร้างประโยชน์ปกติในภาษาฉบับแปล

			days from the day this Act comes in to force.		
115	ให้เจ้าบ้าน เจ้าของหรือผู้ครอบครอง เคหสถาน หรือผู้จัดการ โรงแรมซึ่งรับ คนต่างด้าวซึ่งได้รับอนุญาตให้อยู่ใน ราชอาณาจักรเป็นการชั่วคราวเข้าพัก อาศัยอยู่แล้ว ในวันที่พระราชบัญญัตินี้ ใช้บังคับแจ้งต่อพนักงานเจ้าหน้าที่ ตามมาตรา 38 ภายในสามสิบวันนับ แต่วันที่พระราชบัญญัตินี้ใช้บังคับ	หน่วยสร้าง ประ โยคปรากฏ	The householder, the owner or the possessor of a dwelling place or a hotel manager, who has already taken in, as a resident, an alien with permission to temporarily stay in the Kingdom on the day this Act comes into force, shall notify the competent official under Section 38 within thirty days from the day this Act comes into force.	หน่วยสร้าง ประ โยคปกติ	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้หน่วยสร้าง ประ โยคปกติในภาษา ฉบับแปล
116	ให้ถือว่าใบสำคัญถิ่นที่อยู่ที่ได้ออก ตามกฎหมายว่าด้วยคนเข้าเมืองก่อน วันที่พระราชบัญญัตินี้ใช้บังคับและที่ ยังสมบูรณ์อยู่เป็นใบสำคัญถิ่นที่อยู่ ที่ได้ออกให้ตามพระราชบัญญัตินี้	หน่วยสร้าง ประ โยคปรากฏ	It shall be deemed that the residence certificates issued by virtue of the immigration laws prior to the day this Act comes into force and are still	Passive Construction	กลวิธีการแปลแบบสื่อ ความ โดยการใช้นหน่วย สร้างเน้นส่วนด้วยกัน คือหน่วยสร้าง Passive ในภาษาฉบับแปล

			valid shall be the residence certificates issued under this Act.		
117	ให้ถือว่าหลักฐานการแจ้งออกนอกราชอาณาจักรเพื่อกลับเข้ามาอีกซึ่งพนักงานเจ้าหน้าที่ได้ทำไว้ในใบสำคัญถิ่นที่อยู่ของคนต่างด้าวก่อนวันที่พระราชบัญญัตินี้ใช้บังคับ เป็นหลักฐานการแจ้งออกนอกราชอาณาจักร เพื่อกลับเข้ามาอีกตามที่บัญญัติไว้ในพระราชบัญญัตินี้	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปรากฏ	It shall be deemed that the evidence of notification for leaving the Kingdom in order to re-enter made by the competent official in the residence certificate of an alien prior to the day this Act comes into force is the evidence of notification for leaving the Kingdom in order to re-enter under this Act.	Passive Construction	กลวิธีการแปลแบบสื่อความ โดยการใช้นหน่วยสร้างเน้นส่วนด้วยกันคือหน่วยสร้าง Passive ในภาษาฉบับแปล
118	ให้ถือว่าคนต่างด้าวซึ่งถูกสั่งให้กักตัวไว้เพื่อรอการส่งกลับอยู่แล้วในวันที่พระราชบัญญัตินี้ใช้บังคับ เป็นผู้ซึ่งถูกสั่งให้กักตัวไว้เพื่อรอการส่งกลับตามพระราชบัญญัตินี้	หน่วยสร้าง ประโยชน์ปรากฏ	It shall be deemed that an alien who has already been ordered to be detained while waiting for repatriation on the day this Act comes into force is an alien who is ordered to be detained while waiting for repatriation under this Act.	Passive Construction	กลวิธีการแปลแบบสื่อความ โดยการใช้นหน่วยสร้างเน้นส่วนด้วยกันคือหน่วยสร้าง Passive ในภาษาฉบับแปล

119	ให้ถือว่าคำร้องต่าง ๆ ของคนต่างด้าว ที่ค้างพิจารณาอยู่ในวันที่ พระราชบัญญัตินี้ใช้บังคับ เป็นคำร้อง ที่ได้ยื่นตามพระราชบัญญัตินี้	หน่วยสร้าง ประโยคปรากฏ	It shall be deemed that all applications or petitions of aliens being under process on the day this Act comes into force are those submitted under this Act.	Passive Construction	กลวิธีการแปลแบบสื่อ ความ โดยการใช้นหน่วย สร้างเน้นส่วนด้วยกัน คือหน่วยสร้าง Passive ในภาษาฉบับแปล
120	ให้บรรดากฎกระทรวง ข้อบังคับ ระเบียบ คำสั่ง หรือมติของ คณะกรรมการพิจารณาคนเข้าเมือง ตามพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ.2493 ซึ่งแก้ไขเพิ่มเติม โดย พระราชบัญญัติคนเข้าเมือง (ฉบับที่ 2) พ.ศ.2497 ซึ่งใช้บังคับ อยู่ในวันก่อนวันที่พระราชบัญญัตินี้ ใช้บังคับ ยังคงใช้บังคับได้ต่อไป เท่าที่ไม่ขัดหรือแย้งกับบทบัญญัติ แห่งพระราชบัญญัตินี้ ทั้งนี้ จนกว่า	หน่วยสร้าง ประโยคปรากฏ	All Ministerial Regulations, Regulations, Orders, or Resolutions of the Immigration Commission under the Immigration Act B.E. 2493 (1950), as amended by the Immigration Act (No. 2) B.E. 2497 (1954), which have been in force before the day this Act comes into force, are still in force if they are not in conflict with this Act, until replaced and enforced by the Ministerial Regulations, Regulations,	หน่วยสร้าง ประโยคปกติ	กลวิธีการแปลแบบเสรี โดยใช้นหน่วยสร้าง ประโยคปกติในภาษา ฉบับแปล

<p>จะให้มีกฎกระทรวง ข้อบังคับ ระเบียบ คำสั่ง หรือมติของ คณะกรรมการตามพระราชบัญญัตินี้ ใช้บังคับแทน</p>		<p>Orders, or Resolutions of the Commission under this Act.</p>		
--	--	---	--	--